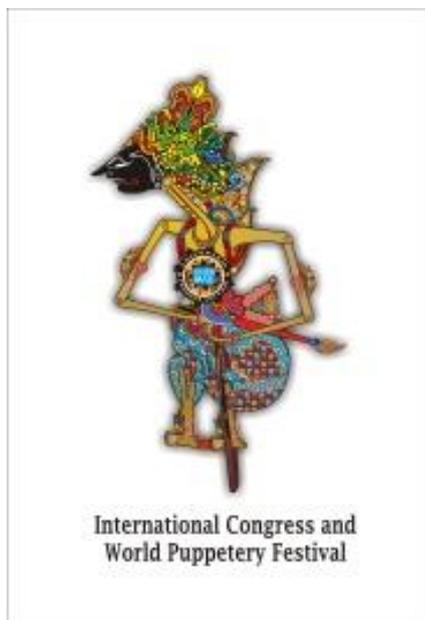
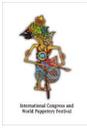


**BALI**  
**13 – 18 de Abril**



**DOSSIER**  
**CONGRESO**  
**2020**

ORDEN DEL DIA	1
INFORME SECRETARIA GENERAL	5
INFORME DE LA SECRETARIA GENERAL 2018-2020	6
PROPUESTA DE ACTIVIDAD PARA EL PRÓXIMO MANDATO	15
INFORME FINANCIERO	17
INFORME FINANCIERO 2018-2020	18
BALANCE UNIMA 2020 (Presupuesto)	23
INFORME COMITÉ DE ELECCIONES	24
INFORME COMISIONES	27
Africa informe	28
Comité Regional de UNIMA Asia-Pacífico	30
Comisión Comunicación & Relaciones públicas	32
Comisión de cooperación	35
Comision educacion, desarrollo y terapia	38
Informe comisión Europa	41
Comisión de Patrimonio de Unima	44
Commission festivales Internacionales	47
Comisión Oriente Medio y África del Norte (MOAN)	49
Comisión Publicación y Escritura Contemporánea	56
Comisión de investigación	59
Comisión Justicia social	63
Comisión de Estatutos de la UNIMA	65
Comisión UNIMA Tres Américas	66



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



<b>Comision UNIMA de la Juventud (UNIMAYC)</b>	<b>68</b>
<b>INFORME CENTROS NACIONALES</b>	<b>76</b>
<b>UNIMA ARGENTINA</b>	<b>77</b>
<b>UNIMA BELGICA</b>	<b>79</b>
<b>UNIMA CANADA</b>	<b>83</b>
<b>CHINA</b>	<b>86</b>
<b>Centro Checo UNIMA</b>	<b>88</b>
<b>DINAMARCA</b>	<b>90</b>
<b>UNIMA ESPAÑA</b>	<b>92</b>
<b>UNIMA Eesti Keskus – UNIMA Estonia</b>	<b>95</b>
<b>UNIMA FINLANDIA</b>	<b>96</b>
<b>THEMAA – UNIMA FRANCIA</b>	<b>98</b>
<b>CENTRO NACIONAL UNIMA DE INDONESIA</b>	<b>99</b>
<b>UNIMA JAPAN</b>	<b>102</b>
<b>UNIMA Rusia</b>	<b>105</b>
<b>Union International de la Marionnette Sudáfrica</b>	<b>107</b>
<b>NOTA DE INTENCIÓN RECEPCIÓN DEL CONGRESO 2024</b>	<b>111</b>
<b>CANADA</b>	<b>112</b>
<b>COREA DEL SUR</b>	<b>114</b>
<b>PROPUESTA DE MOCIONES</b>	<b>116</b>
<b>MOCIONES DE LA TESORERA</b>	<b>117</b>

**CONGRESO 2020  
BALI**



**ORDEN DEL DIA**



## ORDEN DEL DIA

### 13 de abril

#### REUNIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO SALIENTE

8:30h – 10:00h

12:30h – 13:30h: Comida - hotel Prime Plaza

13:30h - 16:30h

#### CEREMONIA DE APERTURA

18:00h – 21:00h

Discurso de apertura a cargo del gobernador de Bali o el regente de Gianyar

Discurso del Presidente de UNIMA International

Espectáculo "AWATARA WISNU" por I made Sidia Group

Espectáculo en el que se combinan títeres de cuero del Centro de Java, Cenk Blonk (títere de Bali) y títeres de madera de Java Occidental.

### 14 de abril

#### I SESIÓN DEL CONGRESO

08:30h – 12:30h

Plenario

- 1) Inauguración del Congreso por parte del Presidente de la UNIMA.  
Discurso de bienvenida del Presidente del Centro Nacional que acoge.  
Otros saludos oficiales;
- 2) Lectura de la Orden del Día por parte de la presid General;
- 3) Elección de un Presidente-gerente del Congreso y dos Secretari@s de Acta que prepararán el informe del Congreso;
- 4) Elección de Consejeros suplementarios independientes, con la ayuda del Comité de Elecciones (ver Estatutos §3.a.4.4 y R.O.I. III.B.5);
- 5) Presentación de la lista de los nuevos Miembros de Honor de UNIMA Internacional, a cargo del Presidente de UNIMA, en nombre del Comité Ejecutivo saliente (ver Estatutos §2.6 y R.O.I. II.3);
- 6) Informe de la Oficina de Inscripción (véase R.O.I.III.A.4) y presentación, por parte de la Secretaria General, de la lista de los Consejeros;
- 7) Memoria de actividades del Comité Ejecutivo por parte de la Secretaria General;
- 8) Informe de la Tesorera;
- 9) Informe de la Comisión de Auditoria (ver Estatutos §3.d y R.O.I. III.E);
- 10) Proclamación de los resultados de las elecciones de los Consejeros suplementarios;
- 11) Voto de aprobación de la gestión del Comité Ejecutivo saliente;
- 12) Informe del Comité de Elecciones (ver R.O.I. III.B.2 y 3).

12:30h - 13:30h: Comida

14:00h - 16:00h

Talleres participativos.

Demostración de:

- Creadores de máscaras.

- Escultura de marionetas

16:00h – 18:00h: Descanso

18:00h - 19:00h: cena



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### ESPECTÁCULOS

19:30h - 20:30h: Espectáculo de Larry Reed en el hotel

20:30h - 21:30h: Espectáculos de UNIMA Corea

### 15 de abril

#### II SESIÓN DEL CONGRESO

08:30h – 12:30h

Plenario

- 13) Informes de los Centros Nacionales, Comisiones, Agrupaciones Internacionales (ver Estatutos § 3.e. 6 y R.O.I. III.F.4) y Representantes.

12:30h – 13:30h: Comida

14:00h – 16:00h

Plenario

- 14) Presentación de las candidaturas para acoger el siguiente Congreso

#### CENA Y ESPECTÁCULOS DE GALA

18:00h – 22:00h

Cena de gala en el hotel Inna Beach (en el exterior)

(19:00h – 20:00h)

Espectáculos de *I made Sidia Dancing School*

### 16 de abril

#### III SESIÓN DEL CONGRESO

08:30h – 12:30h

Plenario

- 15) Elección del Comité Ejecutivo
- 16) Voto de aprobación de una de las candidaturas para acoger el siguiente Congreso
- 17) Determinación del importe de cotización de los Centros Nacionales y los miembros directos (ver R.O.I. VI.1)
- 18) Mociones incluidas en el Informe-Congreso
- 19) Proclamación de los resultados de las elecciones del nuevo Comité Ejecutivo
- 20) Presentación de las candidaturas a la Presidencia, a la Secretaría General, a la Tesorería y a la Comisión de Revisión

12:30h – 13:30h: Comida

13:30h – 16:00h

"Fishing Fresh" - presentación de proyectos y nuevas ideas

### ESPECTÁCULOS

Tarde - noche

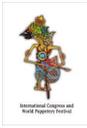
4 creaciones 4 continentes: Espectáculos del 90 aniversario de UNIMA con creaciones de Africa, Asia-Pacific, Europ and Three Americas sobre el texto ganador "Aduanas" de Marcos Nicolaïewsky

### 17 de abril

#### IV SESIÓN DEL CONGRESO

08:00h – 11:30h

Plenario



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



- 21) Elección del Presidente, del Secretario General, del Tesorero y de los miembros del Comisión de Revisión;
- 22) Eliminación, creación y / o confirmación de las comisiones de trabajo y definición de sus objetivos;
- 23) Debate abiertos sobre el programa de los cuatro años siguientes (dicho debates podrán desarrollarse durante toda la sesión; no obstante, a petición del Comité de Elecciones, podrán interrumpirse adecuadamente de manera a permitir que se avance en el Orden del Día del punto 26 a 29);
- 24) Proclamación de los resultados de las elecciones del punto 22.
- 25) Elecciones de los Presidentes de las Comisiones;
- 26) Nominación de candidatos y elección de los dos Vicepresidentes;
- 27) Proclamación de los resultados de la elección de los dos Vicepresidentes;
- 28) Instalación del nuevo Comité Ejecutivo.

### EXCURSIÓN

**12:00h – 17:30h**

12:00h-13:00h: Rumah Topeng (Casa- Museo de las máscaras)

13:00h-14:00h: Almuerzo en el restaurante Mang Engking

14:00h-16:00h: Desfile Aniversario de Gianyar

16:00h-17:30h: Escuela de danza balinesa: *I made Sidia Dancing School*

**18:30h - 19:30h:** cena

### **18 de abril**

#### V SESIÓN DEL CONGRESO

**08:00h – 11:30h**

Plenaria

Continuación con el punto 23) del Orden del Día en caso de no haber finalizado con el mismo la víspera. Si se a terminado se continuará con los siguientes puntos del Orden del Día.

29) Reuniones abiertas de las Comisiones.

30) Todos los demás asuntos.

31) Clausura del Congreso.

**12:00h – 13:00h:** comida

**13:00h - 18:00h:**

En caso de necesidad continuación con los puntos 29), 30) y 31) del Orden del Día.

### **19 de abril**

#### REUNIÓN DEL NUEVO COMITÉ EJECUTIVO

**08:30h – 12:00h**

**12:00h – 13:00h:** comida

**13:00h – 16:00h**

#### CEREMONIA DE CLAUSURA

**19:00h – 22:00h**

19:00h-20h: *I made Sidia Dancing School*

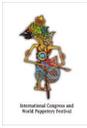
20h-21h: Espectáculos de UNIMA Gran Bretaña

21h-22h: Espectáculo de Cinematografía sobre la historia de Majapahit

**CONGRESO 2020  
BALI**



**INFORME  
SECRETARIA GENERAL**



## INFORME DE LA SECRETARIA GENERAL

Querid@s miembros de la UNIMA, querid@s representantes, querid@s consejer@s, querid@s miembros del comité ejecutivo, querid@s compañer@s:

Han pasado casi 4 años desde que fui elegida para este cargo, cargo que acepté con ilusión y con orgullo por el hecho de ser la **primera mujer** en ostentar la Secretaría General de la UNIMA en 87 años de existencia de la Asociación, pero también consciente de la responsabilidad y el reto que suponía asumir dicho cargo.

### Mis objetivos para estos cuatro años se centraban en:

**La comunicación y mayor visibilidad** de la Asociación, tanto entre los socios como hacia el exterior. Y la **organización** de la propia Asociación.

La verdad es que cuando empiezas te parece que vas a tener tiempo para todo, pero según van pasando los días, te das cuenta de que todo sucede demasiado rápido y que cuatro años no son nada para hacer todo lo que una quiere hacer.... Pero bueno, os cuento lo que he podido hacer en estos cuatro últimos años.

### PÁGINA WEB

La **página web** que teníamos era muy complicada de utilizar, y además necesitaba unas actualizaciones que eran tan caras como hacer una página web nueva. Por este motivo decidimos hacer una página web nueva, más sencilla de utilizar y más económica. Hemos aumentado las visitas en **Facebook e Instagram**, tanto en los de UNIMA, como en los de las distintas comisiones. Algunas cifras: duplicación de los seguidores en los medios sociales, aumento de las visitas al sitio en 1000 usuarios en 2019, 6000 usuarios en 2 meses (estimación hecha justo antes del FMTM 2019).

Tenemos muchas más visitas que las que teníamos antes, pero como todo, la web funciona si se le alimenta, y para eso necesitamos la colaboración de tod@s. Hay unas reglas para que las noticias aparezcan en la web que son muy sencillas, deben ser noticias de interés general para TODO EL MUNDO, no de interés local. Pero aquellas noticias de interés general que tengáis debéis hacérselas llegar para que así la web sea un instrumento de comunicación de nuestra asociación y, sobre todo, para que esté viva. Luego no vale quejarse de que "lo mío no lo publican", difícilmente se puede publicar lo que no se conoce....



### WEPA

En el FMTM hicimos el lanzamiento de la **Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta** on line en su versión corregida y actualizada. En 3 idiomas: francés, inglés, y español, y de forma gratuita. En este sentido quiero agradecer de forma muy especial el enorme trabajo que ha llevado a cabo Karen Smith, que ha pasado horas y horas corrigiendo, coordinando, etc., etc, para



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



que la WEPA on-line fuera una realidad. Quiero agradecer a todos los traductores y correctores voluntarios que también han invertido muchas horas y a la Universidad del País Vasco, que llevó a cabo la traducción al castellano. Sin todos ellos hoy en día no tendríamos la WEPA online.

### DÍA MUNDIAL DE LA MARIONETA



Me di cuenta de que el Día Mundial de la Marioneta necesitaba un impulso, ya que había Centros que lo celebraban mucho, y otros que incluso ni sabían que existía. Por lo tanto decidí darle un empujón; para empezar, con la complicidad de Lucile Bodson, decidimos plantear la celebración del día, de forma oficial, en Charleville Mézières, implicando a TODOS los agentes culturales de la ciudad a los que fuéramos capaces de convencer. El primer año, debido a la premura de tiempo, contamos con la complicidad del IIM (Institut International de la marionnette) pero en la actualidad están ya implicados en la organización el IIM, la Maison des Loisirs et de la Culture Ma Bohème, el Musée de l'Ardenne, el Musée Rimbaud, Les Archives Departamentales, el Festival Mondiale des Théâtres de Marionnettes, la Association Pirouette, el Théâtre Municipal, el Ayuntamiento de Charleville... , que están francamente implicados en la organización, y los “socios” siguen creciendo.

Por otro lado, decidimos crear un “cuaderno de ruta” para enviar a los Centros Nacionales en el que constaran cosas que queremos hacer en común pero también ideas para que cada uno lo haga de forma particular.

Se lanzó también un **slogan común** para la jornada “Juntos creamos el movimiento”.

Se hizo un **cartel** común para el Día Mundial de la Marioneta, realizable en el idioma que se nos facilitara, de forma que luego cada Centro nacional se lo descarga en su propio idioma:

**2018:** Joan Baixas - España

**2019:** Zahra Sabri - Irán

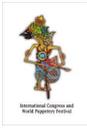
**2020:** Osvaldo Gabrieli - Brasil

Continuamos solicitando la realización de un **mensaje** por una personalidad, para que sea distribuido y leído ese día en todo el mundo:

**2017:** Nancy Lohman Staub - Estado Unidos

**2018:** Werewere Linking - Costa de Marfil

**2019:** Dadi Pudumjee - India



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



**2020:** Mensaje colectivo de las Américas: Manuel Morán - Norte América; Ruben Darío - El Caribe y Zoa Meza - Centro América. El año 2020 en UNIMA queremos dedicarlo a La Paz. Mi idea era que el mensaje fuera escrito por un importante escritor latinoamericano, al no haberlo logrado, y ante la situación que están viviendo varios países latinoamericanos, consultando con los otros miembros de la Junta, decidimos hacer un mensaje colectivo en el que tuvieran cabida las diferentes zonas de América. El mensaje llevaba el título “Voces de América por la paz”



Desde al año 2017 impulsamos también una **actividad común**.

**2017:** Concurso de dibujos para niños. Se hizo una exposición de los dibujos en el pasadizo de entrada a la sede de la UNIMA, en Charleville Mézières, durante el FMTM en el año 2017.

**2018:** Video diciendo la frase, cada uno en su idioma, “Juntos creamos el movimiento” Se recibieron 31 videos con los cuales se realizó un montaje que se subió a las redes sociales proyectándose en distintos lugares públicos.

**2019:** Con la colaboración de la artista marionetista Magali Chouinard, de UNIMA Canadá, se realizó un video: “El Desfile de Gatos”. Previamente se realizaron talleres para construir gatos marionetas de sombras con los cuales se hicieron esos videos. Participaron 19 países

con más de 40 videos.

**2020:** Se realizará un video con coros-marionetas que cantarán la canción compuesta por encargo para la Jornada Mundial de La Paz de la UNESCO, que este año estará dedicada al mundo coral y en la cual la UNIMA tiene una participación importante.

### FMTM

En mi opinión UNIMA debía tener una presencia importante en el FMTM ya que es el evento más importante relacionado con las Artes de la Marioneta que existe en el mundo, por ello consideré que debíamos presentar la UNIMA formalmente en el FMTM a la vez que abrir la sede a los socios y a los marionetistas presentes en Charleville durante el Festival.

Para ello emprendimos las siguientes acciones:

#### ➤ 2017

**Folleto:** realizamos un folleto de la UNIMA, y otros tantos folletos de cada comisión, de forma que nos sirvieran para el FMTM, pero también para todos aquellos eventos institucionales o visitas institucionales que tuviéramos que realizar, o a los que tuviéramos que asistir, tanto el presidente o vicepresidente, como yo o cualquier presidente de una comisión específica. Se repartieron los folletos de las comisiones a cada comisión y alguno de UNIMA, quedando la mayoría de los de UNIMA para utilización de la Junta.

**Banner:** se hizo un banner de UNIMA atemporal (sin fechas) que sirve para todo aquel evento en el que UNIMA esté presente.

**Cartel:** se hizo un cartel gigante para la fachada exterior de la sede, también atemporal de forma que sirva para varios años, y que anuncie dónde estamos.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



**Programa:** hicimos un programa completo para todos los días del Festival en el que se presentaron todas las comisiones. Se hizo una inauguración del espacio UNIMA, al que acudieron representantes de todas las instituciones y entidades culturales de Charleville, siendo un gran éxito.

**Sede:** La sede estuvo abierta todos los días del Festival, desde las 9 de la mañana hasta prácticamente las 9 de la noche. Los titiriteros venían, desayunaban, comían, compartían, etc. Conocieron la sede y, según lo que nos transmitieron muchos de ellos, comenzaron a sentir la UNIMA como suya, lo cual para nosotros fue importante.

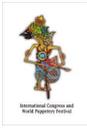


Conseguimos que el Festival incluyera la sede en su plano del Festival para que cualquiera nos pudiera “encontrar” y también que estuvieran presentes nuestras actividades en el programa. Por lo tanto formamos parte del programa del Festival, nos sentimos muy satisfechos con el logro, por lo que de visibilidad suponía.

### ➤ 2019

2019 ha sido un año muy especial para la UNIMA ya que se ha celebrado el 90 aniversario de nuestra Asociación. Un aniversario que hemos preparado con ilusión, aunque no sé si el resultado ha sido el esperado, o cuando menos el deseado.





VENDREDI  
2 AOUT 2019

CHARLEVILLE ET SA RÉGION

7

EXPOSITION

# Des marionnettes du monde entier exposées

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES Jusqu'au 29 septembre, des marionnettes du monde s'exposent au musée de l'Ardenne.

Des Hommes, des Femmes, des Marionnettes. Voici le titre de la nouvelle exposition dédiée à ces petites créatures. Depuis samedi 27 juillet, l'événement d'une grande envergure a pris place au musée de l'Ardenne de Charleville-Mézières. Selon Cécile Maquet-Morelle, directrice de l'écran, « c'est une véritable chance d'avoir réussi à organiser cette exposition ». En effet, des marionnettes du monde entier sont rassemblées pour la première fois à Charleville avant d'entamer une tournée européenne. Une réunion de plus, il s'agit de fêter le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Unima (Union internationale de la marionnette) et de préparer la 20<sup>e</sup> édition du festival des théâtres de marionnettes.

« Nous avons eu le plaisir de plus de 2 ans pour préparer l'exposition », explique Idoya Otegui. En effet, il a été difficile de trouver toutes les marionnettes à exposer et de les rassembler.

Plus de 2 ans de préparation. Parmi les marionnettes exposées, une création de Geo Condé représentera la France, lors au célèbre Saur-Bell du Muppet Show de Jim Henson, aux États-Unis. Aussi, plusieurs œuvres de la roumaine Margareta Niculescu seront présentées. « Nous avons eu le plaisir de plus de 2 ans pour préparer l'exposition », explique Idoya Otegui. En effet, il a été difficile de trouver toutes les marionnettes à exposer et de les rassembler.



Mézières, marionnette espagnole de Juan Mir.

Hay dos puntos álgidos de la celebración. Uno sucede dentro del FMTM de Charleville, cuando se inaugura oficialmente la **exposición**, comisariada por Cristina Grazioli, que reunió piezas de 30 museos y colecciones privadas de todo el mundo, con marionetas de los grandes maestros que han forjado la historia de la marioneta en el mundo. Una exposición única que ha permitido, a los interesados, ver juntos a Jim Henson o Sergei Obraztsov, Maria Signorelli o Margareta Niculescu, rindiéndoles el

homenaje que merecen. Una exposición que no pretende acabar ahí sino que tiene su continuidad en un libro fruto de la investigación realizada para llegar a la misma.

Además de esta exposición, la celebración tuvo su continuidad con una **mesa redonda** en la que participaron Michael Meschke, Penny Francis, Nina Malikova, Dadi Pudumjee, Sabrina Baran, Lucile Bodson e Idoya Otegui. Finalizado el acto hubo una Soirée "Feliz Cumpleaños UNIMA", en el *Espace Festival*, en la que se cantó, bailó... con un espectáculo creado especialmente para el aniversario, gracias a la colaboración de UNIMA Federación España, a cargo del artista español Carles Cañellas. Se terminó brindando por los 90 años de la UNIMA, con la confianza de que celebraremos los 100 años con buena salud y muuuuchos proyectos.

En esta ocasión, además de la presencia en el programa del FMTM, conseguimos que el Festival introdujera la información sobre UNIMA en las bolsas que repartía a las compañías y profesionales del Festival.

Creo que las actividades de UNIMA dentro del FMTM deben mantenerse, ya que es un medio importante para dar visibilidad a nuestra Asociación.

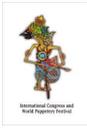
Por otro lado he procurado mantener una comunicación regular con los socios, centros nacionales, consejeros, representantes y miembros del comité ejecutivo enviando, por lo menos cada tres meses, un comunicado.

Con el objetivo de que los socios sientan la UNIMA Internacional más cercana, hacemos envíos directos a aquellos socios cuyos centros nacionales nos han facilitado sus direcciones de correo electrónico.

## La organización de la Asociación.

Desde el punto de vista organizativo, sobre todo en el sentido administrativo, había mucho por hacer, y todavía no está todo hecho.

Hemos firmado un acuerdo con los archivos departamentales de las Ardenas en virtud del cual se les ha cedido toda la documentación para que la digitalicen, cataloguen y la archiven adecuadamente. Teníamos la mayoría de la documentación, pero no estaba debidamente catalogada, ni digitalizada, por lo tanto si cualquier persona interesada quería investigar, tal y como estaba no servía para nada. Por lo



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



tanto consideramos que lo más apropiado para su conservación y para que cualquier persona interesada en la historia de la UNIMA pueda tener acceso a ello era hacer esta donación que nos permite tener acceso a los archivos en cualquier momento pero de una forma profesional, y verdaderamente operativa. Tal y como estaban no eran útiles, y además era un peligro, cualquier problema: un incendio, una gotera, humedad... y los archivos, y con ellos nuestra historia, se habrían echado a perder.

Hemos comenzado a recopilar los estatutos de todos los centros nacionales, ya que no tenemos casi ningún estatuto en archivo. Algunos ya los han enviado, pero todavía no están todos. Es un tema importante para la historia, por lo que aprovecho este informe para recordar a aquellos que no lo hayan enviado que por favor lo hagan.

Se ha organizado todo el tema de los archivos informáticos. Se han unificado listados, que estaban un poco complicados, no se hacían copias de seguridad... bueno una serie de cosas básicas y fundamentales que se deben hacer, pero que al ser una Asociación como la nuestra no se hacían.

Estamos tratando de conseguir descuentos para los socios de UNIMA, de forma que presentando el carnet de socio en Museos de marionetas, teatros, festivales... tengan determinadas ventajas. Para esto es necesaria la complicidad de los centros nacionales, algunos han respondido, otros todavía no...

Se está realizando un nuevo carnet de socio más práctico, que se entregará en Bali.

Mi intención desde el principio fue trabajar en estrecha colaboración con las distintas comisiones. Debo decir que con algunas lo he conseguido, con otras desgraciadamente, no. Entiendo que no es fácil, que TOD@S en la asociación somos voluntari@s y, por lo tanto, cada uno dedica el tiempo que buenamente puede. Pero debo decir que ha habido comisiones con las que SÍ que ha sido posible, como con la Comisión de las tres Américas, que me ha mantenido puntualmente informada de todas sus reuniones y conclusiones. Lo cual, por otro lado, no es más que cumplir con lo que dicen las normas que nos hemos dado a nosotros mismos.

He propiciado la colaboración entre distintas comisiones, lo cual me parecía fundamental. No tenía mucha lógica que las comisiones fueran como compartimentos estancos, sobre todo cuando muchas de ellas comparten proyectos.

Por último, en la celebración de los 90 años de la UNIMA hemos lanzado el proyecto "4 creaciones, 4 continentes!", en el que en alguna medida intervienen la comisión de juventud, la comisión de formación profesional, la comisión Europa, la comisión 3 Américas, la comisión Asia-Pacífico, la comisión África, la comisión de festivales y la comisión de comunicación. Un proyecto que debería de ser un ejemplo de lo que a mí me gustaría que fueran muchos proyectos en UNIMA. Este proyecto, cuyos resultados veremos en Bali, pone en relación a jóvenes de distintos países para crear un espectáculo en distintos continentes (4 creaciones 4 continentes) tomando como base el mismo texto, ganador del concurso de textos para jóvenes, convocado por UNIMA con el apoyo del Ministerio de Cultura francés. El texto ganador fue *Customs* del brasileño Marcos Nicolaiewsky.

### RELACIÓN CON LOS CENTROS NACIONALES

He viajado a aquellos lugares donde se ha solicitado mi presencia; no he rechazado ninguna invitación. Debo decir que no he tenido un afán viajero, pero sí he acudido donde me han llamado y he considerado que mi presencia era adecuada. También debo decir que a aquellos lugares donde he considerado que



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



era más eficaz la presencia de otro miembro del Comité, he delegado en él o en ella. He tratado de estar en comunicación con tod@ aquel / aquella que me ha requerido, pero también y teniendo en cuenta la situación financiera he tratado de no ser onerosa a la asociación, viajando lo imprescindible y donde he sido requerida.

Creo que es importante la relación con los centros, pero creo que debe ser recíproco. Es decir, debe ser en ambas direcciones. Yo como Secretaria General estoy a disposición de TODOS los centros nacionales, de tod@s los consejer@s, de tos@s los soci@s de todo aquel que necesite de mí. No he negado una respuesta a NADIE. Todo aquel que se ha puesto en contacto conmigo **directamente** ha recibido respuesta mía, porque considero que es parte de mi deber como Secretaria General y porque creo he querido que UNIMA sea más cercana a TOD@S los soci@s. Me duele mucho cuando hay soci@s que dicen que sienten la UNIMA Internacional muy lejana... no es esa mi intención, para nada, y creo que en mi mandato lo he demostrado.

Respecto a la expansión de la Asociación considero que lo importante no es tener muchos centros ni crear otros nuevos, para mí lo importante es que los centros funcionen. En este momento hay varios centros nacionales que son centros fantasmas, son centros que simplemente se han creado y no han funcionado nunca. En mi opinión eso no interesa a nuestra Asociación, nos interesan los centros activos, centros que verdaderamente quieran pertenecer a la UNIMA y quieran aportar, hagan actividades, crean en lo que es la UNIMA. Pero eso no quiere decir que no queramos que se creen nuevos centros nacionales, como así lo han hecho: Afganistán and Malaysia in 2017, Marruecos and Nicaragua en 2018, Singapur en 2019.

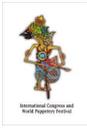
### UNESCO

Hemos afianzado la relación con la UNESCO. Acudimos regularmente a las reuniones del Comité de Liaison y estamos en el Comité de La Paz y en el de la Ciudadanía Mundial. Hemos acudido a reuniones importantes en Riad y en Túnez, además de, como he comentado antes, a las que se llevan a cabo en París. En Riad acudieron Lucile Bodson y Katarina Klančnik y en Túnez Lucile Bodson. A Paris acudimos o Lucile y yo, o solo Lucile, dependiendo de la disponibilidad. Pero normalmente acudimos a TODAS las reuniones a las que somos convocad@s

Fruto de esta asistencia permanente, y a que la temática de este año de la Jornada Mundial de La Paz es la coral, a la cual Tolosa está muy vinculada, hemos logrado que la organización de la Jornada Mundial de La Paz 2020 se haga en Tolosa. Para ello hemos conseguido la financiación por parte de las instituciones vascas: Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y Ayuntamiento de Tolosa. El evento, aunque está dedicado al mundo coral, contará también con una parte de marionetas. Una marioneta gigante: la paloma de La Paz de Néstor Basterretxea, que ya se utilizó en el año 2000 en el marcha de La Paz de Sevilla. Y talleres de construcción de marionetas-palomas de La Paz para niños que se llevarán a cabo en la mañana de la Jornada de La Paz que se celebrará el 19 de septiembre en Tolosa. El programa completo se os comunicará en breve para que todo aquel que quiera organizar una jornada parecida en su país pueda hacerlo.

### INSTITUCIONES FRANCESAS

Durante estos 4 años hemos intensificado y mejorado la relación con las Instituciones francesas, con el Ayuntamiento, con el Departamento y con la Región. Prueba de ello es que, mientras que a algunos



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



eventos y estructuras les han bajado las subvenciones, a nosotros nos las han mantenido. Es cierto que no es fácil y que lógicamente nos reclaman que hagamos actividades en el territorio, es por eso que la celebración del Día Mundial de la Marioneta en Charleville Mézières y la presencia de la UNIMA en el FMTM, son muy importantes, tanto para la UNIMA como para otras asociaciones del territorio.

### VIDA ASOCIATIVA

Cuando inicié mi mandato me di cuenta que había más trabajo por hacer que el que yo pensaba; que estamos ante una Asociación con gran solera, que ha realizado y que continúa realizando grandes acciones, que es fundamental para el mundo de las Artes de la Marioneta, pero que necesita una MAYOR implicación de sus soci@s.

Es cierto que, como he comentado anteriormente, el hecho de que tod@s seamos voluntari@s, hace que cada uno dedique un tiempo limitado. Pero no es menos cierto que a NADIE se le obliga a presentarse como candidato a miembro del Comité Ejecutivo.

Yo soy una firme convencida de que cuando te implicas en una empresa, la que sea, te implicas, y no puedes implicarte para no hacer NADA. Desgraciadamente en UNIMA hay gente que se presenta como candidato al comité ejecutivo y luego no HACE NADA. Es una pena, porque no permite que otros que sí lo harían estén en el comité ejecutivo. Normalmente es gente que habla muy bien que dicen que hacen... pero que los que estamos dentro, los que sabemos de VERDAD lo que hace cada uno... sabemos que NO HACEN NADA. Yo no voy a dar nombres. Cuando era presidenta del comité de elecciones lo dije MUCHAS veces: debéis pensar a quién votáis a la hora de votar... hay mucha gente que sabe hablar muy bien pero que luego no hace nada. Llevo desde el año 1988 asistiendo a TODOS los Congresos y Consejos de UNIMA y conozco a la gente, sé quien hace y quien solo habla durante los Congresos pero, con sus discursos consigue los votos.

Yo personalmente no tenía interés en el 2016 de ser elegida Secretaria General, ni lo tengo ahora. Mi único interés es la Asociación, por eso me creo en la obligación de ser honesta, decir la verdad, aunque eso signifique que haya gente que me vea como enemiga, como un peligro. Quiero demasiado a UNIMA y al mundo de la marioneta, eso es lo único que me mueve, y lo único que me ha movido desde hace 32 años. Y como siempre he dicho, se puede trabajar teniendo un cargo o no teniéndolo. Sé que hay gente que tiene afán por ser miembro del comité ejecutivo, pero pensad bien a quien votáis; parte de esa gente a la hora de la verdad no hacen nada, o solo hacen para su propio beneficio y es una verdadera lástima.

### A MODO DE CONCLUSIÓN

Creo que UNIMA es una gran Asociación, la más antigua del mundo y que ha sobrevivido a muchos problemas y vicisitudes, guerras incluidas. Y el haber sobrevivido es debido a que siempre ha habido gente entusiasta que ha sabido llevar las riendas de la Asociación y guiarla para que siguiera caminando. Pero creo que debe haber una mayor implicación de los socios, de los miembros que forman el comité ejecutivo, de los consejeros. Creo que hay una gran falta de solidaridad... No sé si es por falta de conocimiento acerca del funcionamiento; no sé si la gente cree que los cargos son remunerados y que vivimos de esto y además con grandes sueldos y prebendas. Pero la realidad es que hay muy poca



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



solidaridad. La mayoría de la gente no sabe más que criticar lo que se hace, cuando no se da cuenta que lo que hacemos lo hacemos en nuestras horas libres, robando horas al sueño, a la familia, al tiempo libre... Es muy raro oír una felicitación, pero muy habitual oír críticas y más críticas incluso de tus propios compañeros, aquellos que cuando les pides ayuda nunca están...

Creo que UNIMA necesita un cambio, sino es muy difícil que continúe, o por lo menos que la gente generosa, que da sin pedir nada a cambio, continúe. Esa gente se cansa, se cansa de las críticas, se cansa de la soledad...

Necesitamos conseguir más recursos propios para que no dependamos tanto de las Instituciones. Necesitamos más implicación de tod@s. En fin, necesitamos que tod@s los soci@s sientan que forman parte de nuestra UNIMA. Creo que durante este mandato hemos comenzado el camino, pero que todavía falta mucho por andar.

Quiero agradecer a aquell@s que durante estos 4 años han confiado en mí y me han ayudado, especialmente a **Lucile Bodson**, sin la cual no sé si habría terminado mi mandato. Ella ha sido mi mano derecha, quien ha estado conmigo durante estos cuatro años mi cómplice; las dos hemos formado, creo yo, un buen equipo de trabajo. Juntas hemos conseguido sacar adelante proyectos, siempre trabajando de forma callada, modesta, sin hacer ruido, pero eficazmente. Hemos logrado devolver a UNIMA la credibilidad que, ante las instituciones francesas había perdido un poco. También quiero agradecer, como no, a mi querido **Dadi Pudumjee**, a quien siempre es más difícil contactar por la distancia y el cambio horario, pero con quien siempre, siempre he tenido complicidad y apoyo. También hemos formado buen equipo, un presidente ecuánime, sabio y bueno donde los haya, te vamos a echar de menos querido Dadi, UNIMA va a perder una grandísima persona de las que, al igual que Lucile, trabajáis de forma callada sin hacer ruido, sin que se note, pero eficazmente que es lo importante. También quiero hablar de **Manuel Morán**, quien se hizo cargo de una comisión que comenzó muy conflictiva, pero que ha sabido llevar con mucha diplomacia, consiguiendo reunir a los titiriteros americanos una vez al año para discutir sobre sus problemas, a establecer sus prioridades y sus planes anuales, hacer una Hoja del Titiritero renovada e interesantísima; en definitiva, hacer que una comisión conflictiva se convierta en una de las comisiones que funciona y funciona muy bien. **Karen Smith**, qué puedo decir de mi querida Karen que ha trabajado como una jabata hasta que ha conseguido que la WEPA vea la luz. A l@s demás presidentes de comisiones, a l@s que han trabajado mucho y a l@s que han trabajado menos, cada uno en su conciencia sabe lo que ha hecho y en cualquier caso hay que agradecerles lo poco o lo mucho que han hecho por la UNIMA porque, insisto en que es un trabajo TOTALMENTE voluntario.

Quiero agradecer a l@s voluntari@s anónimos que han colaborado en traducciones, en eventos aquí o allá... A tod@s aquellos que de una forma u otra han aportado su granito de arena para que esta UNIMA, nuestra UNIMA, siga en marcha día tras día. Y cómo no quiero agradecer también a Fabrice Guilliot, Emmanuelle Castang, Alexandra Nafarrate, Adriana Limousin y Chroma Branding por su inestimable ayuda a la hora de sacar adelante los proyectos que nos hemos planteado.

# PROPUESTA DE ACTIVIDAD PARA EL PRÓXIMO MANDATO

## 1/ Exposición - Marionetas y Mujeres y Hombres - UNIMA, crear y crear un futuro común para el arte de las Marionetas

### ➤ Continuar la gira de la exposición

La exposición del 90º aniversario de la UNIMA tuvo un gran éxito en Charleville-Mézières (2019, del 26 de julio al 5 de diciembre) y en Madrid (del 19 de diciembre al 12 de enero). Acogió a más de 10.000 visitantes en cada una de dichas sedes.

Las próximas etapas de la gira son:

- Sevilla / España: mayo 2020
- Tolosa en TOPIC / España: del 19 de septiembre de 2020 al 28 de febrero de 2021
- Pordenone / Italia: de marzo a mayo de 2021
- Lisboa en el Museo de la Marioneta de Lisboa / Portugal: de junio a septiembre de 2021
- Bruselas: octubre de 2021 a diciembre de 2021 (por confirmar)
- Lyon (por confirmar)

### ➤ Transformar la exposición del 90º aniversario en una exposición más "ligera"

Muchas personas expresaron su interés en albergar la exposición, pero no tenían suficiente dinero o espacio para hacerlo. Esta versión de la exposición podría presentar a la UNIMA, su historia a través de fotografías (de C. Loiseau), de títeres históricamente significativos, de parte del material audiovisual de la exposición (fotos y extractos de espectáculos), entrevistas, el mapa, carteles, paneles... y algunas de las marionetas en préstamo. Esta exposición sería itinerante por aquellos centros nacionales o entidades que lo solicitarán y dispongan de un espacio para poderla acoger.

## 2/ Publicación

El importante trabajo de investigación realizado por la profesora Cristina Grazioli para llevar a cabo la exposición, ha generado un importante e interesantísimo material sobre la historia de la UNIMA, que no podemos ni debemos desperdiciar. Estamos trabajando para que esté material se convierta en una publicación, para lo cual hemos establecido contacto con el Instituto Internacional de la Marioneta de Charleville-Mézières. Otros socios serán bienvenidos.

## 3/ 4 creaciones, 4 continentes

### ➤ Intercambio

Discutir las posibilidades de intercambio y de continuación de las creaciones geográficas realizadas para el 90º aniversario de la UNIMA y presentadas en el Congreso de Bali. Se trata de una forma de propiciar la movilidad de los jóvenes, la oportunidad de conocer nuevas experiencias, de formarse y de intercambiar con jóvenes de otros países



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### ➤ PUPPETt.NET - Red Europea

PUPPETt.NET es una red europea creada con motivo de la creación europea. Se trata de una red de directores de estructuras o manifestaciones culturales que se ocupan de la formación de jóvenes artistas y de la renovación de las formas de desarrollo de la creación en el ámbito de los títeres. Esta red se mantendrá una serie de reuniones profesionales.

Socios actuales:

- Tas de Sable- Ches Panses Vertes - Amiens / Francia
- TOPIC - Tolosa / España
- Teater Der Nacht - Göttingen / Alemania
- Synkoino - Tesalónica / Grecia

El objetivo es que esta red, que está abierta a todos los socios interesados, se amplíe a otros países e instituciones.

### ➤ La creación africana

La creación africana, pretende a su vez ser el instrumento que consolide una red de titiriteros africanos.

## 4/ Continuar con la celebración del Día Mundial de la Marioneta en los países en desarrollo

Este día es una verdadera herramienta para promover el arte de los títeres. Su objetivo es desarrollarse y convertirse en un día internacional reconocido como tal. Fue creado, querido, concebido por la UNIMA. Debemos continuar intentando el reconocimiento OFICIAL del Día Mundial.

## 5/ Día Internacional de la Paz

Desarrollar fuertes colaboraciones con el Día Internacional de la Paz de la UNESCO.

El Día Internacional de la Paz 2020 se celebrará en Tolosa el 19 de septiembre de 2020 con coros y marionetas. Cómo no podía ser de otra manera, se ha establecido una relación con el Día Mundial de los Títeres. Todos los Centros Nacionales de UNIMA deberían unirse en la celebración también del Día Internacional de La Paz 2020 el día 19 de septiembre. El programa de las actividades que se van a realizar en Tolosa es el siguiente:

Esto os puede servir como pista para organizar algo similar en vuestra ciudad: un taller de marionetas palomas de La Paz, un concierto coral que termine interpretando la canción compuesta para este año 2020, lo que se os ocurra... y en caso de que organicéis alguna actividad, documentarla y enviárnoslo para que lo pasemos a la UNESCO, como prueba de la implicación de la UNIMA en sus actividades.

Lógicamente no proponemos más actividades ya que deberá ser el Congreso quien marque las directrices para los 4 próximos años. Sin embargo, si me gustaría señalar que en mi opinión hay dos temas fundamentales con los que se debe continuar: la COMUNICACIÓN, camino comenzado, que está dando buenos frutos pero que todavía queda mucho trabajo por hacer, La Formación de los jóvenes y la formación en aquellos países donde no hay formación reglada, ese es un reto importante donde también queda muuuucho por hacer.

**CONGRESSO 2020  
BALI**



**INFORME  
FINANCIERO**



## INFORME FINANCIERO

### COMENTARIOS BALANCE DE 2018

- **Recordatorio del balance del contexto 2018: una pérdida, pero las principales actividades en curso**

Parte de la explicación se encuentra en el importe de las subvenciones de 2018 y en un formulario de solicitud de subvención no activada de la región del Gran Este (- 30 500 euros + subvenciones excepcionales solicitadas para la realización de las actividades del 90º aniversario).

Al mismo tiempo que esta disminución de nuestros subsidios, en 2018 hemos tenido un aumento en el nivel de actividades correspondientes a los preparativos para el 90º aniversario. Estos proyectos llevados a cabo por la UNIMA fueron validados en la reunión del CE en Lisboa y luego en el Consejo de Bochum.

Para cubrir este déficit, como hicimos en años anteriores y como se había previsto sólo en parte, recurrimos a nuestras reservas (**40.000 euros**).

Al acercarse el año 2019, debíamos comprometernos definitivamente con las actividades correspondientes al 90º aniversario de la UNIMA, entre otras la exposición y las actividades a llevar a cabo en septiembre.

Recordemos las actividades programadas **de enero a diciembre de 2019** y su ejecución:

- **Día Mundial de la Marioneta (DMM)**: Lanzamiento de la convocatoria, cuaderno de ruta, realización de la edición del video, difusión en la página web. **DMM en Charleville-Mézières**: organización, coordinación, comunicación y difusión.

- **Exposición 90 Aniversario Mujeres, Hombres, Marionetas: UNIMA, Creer y crear un Futuro Común**: Búsqueda de Socios e Itinerancia - la comisaria Cristina Grazioli comenzó a escribir e investigar para la preparación de la exposición en la segunda mitad de 2018 con el censo de títeres.

- **Organización de las actividades y presencia de la UNIMA** en el marco del Festival Mundial en septiembre de 2019. Tras la retirada de las propuestas iniciales de algunos de nuestros Centros Nacionales, a finales de abril, hubo que añadir, la inesperada acogida de la reunión de los miembros del Comité Ejecutivo, con un coste imprevisto de **4.390 euros**.

#### **Una observación: la herramienta de contabilidad interna debe mejorarse**

En el Consejo de Bochum (mayo de 2018), Edmond Debouny en el Informe del Comité de Auditoría y yo mismo destacamos la debilidad de nuestro seguimiento contable interno. La empleada no tiene la culpa porque es una cuestión de habilidades específicas. En la última reunión del Consejo, señalé que tendríamos que hacer un balance de este primer mandato con una nueva organización: obviamente, al confirmarse estos temores, tuvimos que adoptar una forma de trabajo diferente.

Además, es necesario y complementario un enfoque analítico de los gastos.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Recaudación de fondos

Esta es una preocupación constante compartida con nuestra Secretaria General. En 2018 hemos dado pasos en esta dirección para llevar a cabo proyectos relacionados con la Juventud.

**Presentación de dos solicitudes Erasmus** en abril y octubre de 2018, con un importante volumen de reflexión, investigación y coordinación con los socios del proyecto, redacción y preparación de las solicitudes, que recibieron una serie de puntos importantes pero insuficientes.

Tras una reunión del comité de trabajo al final del Consejo de Bochum, se celebró una reunión en Suiza para sentar las bases de la constitución de una Fundación, pero esta labor no se ha reanudado todavía y está actualmente en punto muerto.

Se solicitaron subvenciones específicas para el 90º aniversario, pero no se obtuvieron debido a un contexto francés muy limitado. Cabe señalar, sin embargo, que hay nuevos servicios (Ciudad, Festival Mundial) disponibles de forma gratuita. Se enumeran en la sección de "valorización". También tomamos nota de las contribuciones a las actividades, en particular la acogida del Consejo en Bochum.

## BALANCE GENERAL ESTIMADO PARA 2019 - PERSPECTIVA 2020 ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN GENERAL

### Balance general estimado para 2019

En el momento de enviar estos documentos, el balance no está finalizado, por lo que es un balance estimado que recibís, pero dada la nueva organización administrativa de la que nos hemos dotado, es bastante similar a lo que se presentará en el Congreso.

La actividad reforzada 2019 nos pidió que continuáramos y que abordáramos:

#### Nuestros compromisos actuales

- La producción de una exposición, con los coproductores que participan en esta actividad, con motivo del 90º aniversario. Se iniciará en julio de 2019 en el Museo de las Ardenas de Charleville-Mézières en el marco del Festival Mundial, beneficiándose así de una visibilidad excepcional.
- La continuación de las acciones emprendidas para la juventud en el marco del 90º aniversario: 4 creaciones - 4 continentes
- Día Mundial de la Marioneta 2019

#### Eventos que han afectado a la actividad en términos de organización:

- Sustitución por licencia de maternidad de Emmanuelle Castang (salario parcialmente cubierto por la Seguridad Social) y contratación de Alexandra Nafarrate como su sustituta (junio, julio, agosto y septiembre).
- El refuerzo del equipo ha sido necesario para hacer frente a la enorme labor que debe realizarse al mismo tiempo: contratación de Adriana Limousin en la prestación de servicios para un puesto de 20h/semana para preparar el Comité Ejecutivo y la presencia de la UNIMA en el festival (actividades de la UNIMA en la Secretaría General, reunión del CE, Crowdfunding) y la comunicación en julio, agosto y septiembre.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Baja en las cuotas de los socios...

**16.904** euros en 2019 (para que conste: 18.324 euros en 2018, 19.552 euros en 2017...)

¿Cómo podemos explicar y justificar esto a nuestros financiadores franceses?

Como se ha indicado en el Consejo de Bochum, voy a hacer **una propuesta** al Congreso **para aumentar la cuota de los socios**, la cuales no ha sido revisada en varios congresos.

Pero yo les pido solemnemente aquí: todos ustedes son socios, de su propio país. Deben movilizarse para revitalizar la membresía, e incluso para reconstituir sus centros nacionales. Hemos visto como la UNIMA Suiza ha sido cerrada temporalmente ¿cómo podemos justificar tal falta de compromiso por parte de las nuevas generaciones en un país que tiene un gran número de artistas?

Movilízate, sé activo y seremos más fuertes y nuestro arte será más visible y estará mejor defendido.

### Actividades con gran peso organizativo y de funcionamiento

Con la exposición, nos hemos embarcado en un proyecto extremadamente pesado. En 2018, la investigación inicial fue confiada a la Profesora Cristina Grazioli para crear un marco coherente para esta exposición, que fue presentada a ustedes por Idoya Otegui en Bochum.

En 2019, este trabajo editorial continuó con la identificación y selección paralela de las Marionetas. Los contactos fueron a menudo largos y a veces implicaron importantes negociaciones. El trabajo del escenógrafo y su equipo se llevó a cabo en coordinación con algunos viajes al lugar y parte del trabajo en remoto.

Tuvimos que establecer todo el marco específico de los contratos de coproducción, contratos de préstamo de obras a los coleccionistas o a los museos, con reglamentaciones diferentes según el país. Pudimos contar con la experiencia del equipo de TOPIC y del Museo de Lisboa, pero cuando Emmanuelle se fue de baja por maternidad a principios de junio, este trabajo administrativo estaba lejos de haber terminado.

Tuvimos la suerte de encontrar una colaboración muy eficiente con Alexandra Nafarrate, que está comprometida con la prestación de servicios. Me gustaría agradecerle especialmente su participación. La organización de la exposición la ha movilizado plenamente desde su llegada en junio. Debo añadir el compromiso de María San Sebastián, que ha visto como esta actividad se sumaba a su actividad en el TOPIC. También debo mencionar la inestimable contribución del Museo de las Ardenas y su directora.

Hemos tenido muchas dificultades para transportar las piezas y nos hemos enfrentado a numerosos problemas administrativos, debido en parte a nuestra falta de conocimiento del funcionamiento de las exposiciones y a los inevitables costes adicionales.

La exposición se abrió a tiempo: siendo una especie de milagro. Debemos agradecer la tenacidad de todo el equipo, y especialmente la de nuestra Secretaria General que vino a Charleville para su inauguración a finales de julio.

El coste total de la exposición es de **69 536 euros**.

En cuanto al aspecto financiero, cabe recordar que estaba previsto llevar a cabo la exposición (véase el presupuesto provisional de 2019):

- recurriendo a los fondos de reserva de la UNIMA

- pidiendo fondos adicionales a nuestros financiadores, fondos que no obtuvimos, excepto **12 000 euros** del Ministerio de Cultura (**+ 2 000 euros** en comparación con 2017)



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



El primer balance de producción global de la exposición, repartido en dos años, muestra un déficit. Tenemos ingresos financieros en 2019 **(+51.461 euros)** y más por llegar en 2020 **(+19.356 euros)**. Por lo tanto, hay que considerar que la producción va a seguir amortizándose a lo largo de 2020 y 2021. Sin embargo, todavía tenemos algunos gastos que no se conocen con exactitud (embalaje y transporte).

Gracias a la red profesional de nuestra Secretaria General Idoya Otegui, esta exposición se ha vendido a otras dos estructuras: Madrid (19 de diciembre de 2019 al 12 de enero de 2020) y Sevilla (mayo de 2020), así como en Italia. Es una lástima que más allá de estas fechas complementarias, no se haya manifestado ningún otro Centro, aparte de los Países Bajos.

Las colaboraciones en materia de servicios facturados, que finalizarán en un futuro próximo, continuarán.

- hasta finales de septiembre para Adriana Limousin

- hasta finales de octubre para Alexandra Nafarrate

Nuestra empleada, Emmanuelle Castang, regresará en noviembre, después de su licencia de maternidad y una corta licencia por enfermedad.

### **Al igual que en 2018, se requería una gestión muy estricta:**

Se están siguiendo estrictas directrices de gestión. **Ya no se reembolsan los gastos de comida.** Limitamos los viajes pagados y voluntarios, la Secretaria General ha hecho varios viajes a su cargo. Se ha habilitado una habitación en un apartamento privado para evitar gastos de hotel durante parte del festival.

Los gastos de hospitalidad para el Comité Ejecutivo se han limitado al mínimo estricto (tarifa de habitación de hotel negociada y sólo una comida cubierta por la UNIMA).

Elegimos privilegiar la velada festiva para compartir el cumpleaños **con tod@s** y hacer una hermosa fiesta, con el alquiler del espacio del festival, la animación de la velada **(1.200 euros)**. Los titiriteros españoles vinieron con la ayuda del Ministerio de Cultura Español y de UNIMA Federación España.

Terminamos el año 2019 en déficit **(- 29 275 euros)** y ya no tenemos las reservas existentes.

**Ninguna actividad deberá iniciarse en 2020 sin tener la certeza de contar con los fondos previamente** y habrá que considerar la posibilidad de gestionar con la mayor precaución hasta la recuperación financiera y la reconstitución de un margen de efectivo.

### **Perspectiva 2020**

Hemos planeado una previsión realista con una gestión rigurosa y una continuidad de nuestras actividades:

- Día Mundial de la Marioneta (DMM), 21 de marzo de 2020

- Gira de la exposición del 90º aniversario

- Red PuppetT.net, colaboración África 2020 y Mercado Africano de las Artes Escénicas, Creaciones 4 creaciones Europa y África,

- Día Internacional de la Paz (19/09/20) con el Movimiento por la Paz y la UNESCO

Ahora contamos con una herramienta de contabilidad que nos permite conocer el estado de los compromisos y un plan de flujo de caja muy preciso. Tenemos que hacer malabarismos con los pagos de nuestras subvenciones, que aún no han sido confirmados, y los pagos para la co-realización de la exposición, que aún están por venir en 2020 (+ 24.356 euros).



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Los costes de operación se han reducido: + 22.771 euros.

Otros gastos:

### Actividades:

o Continuación de la exposición: 20 649 euros (19 356 euros en productos coproducidos)

o DMM: la misma cantidad que en 2019, **1.830 euros**. A esta cantidad se le añade una parte del trabajo de coordinación y organización de nuestra empleada y la comunicación general.

### Comunicación

o Partida se reduce a 6.000 euros por año. Esto es, por supuesto, una cantidad ridícula...

### Productos

Con el fin de dinamizar la Asociación en 2020 y empezar a trabajar para 2021 (continuación de la labor iniciada en 2018 y finalizada en 2019), además de la financiación habitual, hemos solicitado financiación adicional específica:

- 8.000€ al Consejo Departamental de las Ardenas (DMM en el departamento, preparación de la exposición itinerante y publicación del libro).
- 5.000€ más a la región Gran Este (DMM y exposición itinerante)
- + 3 000€ a la ciudad de Charleville-Mézières (Edición de la obra)
- + 15 000€ al Ministerio de Cultura (incluyendo 12 000 euros para el segundo año de la Red Europea de PuppetT.net y 3000 euros para el DMM y la publicación del libro).

Tan pronto como podamos organizarnos y cuando se haya aprobado, estamos considerando la posibilidad de alquilar, con el acuerdo del propietario, el apartamento de la sede de la Secretaría General en los períodos de disponibilidad con un servicio de limpieza/entrega de llaves, que cubriría parte de los gastos relacionados con el funcionamiento de la sede de la Secretaría General (**2.000€** presupuestados para el alquiler en 2020).

Nuestros esfuerzos deben continuar... Pero no puedo terminar esta Reseña y Comentario sin compartir con ustedes una opinión personal: el sentimiento de soledad me ha abrumado a menudo en los últimos meses y si no hubiera sido por el compromiso total y valiente de nuestra Secretaria General, el Presidente con el apoyo de la Junta, habría abandonado el barco hace mucho tiempo... Comparto con ellos una profunda convicción: sólo los proyectos ambiciosos pueden federar a los miembros y convencer a los financiadores. Tendré la oportunidad de compartir con ustedes en el Congreso de Bali una mirada retrospectiva de estos cuatro años y de la evolución que ha sido iniciada por nuestra Secretaria General y el Comité Ejecutivo.

Si se involucra en el próximo Comité Ejecutivo, sea consciente del trabajo que tendrá que hacer. No debe haber, no puede haber miembros de dos niveles... Nuestra UNIMA es una Asociación que debemos defender con todas nuestras fuerzas como lo hicieron sus padres y madres antes que nosotros...

Lucile Bodson  
Tesorera



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Balance UNIMA 2020 (presupuesto)

Año fiscal 2020 (01/01/2020 au 31/12/2020)



CARGAS	138 856 €	INGRESOS	138 856 €
<b>Operativo</b>	<b>22 771 €</b>	Ventes de libros y goodies	300 €
Electricidad & Gas	1 200 €		
Abastecimiento, Mantenimiento & Pequeño Material	360 €	Cuotas de los Miembros	19 000 €
Accesorios de Oficina	150 €		
Alquiler Oficinas	11 071 €	Subvenciones	97 500 €
Mantenimiento	200 €	Ministerio de la Cultura frances	27 000 €
Honorarios de la contabilidad	3 600 €	DRAC Grand Est	12 000 €
Publicaciones / Impresiones	250 €	Oficina Internacional	15 000 €
Costos de viaje Secretaria G., Presidente, Tesorera	2 000 €		
Costos de viaje invitados	300 €	Región Gran Este	35 500 €
Gastos de Reuniones & Recepción	150 €		
Gastos Postales	510 €	Departamento de los Ardennes	20 000 €
Teléfono / Internet	700 €		
Gastos bancarios	1 000 €	Ciudad de Charleville-Mézières	15 000 €
Seguros MAIF	550 €		
Cotizaciones UNESCO / PAM (exención solicitada en 2019)	450 €		
Depreciación y amortización	280 €		
<b>Costos de personal</b>	<b>36 846 €</b>		
Sueldos brutos	24 552 €		
Cargas sociales	6 144 €		
Formación Profesional	900 €		
Prestación	4 500 €		
Gastos de viaje personales y de subcontratistas	750 €		
<b>Proyectos</b>	<b>36 639 €</b>	Coproducción Exposición 90 años	19 356 €
4 creaciones - 4 continentes / Africa	2 000 €	TOPIC - Tolosa, Espagne	5 000 €
Gastos de misión - recepciones	500 €	Ciudad de Sevilla, España	14 356 €
Gastos de misión - viajes	1 500 €		
4 creaciones - 4 continentes / Europa	8 120 €		
Costos de viajes - secretaria general	400 €		
Costos de viaje - participantes	7 720 €		
Día Mundial de la Marioneta	1 800 €	A título informativo, la suma de las coproducciones en 2021 : 5000€	
Costos de prestación	1 200 €		
Costos de viajes - secretaria general	100 €		
Costos de viajes (otros)	100 €		
Gastos de misión - recepciones	200 €		
Gastos Postales	200 €		
<b>Exposicion 90 años</b>	<b>20 619 €</b>		
Abastecimiento, Mantenimiento & Pequeño Material	400 €		
Publicacion / Impresiones	5 000 €		
Costos de viajes - secretaria general	350 €		
Gastos de misión - recepciones	500 €		
Gastos Postales	20 €		
Trasportes Marionetas	12 500 €	Donations	500 €
Seguros	1 849 €		
<b>Congreso 2020 Bali</b>	<b>4 100 €</b>	Alquiler de la oficina	2 000 €
Publicacion / Impresiones	500 €		
Costos de viaje Secretaria G., Presidente, Tesorera	2 700 €	Devolución de los fondos dedicados	0 €
Costos de viaje empleada	900 €		
<b>Comunicación</b>	<b>11 341 €</b>	Productos financieros	200 €
Agencia de comunicación	6 000 €		
Publicidad (goodies)	250 €		
Alojamiento de la página web	1 251 €		
Mantenimiento WEPA y sitio UNIMA	2 040 €		
Impresion nueva tarjeta de miembros	1 800 €		
<b>DEFICIT 2018</b>	<b>1 985 €</b>		
<b>DEFICIT 2019</b>	<b>29 275 €</b>	<b>RESULT 2020</b>	<b>0 €</b>

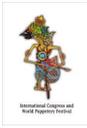
Balance done on February 2020

SIN VALORACIONES

**CONGRESO 2020  
BALI**



**INFORME  
COMITÉ DE ELECCIONES**



## Informe del proceso para la elección de 2020 al Comité Ejecutivo de la UNIMA

Redactado en la fecha actual de 1.12.2019

### Envío de documentos de solicitud

Para facilitar la tarea, se preparó un formulario especial, en versión electrónica, en el sitio web de la UNIMA; cada candidato podía rellenarlo y enviarlo.

También existía la posibilidad de enviar el documento escaneado o fotografiado por correo electrónico.

Hice el **primer envío** el 3 de diciembre de 2018 con el plazo de respuesta fijado para el 15 de junio de 2019:

- carta de solicitud con procedimiento de presentación.
- formulario de solicitud
- lista de miembros salientes y elegibles

todo en los 3 idiomas oficiales: inglés, francés, español

**2º recordatorio** enviado el 24 de abril de 2019 con el plazo de respuesta fijado en el 15 de junio de 2019.

**3er correo** el 13.05.2019: el plazo se amplió hasta el 15 de julio de 2019

En el mismo correo electrónico se especificaba que la solicitud debía estar debidamente firmada por el candidato Y por el Presidente del Centro Nacional que la presentaba y que el currículum vitae debía enviarse en los tres idiomas español, francés, inglés.

El 11 de agosto de 2019 envié por WeTransfer a la secretaría de la Unima un documento con las respuestas.

### Propuesta de candidaturas

Las respuestas proporcionaron la siguiente lista de candidatos:

Candidatos presentados por países

Argelia	Mohamed Hameidi Zourgui
Australia	Karen Smith
Bélgica	Jageneau Dimitri
Canadá	Annette Dabs, Louise Lapointe
China	Tito Lorefice, Tang Dayu
Croacia	Livija Kroflin
Cuba	Idoya Otegui, Rubén Darío Salazar
Reino Unido	Cariad Astles
España	Idoya Otegui, Louise Lapointe, Bodson Lucile, Cariad Astles, Tito Lorefice
Alemania	Livija Kroflin, Karen Smith, Cariad Astles
Hungría	Katerina Leskova Dolenska, Kata Csató (firma del vicepresidente)
Irán	Hamidreza Ardalan
Italia	Fabrizio Montecchi
Marruecos	Mohamed Hameidi Zourgui
Países Bajos	Kata Csató, Maria José Machado Santos, Louise Lapointe, Salma Mohseni Ardehali
Polonia	Kata Csató, Ewa Piotrowska
Rusia	Anastasija Mashtakova, Victor Boychev



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Eslovenia	Katarina Klančnik Kocutar
República Checa	Katerina Leskova Dolenska
EE.UU.	Karen Smith, Kristin Haverty, Louise Lapointe, Maria Machado Santos
Francia	Clément Peretjatko

### Dando un total de:

21 países

24 candidatos

### Las solicitudes deben ser revisadas:

Argelia y Marruecos: Mohamed Hameidi Zourgui > verificación de firmas

### Aplicación inválida:

Finlandia: Aapo Repo > no puede proponerse el mismo al ser consciente de ello, retira su candidatura.

## Eventos

Unima Suisse ha sido disuelta.

Unima Irlanda, en enero de 2019, nombró un nuevo presidente: La Dra. Emma Fisher y un secretario/tesorero: Paul O'Brien.

## Otros

Propuesta de miembro honorario: El Centro Nacional Búlgaro de la UNIMA propone al Prof. Slavcho Malenov como miembro honorario con ocasión del próximo Congreso de Bali 2020.

### Direcciones de correo electrónico inválidas:

La entrega a los siguientes destinatarios sigue siendo imposible:

chair@unima.org.uk

mpxuehui@126.com

unimanicaragua@gmail.com

hechisara44@outlook.com

titeres@atenas.cult.cu

itabneam@hotmail.com

semathai@live.com

guinol2003@yahoo.es

**CONGRESO 2020**  
**BALI**



**INFORME**  
**COMISIONES**  
**2016 - 2020**



## Africa informe 2016 / 2017

**Presidente:** Check Amadou Alheri Kotondi (Níger)

**Vice Presidente:** Boniface Kagambega (Burkina Faso)

**Miembros:** Soro Badrissa (Costa de Marfil), Jude Zounmenou (Benín), Phylemon Odhiambo (Kenia)

**Miembros de honor:** Were Were Liking, Danaye Kalanfeï, Yaya Coulibaly, Jacques Trudeau, Pierre Alain Rolle, Adama Traoré, Tamer Khalid, Rémi Sagna



### Actividades 2016-2017

Este informe presenta una actualización de las actividades que abarcan el último trimestre de 2016 y el año 2017.

La Comisión África se ha comprometido a difundir y promover la UNIMA entre los artistas.

Hemos notado que muchos artistas y especialmente titiriteros ignoran nuestra asociación madre y especialmente ignoran los objetivos.

#### A/ Promoción de la UNIMA

Aprovechamos los festivales de la subregión para explicar las metas y objetivos de la UNIMA y presentar la enciclopedia.

Tuvimos que presentar dos conferencias en el Festival TENI TEDJI en Porto Novo.

-Papeles e importancia de la UNIMA para los titiriteros africanos

-Festivales de títeres en el mundo entero.

Estas dos conferencias permitieron dar más información sobre el títere en nuestro continente.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



La presentación de UNIMA despertó un interés para otras regiones de Benín, a petición de FITDAG (el festival internacional de teatro y danza de Glazoué), tuvimos que quedarnos 10 días en esta ciudad para hablar con los jóvenes sobre la marioneta.

En agosto tuvimos que participar en Lomé en Togo en el festival de jóvenes talentos “Emergence” organizado por la compañía femenina BOUAM dirigida por la Sra. ADAMA BACCO.

Tuve que mantener a los niños pequeños en la marioneta africana y en los diferentes tipos de títeres.

In August we had to participate in Lomé in Togo at the festival Emergence Young talents organized by the female troupe BOUAM led by Mrs. ADAMA BACCO.

I had to speech to the young children about the African puppet and the different kinds of puppets



Un intercambio fructífero con los niños titiriteros.

PS: Mi estado de salud ha bloqueado muchas actividades, pero todo ha vuelto a la normalidad.

### Proyectos 2018

#### El repertorio

Se está preparando el repertorio de las tropas y titiriteros africanos, este proyecto que presentamos a la CE y que no sabía su realización efectiva en 2017, se está preparando.

En efecto, contamos realmente con la realización de este documento para permitir la visibilidad de los titiriteros africanos.

#### La caravana de la marioneta africana

Una caravana que atravesará un grupo de países africanos para promover la paz y vivirla juntos. Concienciar sobre los males que socavan la sociedad africana.

Este proyecto nació de la reunión de los centros africanos de la UNIMA en Abiyán, Costa de Marfil.

Esperamos que se complete en 2018.

#### Promoción UNIMA

Este ciclo de conferencias continuará en los diferentes festivales y dondequiera que surja la necesidad.



## Comité Regional de UNIMA Asia-Pacífico Principales obras de 2016 a 2020

**Presidente:** Tang Dayu (China)

**Vicepresidente:** Jacques Trudeau (Canadá)

**Miembros:** Ranjana Pandey (India), Samdora Sriwidjaja (Indonesia), Tony Riggio (Australia), Hamidreza Ardalan (Irán), Tito Lorefice (Argentina), Ichigen Takahashi (Japón), Tang Guoliang (China), Li Mingbin (China)

El 22º Comité Regional de Asia y el Pacífico tiene su sede en Chengdu (China).

### Principales trabajos del 22º Comité Regional de Asia-Pacífico:

#### I. Aprovechó la oportunidad de tener su sede en China, se integró en las actividades del gobierno chino y amplió su influencia.

1. En 2016, se estableció la Federación Internacional de Teatro de la Ruta Marítima de la Seda en Beijing, China. UNIMA APC se unió por primera vez, convirtiéndose en el único profesional de los títeres entre los 124 miembros de esta organización internacional en 42 países y regiones.

2. En 2018, la Federación Internacional de Teatro de la Ruta Marítima de la Seda encargó a UNIMA APC que organizara tres variedades de programas chinos para participar en las actuaciones del Festival de Primavera Feliz Viaje de China en Tailandia y Filipinas.

3. En eventos a gran escala celebrados en varias partes del Centro de China, se agregó el logotipo de UNIMA para crear conciencia.

#### II. Estableció la base internacional de intercambio de arte y seminarios académicos

1. Estableció la Base de Actuación Internacional de Asia y el Pacífico de Arte de títeres y sombras en Nanchong, China, y decidió celebrar las actuaciones e intercambios internacionales de arte de títeres y sombras cada tres años. La tercera sesión se celebró este año.

2. Actuaciones y seminarios internacionales de arte de títeres se llevan a cabo regularmente cada dos años en Shanghai, China (años pares) y Quanzhou (años impares).

3. En 2016, se estableció en el Museo de Chengdu (Museo del Arte de Sombras de China) la Base Experimental para la Investigación, la Enseñanza, la Exhibición y la Actuación Internacional de Arte de Títeres y Sombras. Desde 2017, ha invitado a expertos de varios países a organizar conferencias de apreciación de espectáculos de títeres y películas de títeres y talleres cada verano.

4. En 2018, se estableció la Base de Práctica del Arte de Sombras Wang de Langzhong del Centro Internacional de Intercambio de Arte de Títeres y Sombras en Langzhong, China. Seminarios y actuaciones internacionales se llevaron a cabo ese año.

#### III. Fortaleció los contactos con comités y centros en varios países, y promovió intercambios y cooperación.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



1. Dirigido por NIMA APC, celebró con éxito el Seminario Internacional de Arte de Títeres de Sombras en Langzhong, y Quanzhou, China con el Comité de Patrimonio Cultural y el Comité de Investigación durante dos años consecutivos en 2018 y 2019.
2. En cooperación con el Comité de Educación Profesional, el espectáculo de títeres Libro de la Selva ensayado por la Universidad Nacional de San Martín y la Compañía de Títeres de Yangzhou se realizó en Argentina y China en 2017.
3. China, Corea del Sur, Japón, India, Australia y otros países llegaron a un consenso sobre el tema de la creación conjunta del repertorio, y determinaron que la Base de Actuación Internacional de Asia y el Pacífico de Arte de Títeres y Sombras en Nanchong, China asumirá la tarea creativa principal y será responsable de la recaudación de fondos.

### **IV Completó activamente varias tareas organizadas por UNIMA**

Cada año, el 21 de marzo, Día Mundial de Títeres, UNIMA APC diseña un logotipo unificado y lo envía a los centros de los países de UNIMA APC, requiriendo que el mismo día cuelguen un logotipo unificado y celebren el evento en el lugar.

UNIMA APC y el Centro de China emitieron conjuntamente un aviso para celebrar el 90 aniversario del establecimiento de UNIMA, exigiendo a todos los miembros que cuelguen el logotipo de celebración del 90 aniversario cuando se realicen eventos locales durante todo el año. También incorporó la celebración del 90 aniversario en eventos a gran escala celebrados en Yangzhou, Quanzhou y Hunan, China, para que la celebración del 90 aniversario de la UNIMA continuara en China.

Entregó la tarea de ensayo de crear y ensayar de Aduanas de UNIMA a la Academia de Teatro de Shanghai, le pidió que realizara la creación, el ensayo y todos los fondos, y solicitó que los elementos multinacionales de la región de Asia y el Pacífico se integraran en la obra. En la actualidad, los maestros y estudiantes de la Especialidad de Títeres están muy entusiasmados y expresaron por unanimidad que utilizarán las vacaciones de invierno para ensayar para mostrar el estilo de Asia y el Pacífico en el Festival de las Artes de Bali.

### **Trabajos principales del próximo comité**

#### **Establecer una plataforma de comunicación y exhibición para los estados miembros de UNIMA y promover intercambios y aprendizaje mutuo.**

1. Fortalecer el enlace y la cooperación con varios comités. Continuar cooperando con el Comité de Patrimonio Cultural y el Comité de Investigación para celebrar foros académicos en los Festivales Internacionales de Títeres en Nanchong, Shanghai y Quanzhou.
2. En cooperación con el Comité de Educación Profesional, promover la cooperación integral en educación profesional y capacitación del personal entre las instituciones de educación profesional de los centros en China y otros países.
3. Fortalecer la cooperación con el Comité del Festival para promover los intercambios multinacionales y la diversificación de proyectos del festival.
4. Promover la creación conjunta de obras de teatro por las compañías de títeres orientales y occidentales, y promover la integración profunda del arte oriental y occidental.
5. Contratar expertos de todo el mundo para organizar conferencias de apreciación de espectáculos de títeres y películas de títeres y talleres como un evento regular obligatorio cada año.
6. Lanzar actuaciones de arte de títeres y sombras en las ciudades de cultura de China, Japón y Corea del sur, y los centros de UNIMA en los tres países se turnan para albergar exposiciones, espectáculos, investigación y educación.



Traducción Deepl

## Comisión Comunicación & Relaciones públicas Informe anual 2018/2019

### Miembros del Comité:

Katarina Klančnik Kocutar, **Presidenta** (Eslovenia), Ruth Brockhausen (Alemania), Dimitri Jageneau (Bélgica), Alice Gottschalk (Alemania), Albert Bagno (Italia), Yanisbel Victoria Martínez Xiqués (Cuba, España), Emmanuelle Castang (Francia), Karen Hôie (Noruega), Sabrina Baran (Canadá), Terence Tan Si Peng (Singapur), Simon Wong (China y Hong Kong)

La Comisión de Comunicación y Relaciones Públicas fue creada en 2016 durante el 22º Congreso de la UNIMA Tolosa, España.

### Objetivos

- Hacer identificable a nivel internacional el trabajo de la UNIMA, de sus comisiones y de los centros nacionales.
- Mejorar la cooperación y la comunicación entre la UNIMA y sus Centros Nacionales
- Facilitar la creación de redes y la comunicación entre los profesionales de los títeres, así como entre los entusiastas de los títeres, los investigadores, los historiadores y otros.
- Ofrecer herramientas para facilitar la promoción del trabajo de los titiriteros, asociaciones e instituciones (espectáculos, talleres, exposiciones, conferencias, proyectos especiales, etc.).
- Promover regularmente los diversos proyectos de la UNIMA y de los centros nacionales a través de los canales tradicionales y los medios de comunicación social.
- Mejorar la presencia de la UNIMA en los medios de comunicación social, ampliando así el acceso a la información sobre sus actividades.
- Hacer más atractivo, funcional y fácil de navegar el actual sitio web internacional de la UNIMA para permitir una mejor comprensión del trabajo de la UNIMA, de todas sus Comisiones, y la realización de todos los demás objetivos mencionados anteriormente.

Nos comunicamos principalmente por correo electrónico y reuniones por skype para ultimar nuestros objetivos. En algunas raras pero valiosas ocasiones, algunos de nosotros hemos podido conocernos en persona.

### Actividades

#### REUNIÓN DE LA COMISIÓN EN BOCHUM, mayo de 2018

Miembros presentes: Albert Bagno, Sabrina Baran, Terence Tan, Ruth Brockhausen, Karen Hôie, Emmanuelle Castang

La comisión preparó informes para cada uno de los cuatro días de las reuniones del Consejo de la UNIMA.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Breve resumen de nuestros debates e ideas de la comisión:

Las **plataformas** que ya tenemos para obtener y compartir información son

- Página web
- Boletín de noticias
- Facebook
- Instagram
- Canal de Youtube
- Twitter

Hablamos de las plataformas que utilizan los miembros y no las incluimos (por ejemplo, en el Asia sudoriental). Necesitamos identificarlos y encontrar miembros que estén dispuestos a publicar noticias en estos canales también.

Sabrina sugiere tener en cada **gran evento de la UNIMA a alguien especialmente dedicado a la creación de contenidos para las plataformas de medios sociales**. Esta persona podría crear pequeñas entrevistas, crear un Facebook más dinámico en vivo, recordar a los miembros que usen el # correcto en sus mensajes (incluso ayudarles a entender cómo funciona), asegurarse de que usamos todas las plataformas posibles para que los miembros que usan diferentes medios sociales (como en Asia) también puedan recibir la información. El jet podría ayudar a llegar a la gente y crear una imagen más dinámica de nuestra gran asociación. También es necesario que alguien dedique tiempo a hacer fotos para publicarlas en las redes sociales.

El **boletín** necesita otro enfoque. El primero fue el paso para ver cómo funciona y cómo podemos mejorarlo. Hablamos con Cédric de Mondenard desde un punto de vista práctico y decidimos recopilar de todos modos tres o cuatro noticias que publica regularmente en el sitio y el boletín puede formarse y enviarse, por lo que es más fresco y aparece más a menudo para informar y recordar a los miembros, los centros nacionales y las comisiones sobre las noticias, las llamadas, ... y el hecho de que pueden y deben sugerir noticias: <https://www.unima.org/fr/outils/suggerez-une-actualite/>  
El nuevo administrador de Chroma sigue estas directrices y los boletines son más regulares y se envían antes.

La **encuesta** es otra opción para llegar a los miembros y obtener información valiosa sobre sus necesidades y expectativas.

El primer borrador del estudio fue discutido y mejorado en Bochum:

1. ¿Qué plataformas utiliza para llegar a sus miembros?:
  - 1.1 Correo electrónico
  - 1.2 Boletín de noticias (¿boletín electrónico o en papel?)
  - 1.3. Página web
  - 1.4. Las redes sociales, incluidos los medios de comunicación social
  - 1.5. Otros
2. ¿Cuál es la mejor manera para que UNIMA Internacional llegue a su centro nacional y a sus miembros?
3. ¿Qué tipo de información es relevante para su centro nacional y para los miembros de la comunidad internacional de la UNIMA?

Hay **dos llamadas importantes** que tenemos que comunicar: una ya mencionada de "**Sugerir noticias**" y la otra es la llamada de **traductores y correctores voluntarios** para el inglés, el francés y el español.

La oportunidad de obtener una mayor visibilidad y promover nuestra organización es el **90 aniversario** de la UNIMA en 2019. Hay una exposición sobre la UNIMA, su historia y el títere con vistas a iniciar el próximo año su viaje a Charleville-Mézières. (Más artículo en el breve informe del Consejo del 4º día).



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



La exposición en sí misma será un gran éxito para la UNIMA, pero es idea hacer paralelamente también diseñado, visualmente atractivo con muchas fotos, "línea de tiempo" "exposición que todos los centros nacionales tendrán la oportunidad de imprimir y presentar en los museos o teatros de sus países. La exposición "imprimible" se está produciendo actualmente.

Todos los demás proyectos y actividades que UNIMA Internacional está preparando son una excelente oportunidad para que nuestra organización promueva sus objetivos y trataremos de comunicarlos de la mejor manera que se nos ocurra.

Agradezco a todos los que estuvieron en Bochum por las fructíferas discusiones y les pido que corrijan mi informe o lo añadan si olvido algo.

El perfil internacional de Facebook UNIMA está activo con eventos y noticias reales. Desde septiembre de 2017 el número de suscriptores casi se ha duplicado (de 3.760 a 6.019). Acontecimientos importantes como el aniversario de la UNIMA en marzo han demostrado que este período atrae más atención y el alcance del puesto de FB ha sido el más alto, pero todavía es muy bueno y está creciendo. Desde que Chroma se hizo cargo del alcance de los puestos en FB es mucho mayor porque los puestos aparecen regularmente y con más frecuencia. También estamos en el proceso de enriquecer el sitio del FB con artículos de la WEPA, lanzaremos estos mensajes después del festival en Charleville-Mezières.

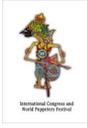
El perfil Instagram de la UNIMA internacional fue creado por Cédric de Mondenard. Debido al cambio en la oficina de la UNIMA después de la salida de Cédric, fue menos activa en el momento en que el nuevo administrador de Chroma finalmente obtuvo acceso en mayo de 2019 - ahora también el Instagram de la UNIMA Internacional está vivo y ganando más de 300 nuevos seguidores en este período.

La Comisión participa en la preparación del acto de celebración del 90º aniversario en Charleville-Mézières en septiembre.

En noviembre de 2018, fui invitado a la **5ª Conferencia Internacional de Teatro en Bakú, Azerbaiyán**, como representante de la UNIMA y tuve que dirigirme a la audiencia en nombre de nuestra organización. Fue una excelente oportunidad para presentar la UNIMA y los objetivos de nuestra organización no sólo a los participantes de la conferencia, sino también a los medios de comunicación, hice una breve declaración a Euronews: <https://www.euronews.com/2018/11/13/baku-hosts-5th-international-theatre-conference>

Tuve la oportunidad de estar allí un día antes de que comenzara la conferencia y tuve la oportunidad de visitar su principal teatro de títeres, donde también se encuentra la sede del Centro Unima, y de conocer a nuestros colegas allí.

Katarina Klančnik Kocutar



---

## Comisión de cooperación Informe 2018-2019

### Miembros:

Pierre-Alain Rolle (España) – **presidente** /  
Kembly Aguilar Chaves (Costa Rica) / Cariad Astles (Reino Unido) / Magali Chouinard (Québec) / Echo Deng (China), Terence Tan (Singapur), Simon Wong (China)

### Objetivo:

Facilitar la realización de acciones de SOLIDARIDAD INTERNACIONAL en el campo de la marioneta.

### Recordatorio del papel de la Comisión de Cooperación:

- La Comisión acude en asistencia a los titiriteros en el caso de una catástrofe.
- El concepto de ayuda en caso de catástrofe engloba las catástrofes climáticas, industriales, políticas y sociales.

### Recordatorio del papel del proyecto KANGURU:

- El proyecto Kanguru tiene por objetivo ofrecer momentos de dulzura y sonrisas a la infancia víctima de la guerra.
- Titreritos voluntarios llevan espectáculos y talleres a los campos de refugiados.

### Informe 2018:

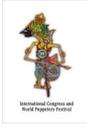
La comisión no se reunió en el 2018.

### Continuidad a los proyectos lanzados en el 2017

**Ayuda al teatro Rabindranath Tagore de Remedios:** a partir de la solicitud del señor Galván, su director, la comisión entró en materia en el 2017 para ayudar a la reconstrucción del popular teatro de Cuba, destruido por el huracán Irma. Poco tiempo después el señor Galván emigró a España, y no efectuó ningún procedimiento para su teatro, ni en Cuba, ni con UNIMA. Me he enterado recientemente que el teatro va a ser enteramente reconstruido por el Estado cubano. Este proyecto está cerrado. Los fondos asignados no fueron utilizados.

### Kanguru en Malasia:

Este proyecto, destinado a las familias de refugiados rohingyas en Malasia, fue realizado por el señor Terence Tan, de Singapur. Informaciones y fotos fueron publicadas en el sitio y en la página de facebook de UNIMA. El informe final, la factura total y las cuentas del proyecto nos fueron entregadas en Bochum y están conformes a los términos del contrato. Bajo un presupuesto de 2.700 euros, Terence Tan y su equipo gastaron 1.500 euros. Trabajaron gratuitamente durante varias semanas, y pagaron ellos mismos una parte de los gastos. Muchas gracias a éste equipo. Este proyecto está terminado.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### **Kanguru en el Líbano:**

El proyecto de Husam Abed, destinado a niños sirios refugiados en el campo de Zaatari en Jordania, fue finalmente realizado en el Líbano, en campos no formales, en otoño de 2017. Las fotos fueron publicadas en internet. Seguido a nuestro primer informe, Husam Abed explicó en detalle las razones que justificaron las modificaciones del proyecto. Como los términos del contrato habían sido modificados unilateralmente por el señor Abed, las negociaciones sobre el pago de los gastos tardaron más tiempo. Cariad Astles, miembro de la comisión, fue la persona de contacto entre Kanguru y el señor Husam Abed. Gracias a Cariad por sus buenos consejos y su paciencia. No es hasta junio del 2019 que las cuentas del proyecto fueron versadas. En acuerdo con la tesorería, los costos fueron repartidos de la siguiente manera: 1.300 euros pagados en el 2017 por UNIMA, y 1.000 euros pagados en el 2019 por donadores privados.

### **Ayuda de urgencia:**

En mayo del 2017 una solicitud de ayuda de urgencia llegó al sitio de UNIMA, a través del “botón: Ayuda de Urgencia”. El señor XXXXX, de Bogotá en Colombia, solicitaba 500 euros por mes para sus cuidados médicos. Le expliqué que nosotros no éramos un seguro, y que tales montos estaban muy por encima de los medios de la comisión. En diciembre del 2017, UNIMA recibió una solicitud proveniente de Argentina. Cincuenta titiriteros de América del Sur (Colombia, Uruguay, Argentina) habían organizado una colecta para acudir en ayuda a un colega. Se trataba del mismo XXXXX. Ellos pedían si UNIMA podía unírseles. Establecí contacto con Sergio Rower, autor de la carta y presidente de UNIMA Argentina. A partir de ese momento Kembly Aguilar, presidente de UNIMA Costa Rica y miembro de la Comisión para la Cooperación, trabajó en estrecha colaboración conmigo, con el fin de verificar todos los detalles de esta situación. Montamos un dossier completo, y la comisión decidió por vía de correo electrónico, el día de Navidad del 2017, conceder una ayuda ÚNICA de 500 euros a XXXXX. En acuerdo con la tesorería, esta suma fue entregada por donadores privados. El pago fue realizado en el 2018, luego de interminables peripecias bancarias. ¡Gracias a Kembly Aguilar por su colaboración y buen humor! Esta acción está terminada, y no será publicada en nuestro sitio. Los colegas argentinos al origen de la segunda solicitud fueron informados.

### **El botón « AYUDA DE URGENCIA »:**

Puesto en práctica en el 2015, seguido de la reunión de Montreal, que precisó las reglas de la comisión en lo que concierne a la ayuda de urgencia y al proyecto Kanguru, la dirección [sos@unima.org](mailto:sos@unima.org) fue poco utilizada desde ese momento.

Varios miembros del CE temen que la presencia de un botón «Ayuda» ponga a UNIMA en una situación difícil a causa de un supuesto alto flujo de solicitudes. No ha sido del todo el caso, y es por ello que la comisión reitera su solicitud de colocar en la página de inicio un logo de HELP bien visible.

### **Finanzas:**

En el 2018, la Comisión no tuvo ningún gasto, y los dos pagos efectuados a inicios del 2019 fueron hechos vía donadores. No hay ningún proyecto en curso para el 2019, y por lo tanto no hay necesidades financieras.

En lo que concierne a la ayuda de urgencia, la comisión solicita para el 2020 un presupuesto de reserva de 1.000 euros para los casos que podrían presentarse. La comisión desea igualmente disponer de un presupuesto de 2.500 euros para el 2020 con el fin de sostener futuros proyectos de Kanguru.

### **Información y sitio de internet:**

Las informaciones sobre nuestras actividades no están al día en el sitio de UNIMA. Es mi responsabilidad. Lo deploro, y voy a consagrar tiempo para que esté corregido antes del congreso de Bali.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Tarea interna:

Durante el congreso de Bali la Comisión para la Cooperación será retomada por otro miembro del CE, o será eliminada. Con el fin de hacer el paso más fácil, la Comisión para la Cooperación realizará una limpieza completa de sus documentos, reglamentos e informaciones públicas.

### Conclusión:

La comisión juega un papel único en la solidaridad entre los titiriteros del mundo. Ella ha mostrado igualmente su adaptabilidad lanzando el proyecto Kanguru, que moviliza algunos jóvenes titiriteros alrededor de actividades que son importantes para ellos, y para la infancia víctima de la guerra. La Comisión agradece profundamente a los miembros del CE por su apoyo en esta tarea.

Vilanova i la Geltru, 22 de enero del 2020  
Pierre-Alain Rolle



## Comisión educación, desarrollo y terapia 2016-2020

### Miembros y miembros corresponsales:

Livija Kroflin (Croacia), **Presidenta**

Meg Amsden (Reino Unido), Aaron S. J. Crombé (España), Edmond Debouny (Bélgica), Jan Vandemeulebroeke (Bélgica), Åsa Viklund (Suecia), Antje Wegener (Alemania)

**Miembros corresponsales:** Cariad Astles (Reino Unido), Matthew Bernier (Estados Unidos), Oscar Caamaño (Argentina), Karim Dakroub (Líbano), Mette Elimar Jensen (Dinamarca), Roberto Ferreira da Silva (Brasil), Oscar Goldszmidt (Brasil), Helena Korošec (Eslovenia), Sabrina Lemmens (Bélgica), Judith O'Hare (Estados Unidos), Barbara Scheel (Alemania), Terence Tan (Singapur), Larisa Telnova (Rusia)

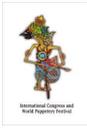
### 1/ OBJETIVOS Y MEDIOS

#### Objetivos

- 1/ Fomentar la utilización creativa de los títeres desde la infancia más temprana y durante toda la vida;
- 2/ Animar a los investigadores a involucrarse en el campo de los títeres en la educación, el desarrollo y la terapia, y a compartir los resultados de sus trabajos;
- 3/ Promover la inclusión de la marioneta en los programas de formación del personal docente, terapeutas y agentes de desarrollo;
- 4/ Animar la colaboración de títereros profesionales con la comunidad de los educadores, terapeutas, agentes de desarrollo y otros profesionales a fin de verlos utilizar el títere en sus campos de acción;
- 5/ Apoyar diferentes proyectos de utilización de los títeres en la educación, el desarrollo y la terapia.

#### Medios

- 1/ Establecer una bibliografía recomendada sobre este tema;
- 2/ Compartir las experiencias y las ideas a través de visitas personales o de grupo;
- 3/ Colaborar con festivales u organizaciones (entre otros. los Centros UNIMA) para organizar talleres y dar conferencias, presentar demostraciones;
- 4/ Publicar un libro con artículos científicos para ofrecer una base teórica sólida de la utilización de marionetas en educación, desarrollo y terapia;
- 5/ Finalizar la edición de la versión francesa de "El Poder del Títere" que poner en línea;
- 6/ Fomentar las traducciones de "El Títere, Qué Milagro!" y de "El Poder del Títere" en otros idiomas (ruso, chino, etc.) para volverlas accesibles sobre la web;
- 7/ Constituir la red internacional "Educación, Desarrollo y Terapia";
- 8/ Elaborar un directorio de las instituciones, artistas, personal docente y agentes comunitarios que utilizan o están interesados en utilizar títeres en educación, desarrollo y terapia;
- 9/ Organizar una conferencia sobre el uso de las marionetas en educación, desarrollo y terapia;



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



10/ Crear una página "Educación, Desarrollo y Terapia" en el sitio web de la UNIMA que sería un espacio para:

- Intercambiar ideas;
- Los informes sobre proyectos y otras actividades;
- Una biblioteca en línea de artículos y cortos vídeos de ejemplos de buenas prácticas;
- Un calendario de eventos (conferencias, talleres, seminarios, festivales) para personal docente, educadores, terapeutas, trabajadores sociales, etc...

### 2/ ENCUENTROS

1/ La Comisión tuvo un encuentro en Zadar, Croacia, el 3 y 4 de junio 2017, bajo el auspicio del Festival SLUK (Festival Nacional de Títeres de Croacia). Estuvieron presentes: Livija Kroflin, Helena Korošec, Antje Wegener, Jan Vandemeulebroeke (Bélgica), Sabrina Lemmens (Bélgica), Edmond Debouny (Bélgica). Por razones médicas, Meg Amsden (Reino Unido) no pudo atender y participó a través de videoconferencia el 4 de junio.

2/ La Comisión celebró una reunión en Bochum, Alemania, el 13 de mayo de 2018. Estuvieron presentes: Livija Kroflin (Presidenta), Antje Wegener, Åsa Viklund, Edmond Debouny, Cariat Astles, Meg Amsden. Visitantes: Cédric de Mondenard, Tommy Baker, Albert Bagno. Se debatieron proyectos de la Comisión.

### 3/ CONFERENCIAS, SYMPOSIOS, SEMINARIOS, CURSOS

1) Los miembros de la Comisión EDT participaron en la **conferencia «! Puppet is everything, everything's puppet!» ("El títere lo es todo, ¡todo es títere!")** que tuvo lugar en Zadar, Croacia, del 2 al 4 de junio 2017. La conferencia fue organizada por el Teatro de Títeres de Zadar y la Universidad de Zadar, departamento de profesores y profesoras de educación infantil, dentro de la 26ª edición del Festival SLUK, de cuyo Comité Organizativo formó parte Livija Kroflin. Los miembros de la Comisión actuaron como embajadores de la utilización de los títeres en educación y terapia, promoviendo asimismo la organización UNIMA y sus ideas. Los temas tratados fueron: "Teaching by puppet" (Enseñando a través de los títeres) y "Aspirations of the modern puppetry" (Aspiraciones del títere moderno). Seis miembros de la Comisión presentaron sus artículos. Todos han sido publicados.

#### 2/ Curso de Terapia de Títeres (Muñecoterapia)

1º curso de posgrado en Chile respecto a los títeres y la terapia, dirigido por *Títeres en Tránsito* en Santiago, Chile

Sostenido por la Comisión EDT : 2º promoción – 2017; 3º promoción- 2018

#### 3/ Simposio Internacional sobre los Títeres Terapéuticos "El Títere y el Ser Humano. Actuar más allá que las fronteras"

Friedrichsdorf, Alemania del 2 al 4 de febrero de 2018

Organizado por el DGTP e.V., el FFT y el Centro UNIMA alemán

Cooperación: Comisión EDT

#### 4/ 2º Seminario de Títere terapia sobre "El títere y la persona con discapacidad: Prácticas en Cultura, Educación y Salud"

Belo Horizonte, Brasil, Del 27 al 29 de septiembre de 2018

Organizado por la Asociación de Títeres Orígenes y la Comisión EDT

#### 5/ 3º Simposio Internacional "Marioneta quebrada" sobre la "Marioneta: Comunidad, Salud y Bienestar y Discapacidad: Posibilidades de Formación Profesional"

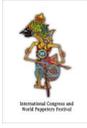
Birmingham, Inglaterra, del 17 al 18 de abril de 2019

Organizado por el Laboratorio Comunitario del Arte Dramático Aplicado (CADLab) en la Universidad Newman de Birmingham en colaboración con las Comisiones de Investigación y EDT de la UNIMA.

#### 6/ Talleres Internacionales de terapia con títeres verano 2019

Olden, Suiza, 28 de julio – 3 de agosto 2019

Patrocinado por la escuela suiza de terapia con títeres FFT HF (Fachverband Figurenspieltherapie Höhere



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Fachschule).

Organizado por la FFT HF y Åsa Viklund – UNIMA Suecia (miembro de la Comisión EDT)

Ayudado por la Comisión EDT y UNIMA Internacional

Profesor: Matthew G. Bernier (miembro corresponsal de la EDT)

### **7/ Conferencia internacional artística y científica sobre personas con discapacidad en Arte, Ciencia y Educación**

Osijek, Croacia, 5 y 6 de diciembre 2019

Organizado por la Academia de Artes y Cultura en Osijek

Miembros corresponsales y miembros de la EDT participaron en el trabajo del Comité programador artístico-científico y en la presentación de artículos.

### **4/ RED INTERNACIONAL EDT**

La Comisión fortalece la red internacional EDT. Se ha creado un cuestionario, destinado a todos los investigadores y profesionales que investigan y/o utilizan títeres en la educación, el desarrollo y la terapia. Se ha puesto en la página web de UNIMA de la EDT. Las respuestas han sido recogidas y la información será publicada en la página web, haciendo posible que todos se contacten entre ellos. Una parte de esta información ya ha sido publicada.

### **5/ PRESENTACIÓN DE LA COMISIÓN**

Además de actuar como embajadores para la utilización de títeres en la educación, el desarrollo y la terapia, y de promover la organización UNIMA así como sus ideas en las conferencias referenciadas más arriba, la comisión EDT presentó sus actividades durante el Festival Mundial de Títeres el 21 de septiembre en Charleville-Mézières. Preparamos un texto y fotos para los folletos y Jan Vandemeulebroeke se encargó de la presentación. También hizo una breve demostración de cómo acercarse al problema del bullying (acoso) en la escuela, lo que suscitó un gran interés por el trabajo de la Comisión de parte de China, Italia, España...

### **6/ COOPERACIÓN CON LA COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN**

La Comisión EDT realiza una buena cooperación con la Comisión de Investigación. Cariad Astles es miembro corresponsal de la Comisión EDT y Livija Kroflin es miembro del grupo consejero de la Comisión de Investigación. Algunos miembros de la EDT participaron en conferencias organizadas por la CI, como "The Broken Puppet: A Symposium on Puppetry, Disability, and Health" (El títere roto: Simposio sobre títeres, discapacidad y salud) que tuvo lugar en Cork, Irlanda, el 1 y 2 de agosto 2017; y en el encuentro inicial del grupo de trabajo "Títeres y teatro de objeto", que tuvo lugar en Sao Paulo, Brasil, el 11 de julio 2018; etc.

### **8/ PUBLICACIONES**

1/ La traducción al español de *The Puppet – What a Miracle!* (El títere – ¡qué milagro!) ha sido terminada. La edición fue llevada a cabo por el miembro corresponsal de la EDT Oscar H. Caamaño. *El títere – ¡qué milagro!* puede encontrarse en la página de la EDT siguiente:

<https://www.unima.org/es/comision/educacion-desarrollo-y-terapia-2/>

2/ Un nuevo libro está en preparación: *Applied Puppetry in Education, Development, and Therapy: Theory and Practice* (Utilización de los títeres en Educación, Desarrollo y Terapia: teoría y práctica). El e-libro de acceso libre será publicado en cooperación con la Academia de Artes y Cultura de Osijek.

En Zagreb, enero 2020

Livija Kroflin

Presidenta de la Comisión "Marionetas en Educación, Desarrollo & Terapia"

emails: [livijakroflin@gmail.com](mailto:livijakroflin@gmail.com) / [education@unima.org](mailto:education@unima.org)



---

## Informe comisión Europa 2016 - 2020

### Los miembros:

Helena Nilsson, Suecia- **Presidente**,

Dimitri Jageneau (Bélgica), José Gil (Portugal), Cristian Pepino (Rumania), Ruth Bruckhausen, (Alemania), Luis Vieira (Portugal), Katarina Klančnik Kocutar (Eslovenia), Ida Marie Tjalve (Dinamarca), Clément Peretjatko (Francia)

### Objetivos de la Comisión UNIMA Europa:

La Comisión UNIMA Europa tiene como objetivo continuar la búsqueda del títere europeo de hoy. En estrecha cooperación con los centros nacionales, la intención es profundizar en la riqueza cultural y la gran diversidad para conocer las similitudes y diferencias en términos de condiciones, necesidades, métodos y expresiones artísticas entre los títeres europeos contemporáneos.

La Comisión tiene como objetivo responder a las necesidades identificadas, crear oportunidades de contacto, apoyar la creación de redes y facilitar diferentes tipos de intercambios, todo en un esfuerzo por hacer que el continente parezca menos extendido.

Desde una perspectiva de títeres, la Comisión quiere enfocar la relación entre Europa y el resto del mundo, en el pasado y en la actualidad.

### Actividades 2016-2017

Durante el primer año de su nueva existencia, la comisión ha usado tiempo para construir, encontrar formas de comunicarse, definir los objetivos y acordar proyectos en los que concentrarse durante los próximos cuatro años.

La comisión pudo reunirse dos veces.

- Del 3 al 4 de septiembre de 2016, en Theater der Nacht en Northeim, Alemania, en relación con la Conferencia Alemana de Títeres.
- 19 de septiembre de 2017, en Charleville Mezières en relación con el Festival Mondial de Théâtres de Marionettes.

En la agenda, entre otros temas:

- Para establecer contacto con los 38 centros europeos UNIMA.
- Para obtener información sobre el títere europeo de hoy en día: similitudes y diferencias en términos de condiciones, necesidades, métodos y expresiones artísticas entre los títeres europeos contemporáneos.
- Para crear oportunidades de contacto, para apoyar la creación de redes y facilitar diferentes tipos de intercambios.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



- Cómo colaborar con las otras Comisiones UNIMA.
- La relación entre Europa y el resto del mundo, en el pasado y en la actualidad.
- Una Conferencia Europea
- Fund raising

La comisión tiene su propia página de Facebook, muy activa y bien administrada por Dimitri Jageneau.

Como parte de la misión de dar a conocer UNIMA entre los visitantes que asistieron al Festival Mundial de Teatro de Marionetas en Charleville Mezières, la comisión organizó, el 19 de septiembre, una tarde para presentar el títere europeo.

Durante la reunión de 4 horas, los visitantes tuvieron la oportunidad de compartir 13 presentaciones de diferentes partes de Europa.

### Actividades 2018

La Comisión Europea, junto con otras comisiones, participó en la formación del concepto del proyecto mundial de juventud y patrimonio de la UNIMA, organizado como resultado del 90<sup>º</sup> aniversario de la UNIMA. Este proyecto fue desarrollado más tarde para formar el proyecto más completo *Cuatro Creaciones, Cuatro Continentes*.

En 2018 Marionetteatern de Estocolmo celebró 60 años. Como parte de la celebración, se organizó un festival y una conferencia en Estocolmo, Suecia, del 18 al 22 de agosto de 2018-*Pop up Puppets – Festival Europeo y Conferencia*

La Conferencia – *el Mundo en Europa* – tuvo lugar el lunes, 20 de Agosto, 10:00-16:00, en foajé 3, Kulturhuset-stadsteatern y se organizó en cooperación entre la Comisión de la UNIMA Europe, la Comisión de investigación de UNIMA, Marionetteatern, el teatro de la ciudad de Estocolmo, UNIMA Suecia y ASSITEJ Suecia.

#### **El Mundo en Europa-los títeres contemporáneos, los intercambios mundiales y la migración**

“El continente de Europa tiene una rica herencia de títeres, desde el teatro popular hasta el arte alto. A través de los siglos, un flujo de artistas visitantes que trabajaban con títeres de guante, marionetas de cuerdas y teatro de sombras enriquecieron la tradición. Con el modernismo en el comienzo de la 20th century un nuevo interés en la exploración de los títeres alcanzó su punto máximo.

Los títeres contemporáneos exploran permanentemente los límites de la forma artística en sus formas, técnicas y narrativas. Europa de hoy es un continente de migración, dentro de los países miembros de la UE y de otras partes del mundo, en particular el Oriente Medio, Asia oriental y África. La Conferencia se centró en cómo los títeres contemporáneos median y exploran las formas culturales extraídas de múltiples rutas y prácticas migratorias y pueden ser vistos como un espacio innovador y dinámico para los nuevos ciudadanos europeos, ofreciendo perspectivas globales para el 21st siglo.”

Ponentes y participantes incluyeron profesionales y académicos de todo el mundo.

Cariad Astles (Reino Unido), Kati Foley (Estados Unidos), Anne Helgesen (Noruega), Fabrizio Montecchi (Italia), Nasrin Barati (Suecia), Luís Vieira (Portugal), Dadi Pudumjee (India), Idoya Otegiu (España)  
Presidenta: Margareta Sörenson, crítica teatral y escritora, Suecia.

El 19 de septiembre, en relación con el Festival de Estocolmo, la Comisión Europea celebró una reunión en la que el tema era proyectos futuros, como el proyecto del 90<sup>º</sup> aniversario de la UNIMA, cuatro creaciones, cuatro continentes.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Actividades planificadas 2019-2020

Durante el Festival Mondial des Theatres de Marionnettes en Charleville Mézières en septiembre de 2019, se llevaron a cabo charlas y presentaciones en la sede de la UNIMA como parte de la celebración número 90 de Unima.

La Comisión Europea organizó la tarde del 26 de septiembre en la que Clément Peretjatko hizo una presentación llamada Siguiendo el espíritu artístico de Vladimir Zakharov. Este proyecto es un ejemplo de lo que UNIMA puede aportar en términos de intercambio de conocimientos a través de las fronteras. El objetivo de este proyecto es reunir a los titiriteros europeos trabajando en una técnica de construcción y manipulación muy precisa y difícil. Una primera reunión, celebrada en Charleville-Mézières, reunió a titiriteros, constructores de títeres y talleres independientes dedicados a la transmisión y construcción de títeres. El objetivo de este proyecto es formar una red de técnicas de títeres exigentes, en un espíritu de transmisión, pero también de innovación. El proyecto está coordinado por Clément Peretjatko.

El programa también incluyó una presentación oficial de un video de la Federación UNIMA España, una actuación del titiritero sevillano Juan Luis Clavijo y una presentación de la exposición UNIMA Italia, que fue visible durante toda la duración del Festival en el UNIMA sede.

Como representante de la Comisión Europea, Clément Peretjatko viajó a Albania para reunirse con titiriteros para discutir la posible apertura de un centro nacional de la UNIMA allí.

Durante 2019, la Comisión Europea participó en el trabajo en torno a la parte europea del proyecto Four Creations, Four Continents en los esfuerzos por establecer contacto con festivales e instituciones interesadas en ser incluidas como socios en este proyecto. La comisión inició y participó en la implementación de la primera de tres, las retribuciones que tuvieron lugar en Gotinga del 17 al 23 de febrero, en relación con el Festival de teatro de Figuren allí.



---

## Comisión de Patrimonio de Unima

**Presidente:** Hamidreza Ardalan (Irán)

**Miembros:** Jacques Trudeau (Canadá); Nina Malikova (República Checa); Otto Van der Mieden (Países Bajos); Dimitri Carter (Estados Unidos); Dimitry Jageneau (Bélgica); Felipe Garduño (España); Tang Dayu (China)

**Corresponsales:** Nancy Staub (Estados Unidos); Ildeberto Gama (Portugal); Frans Hakkemars (Países Bajos)

### 1. 2016

Tras el Congreso de Tolosa y la elección del presidente de la Comisión de Patrimonio, se eligieron los miembros y los participantes de la comisión. Además, se debatieron los planes para el periodo de cuatro años con sus temas, objetivos y proyectos específicos, que fueron posteriormente enviados a los miembros para proceder a su debate. Todos los miembros ofrecieron sus comentarios y los planes se incluyeron en la agenda tras las pertinentes modificaciones.

Los "**Objetivos, estrategias, principales actividades, títulos de proyectos y proyecto especial**" de Unima pueden encontrarse en el sitio web de la Comisión de Patrimonio.

### 2. 2017

La Comisión de Patrimonio participó en el 6<sup>to</sup> Seminario de Rituales y Tradiciones, en colaboración con Unima de Irán y el Centro de Arte Dramático de Irán. Asimismo, el segundo encuentro de la comisión se celebró en Teherán, durante el cual se determinaron los planes prioritarios para 2018. Aquí ofrecemos un informe del 6<sup>to</sup> Seminario de Rituales y Tradiciones y el segundo encuentro de la Comisión de Patrimonio de Unima, que tuvo lugar en Teherán del 30 de agosto al 3 de septiembre de 2017.

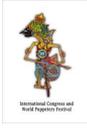
#### Seminario

El 30 y el 31 de agosto, se celebró la 6<sup>ta</sup> sesión del seminario que se centra en las actuaciones rituales y tradicionales del mundo. El patrimonio del teatro de marionetas siempre ha sido un punto fundamental de este seminario. Por lo tanto, los organizadores estuvieron de acuerdo en patrocinar la segunda reunión de la Comisión de Patrimonio. En el evento, se presentaron 40 artículos, y participaron investigadores de Canadá, Armenia, los Países Bajos, Francia, Bélgica, Etiopía, Bulgaria, Malasia, Portugal, la República de Azerbaiyán e Irán.

Un punto a destacar es que una parte importante del seminario se dedicó a Unima y, en la tarde del 31 de agosto, intervinieron y presentaron artículos cuatro miembros de la comisión: Jacques Trudeau, Otto van der Mieden, Dimitri Jagenea y Hamidreza Ardalan quienes, además, al final de sus discursos respondieron a las preguntas de los participantes.

#### 2<sup>do</sup> encuentro de la Comisión de Patrimonio de Unima en Teherán, 2 y 3 de septiembre de 2017

El encuentro se realizó entre el 2 y el 3 de septiembre en el salón de conferencias del complejo teatral de Irán, Teatr-e Shahr. Durante el primer día, hubo debates y presentación de artículos por parte de los



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



miembros de la comisión, así como de conservadores del museo y de patrimonio cultural, autoridades de la Unesco y numerosos investigadores. Más tarde se produjeron las intervenciones de 11 miembros de la Comisión de Patrimonio (incluidos Jacques Trudeau, Otto van der Mieden, Dimitri Jagenea y Hamidreza Ardalan), el director de ICOM de Irán, Ahmad Tabtabei; Mahta Moheq, en representación de la directora de la Unesco en Irán, Esther Kuisch Laroche; una miembro de la Comisión de Investigación de Unima, Poupak Azimpour, experta en arte por la Organización de Zonas Libres de Irán; la directora ejecutiva de Unima de Irán, Majid Bourbour; Leila Kaffashzadeh, de la Organización de Patrimonio Cultural, Artesanía y Turismo de Irán; Pari Qavidel, de la Casa de Marionetas Mah-Ganj, y Amir Sohrabi, conservador del Museo de Marionetas de Kashan.

La segunda jornada involucró debates sobre los planes de la comisión para 2018, las formas de cooperación con instituciones estatales y no estatales, con colaboradores independientes y la captación de patrocinadores para los proyectos.

### **Premio Jalal Sattari**

Junto al seminario bianual, se concedió a tres personas el premio Jalal Sattari, llamado así en honor a un prominente pensador iraní que realizó numerosas publicaciones en los campos de filosofía, mitología, estética, simbolismo y teatro. Este año, dos premios fueron entregados a miembros de Unima, Jacques Trudeau y Hamidreza Ardalan, mientras que el tercero se le entregó al profesor Parviz Mammoun, escritor, director e investigador iraní, residente en Austria.

### **Reunión de Charleville-Mézières**

El presidente de la Comisión de Patrimonio presentó el informe de las actividades de la comisión en los encuentros de Unima en Charleville-Mézières.

A sugerencia del Comité Ejecutivo, los programas concebidos para 2018 sufrieron ciertas modificaciones, con el objetivo de aumentar la eficacia tras ser presentados en el Congreso de Unima en Lisboa.

## **3. 2018**

Se lanzó el Comité Científico para el diccionario de Teatro de Marionetas. Los miembros del Comité Científico del diccionario de Teatro de Marionetas, un proyecto conjunto entre la Comisión de Patrimonio y la Comisión de Investigación, son los colegas Dr. Hodjjat Assadian, Dr. Panu Hakol, Dr. Hamidreza Ardalan, Cariad Astles y...

## **4. 2019**

Al margen del Congreso de Bochum, el 15 de mayo se celebró la tercera reunión de la Comisión de Patrimonio.

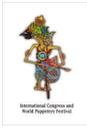
Miembros presentes: Nina Malikova, Tang Dayu, Felipe Garduño, Frans Hakkemars y Hamidreza Ardalan.

Tras revisar los proyectos propuestos por la Comisión de Patrimonio, se seleccionaron tres temas para el próximo año:

- 1- Preparación para la ceremonia de premiación de la Comisión de Patrimonio y redacción de su Estatuto.
- 2- Culminación del diccionario etimológico de Teatro de Marionetas.
- 3- Recaudación de fondos para la Comisión de Patrimonio.

## **5. 2020**

### **Preparación del diccionario etimológico de Teatro de Marionetas**



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Este diccionario contiene términos etimológicos de lenguas indoeuropeas, semíticas y afroasiáticas. Dado que las palabras no se definen de la misma forma en diferentes culturas, este diccionario etimológico puede ayudar a comprender la evolución conceptual y lingüística de los vocablos. Existe una interesante teoría de que todas las lenguas tienen una raíz común y el territorio original del ser humano fue en África donde habitaba el pueblo Joisán.

Dado que en la mayoría de los rituales de la antigüedad ha habido formas teatrales en las que se empleaban máscaras y se realizaban representaciones de criaturas míticas, este diccionario puede ilustrar nuevos conceptos sobre características culturales comunes entre las civilizaciones de Oriente y Occidente.

**Ejemplo:** *puppet, n., Earlier form of puppet; Middle English: popet, from Old French: poupette “puppet”, dimin. of poupe (in French: poupee), from Vulgar Latin: puppa, from Latin: pupa “girl; doll, puppet”, the form of insects between the stages of larva and imago, Latin: “girl; doll, puppet”, fem. of “boy, child” related to puer “boy, child”, Persian: pupak. these words connected with English: pupil “opening in the iris of the eye”, Middle English: pupille “pupil of the eye”, from Middle French: pupille, French: pupille fem., from Latin: pupilla prop. “a little girl”, dimin. of pupa. In its anatomical sense, pupilla is a loan translation of Greek: κο\_ρα (kora) “girl; pupil of the eye”. The pupil of the eye was so called from the little images (“puppets”), which appear in it. Cf. Plato, Alcibiades, 1, 133a. Also the English word puppy, n. “1. a young dog; 2 a conceited young man” connected with the e words. puppy, in Middle English: popi, from Middle French: o e, o e, French: poup e “doll”, from Volgar Latin: puppa, from Latin: pa “girl; doll, puppet”. Abbreviation of puppy is pup.*

### - Premio de la Comisión de Patrimonio

El Estatuto del Premio de la Comisión de Patrimonio está preparado e incluye objetivos, cómo elegir el jurado y los requisitos para los candidatos.

El Estatuto del premio se remitirá a los miembros de la Comisión de Patrimonio para recibir sus comentarios en la menor brevedad posible. El premio consiste en una medalla y certificado.

Según la decisión del Comité ejecutivo, el premio se llamará "Premio de la Comisión de Patrimonio de Unima".



## Commission festivales Internacionales Informe 2018/2020

### Los miembros de la Comisión de Festivales Internacionales (CFI) son:

Louise Lapointe (Canadá), **Presidenta**

Annette Dabs (Alemania), Stanislav Doubrava (República Checa), Ulla Dengsoe (Dinamarca), Anne-Françoise Cabanis (Francia), Blair Thomas (EE.UU.), Miguel Ángel Gutiérrez (México), Jude Zounmenou (Benin), Miguel Arreche (miembro honorario) †

**Los corresponsales son:** Roberta Colombo (Italia), Dimitri Jageneau (Bélgica), Simon Wong (Hong Kong), Daria Ivanova (Ucrania) Kristin Haverty (Estados Unidos), Gaura Mancacaritadipura (Indonesia), Simon Hart (Escocia) y Kurt Hunter (Estados Unidos).

### Reuniones de la Comisión Internacional de Festivales (CFI)

Las reuniones de de la Comisión Internacional de Festivales:

- May 13, 2018, en Bochum (Germany) durante el FESTIVAL FIDENA y la reunión del Consejo de la UNIMA 6 de 8 miembros estuvieron presentes, más 4 corresponsales.

- Junio 20, 2019, en Liberec (Czech Republic) durante el Festival Mateřinka.  
6 de 8 miembros estuvieron presentes.

- Septiembre 23, 2019, en Charleville-Mézières (Francia), durante el Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.  
3 de 8 miembros estuvieron presentes, más 4 corresponsales.

Estas tres reuniones permitieron a los miembros discutir sobre los patrocinios del Festival, el Directorio de Festivales Internacionales y otros proyectos en desarrollo. En nombre de la CFI, agradezco a Annette Dabs y Stanislav Doubrava por su generosidad como anfitriones de nuestras reuniones en sus respectivos festivales y a Idoya Otegui por abrir la casa del Secretario General de la UNIMA para nuestra reunión en septiembre de 2019 en Charleville-Mézières.

### Programa de apoyos de Festivales (patrocinios).

El programa vuelve a estar activo y, hasta ahora, se han registrado 16 festivales en el sitio web de la UNIMA para ofrecer apoyos. 7 titiriteros, todos ellos de las Américas, solicitaron y obtuvieron un apoyo para asistir a un festival en Europa (otros 6 titiriteros también solicitaron apoyos que ya estaban asignados). La CFI coordina las ofertas y las demandas, por orden de llegada, enfatizando pero no imponiendo que los apoyos estén dirigidos a jóvenes titiriteros. A todos los artistas apoyados se les pide que escriban un informe sobre su experiencia y los tres primeros informes con imágenes ahora están publicados en el sitio web de la UNIMA.

El lunes 23 de septiembre del 2019, durante el Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Charleville-Mézières, presentamos el programa de apoyos de festivales en el espacio UNIMA con un video de testimonios y fotografías de los festivales implicados.

Varias ofertas de patrocinio han quedado sin respuesta. Queremos mejorar la comunicación de la información en todo el mundo, a través de redes profesionales, centros nacionales y escuelas de teatro y también alentar a otros festivales a participar y ofrecer patrocinios para su evento. El programa ahora se llamará "PASAPORTE: festivales que albergan a titiriteros".

La lista de festivales que ofrecen patrocinios y los informes de los artistas patrocinados se pueden encontrar en esta dirección: <https://www.unima.org/en/useful-information/unima-grants/festival-mentorship/>

### Directorio de festivales internacionales

La CFI había comenzado a trabajar en el proceso de actualización con Cedric de Mondenard antes de su partida, y ahora trabajamos en colaboración con el webmaster de UNIMA para desarrollar un nuevo formulario de registro, haciendo que la actualización de datos sea más simple y más eficiente. Nuestro objetivo es que el directorio actualizado y de trabajo esté disponible antes de finales de 2020.

### Proyecto 4 continentes

La CFI ayudó a reunir al equipo artístico para el proyecto de las 3 Américas, dirigido por Sarah Nolen con cuatro titiriteros de Canadá, Estados Unidos, México y Chile. Se organizó un primer taller en junio de 2019, en el Centro de Teatro Eugene O'Neill en Connecticut (EE. UU.), con el apoyo de la Conferencia Nacional de Títeres y su directora artística Pam Arciero. Con el apoyo de Casteliers, se llevará a cabo un segundo taller en Montreal (Canadá) del 26 de enero al 1 de febrero de 2020, en la Maison internationale des arts de la marionnette (MIAM).

### Otros

- La CFI promueve la creación de redes entre festivales, para compartir conocimientos e información. Con este espíritu, se organizó una conferencia en Liberec durante Mateřinka sobre tres festivales internacionales de títeres en América del Norte (Festival de Casteliers en Montreal, el Festival Internacional de Marionetas de Chicago y Festín de los Muñecos en Guadalajara). La voluntad de la CFI es buscar ese tipo de redes y también alentar la tutoría de eventos más jóvenes.

Agradezco sinceramente a todos los miembros y corresponsales por su implicación en la Comisión de Festivales Internacionales.

Louise Lapointe  
Montreal, Enero del 2020



## Comisión Oriente Medio y África del Norte (MOAN) 2016 - 2017

La comisión MOAN está constituida de 10 miembros y 5 miembros correspondientes.

**Presidente:** Albert Bagno

**Miembros:** Amahjour Rachid – Marruecos, Azimpour Poupak - Irán, Badr Walid - Egipto, Hemaïdi Zourgui Mohamed - Argelia, Jendoubi Habiba - Tunes, Katz Dikla - Israel, Keldany Tamara – Liban, Merra Valentins - Italia, Mohab May - Egipto.

**Miembros correspondientes:** Mohamed Fawzy - Egipto, Frans Hakkemars - Holanda, Aldo De Martino - Italia, Dimitri Jageneau – Belgica, Hamidreza Ardalan - Irán.

### Reuniones de la Comisión

#### 1. Reunión por Skype

La comisión tiene 6 encuentros por internet. El presidente tuvo varios encuentros (por Skype) individuales o en pequeños grupos según las exigencias.

- Una de las primeras decisiones fue de abrir una página para la Comisión en Facebook. Esta página fue muy bien recibida. Recibe y da informaciones sobre las diferentes realidades de las zonas MOAN. Esta página está abierta a los miembros de la UNIMA y a los que no son miembros. Su objetivo es de dar por conocer a la UNIMA y a la Comisión, y dar una visibilidad a las diferentes realidades.

- La Comisión ha decidido de la creación de un periódico que sería publicado en la página oficial de nuestro sitio web: [www.unima.org](http://www.unima.org). La idea es que el periódico tendría una primera parte con un tema, una segunda parte constituida de artículos de los diferentes países miembros redactados por los miembros de la comisión, por los presidentes de los Centros UNIMA, por los Representantes UNIMA de los diferentes países.

- De acuerdo con nuestro programa, se decidió iniciar el inventario de las diferentes realidades del títere en los 26 países de la comisión. En este primer momento la información se refiere principalmente a los censos de empresas, investigadores, personas activas en el marco de la pedagogía y la terapia. Estos inventarios se encuentran en proceso de elaboración

- Se decidió realizar una serie de documentos de promoción de las zonas MOAN, destinadas principalmente a las zonas MOAN.

- La Comisión ha decidido conceder su patrocinio a festivales que lo han pedido. Para 2016 y el principio de 2017, el patrocinio fue otorgado a:

- Festival de Tánger en Marruecos, con cartas de apoyo. Diciembre 2016.

- 2<sup>ème</sup> Exposición Nacional de los Títeres del Centro UNIMA

- Egipto. El Cairo. Diciembre 2016.

- Festival WPN del Cairo, Egipto. Con cartas de apoyo y mensaje web. Marzo 2017.



## 2. Reunión en Palermo - Italia

En el marco de la conferencia "Coloquios" que tuvo lugar el 8 de marzo de 2017 en Palermo, Italia, en el prestigioso Museo Internacional de Títeres - Antonio Pasqualino (MIMAP), la comisión fue invitada a esta reunión.

- La comisión decidió de ver si las diferentes ciudades y festivales podían recibir la Comisión en los próximos meses.
- Se decidió llevar a cabo una campaña de sensibilización acerca de las diferentes autoridades para sensibilizar sobre los problemas del títere.
- La Comisión mencionó la posibilidad de organizar una exposición sobre temas relacionados con las marionetas en las zonas de Oriente Medio y el Norte de África, en colaboración con las realidades institucionales. Actualmente estamos en discusión con el museo MUCEM de Marsella y el MIMAP de Palermo.
- Se mencionó llevar informaciones para ver si es posible publicar un libro sobre los titiriteros de las zonas MOAN. Por el momento, aún no se ha establecido una línea editorial, todo está suspendido.
- La Comisión ha activado contactos con varias revistas de marionetas para las que se publican artículos sobre la realidad de Oriente Medio y el Norte de África.
- La Comisión contribuyó al nacimiento de la "Red Internacional del Teatro de Figura y de la Imagen del Mediterráneo" deseado y dirigido por el MIMAP.
- Compañías de las zonas MOAN, participaron en los próximos años al Festival "Morgana" organizado por el MIMAP, y esto a partir del año 2017.
- MIMAP ha invertido 3627 euros para recibir la comisión.
- Para 2018, en el marco del Año del Mediterráneo requerido por la ciudad de Palermo y el gobierno italiano (Ministerio de la cultura), se podría invitar a la Comisión a presentar propuestas y participar a este gran programa (actualmente en fase de definición).

## 3. 2da reunión de la Comisión

La segunda reunión de la Comisión debería haber tenido lugar en Charleville-Mézières en 2017 durante el festival, en el espacio UNIMA, pero debido a un problema importante, no fue el caso (ver nota más abajo).

### Actividad del Presidente

Varias organizaciones, ciudades y festivales del Mediterráneo (principalmente del Norte) han manifestado su intención de cooperar con la Comisión. Están disponibles para recibir a la Comisión o para ayudar en la ejecución de programas relativos a las zonas de Oriente Medio y África del Norte.

- En este marco el 19 de agosto de 2017, el presidente de la comisión fue recibido por el festival de Boloña en participar a la conferencia "¿Fagiolino e Karagoz, hermanos opuestos? los títeres de las zonas MOAN". El festival de Boloña gastó 260 euros para recibir al Presidente.
- Actualmente se está estudiando una conferencia sobre el tema: "Creatividad de las zonas de Oriente Medio y el Norte de África", que podría tener lugar durante la próxima edición de diciembre de 2017 del Festival de Teatro Infantil de Nabeul en Túnez.
- En mi calidad de Presidente de la Comisión llevo a cabo una intensa actividad de diplomacia hacia las diferentes realidades que se ponen en contacto conmigo.
- En el contexto de facilitar la creación de nuevos centros nacionales, es probable que CN en Jordania vea la luz del día. La SG ha nombrado a un nuevo representante, que está elaborando una propuesta de estatuto que se enviará en breve a la Comisión.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Otras actividades

- Para 2019, la comisión desea hacer propuestas al FMTM de Charleville para una sección del festival dedicada a las realidades de las zonas de MENA. Este deseo es válido para otros festivales.
- Con el SG debemos revisar la lista de los diferentes Representantes de la UNIMA de los países MENA, muchos de los cuales no han respondido desde hace mucho tiempo.
- De acuerdo con la Comisión de los Estatutos, tres países (Túnez, Marruecos y Líbano) deben revisar su propuesta de estatuto.

### Consideraciones:

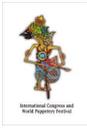
Los problemas encontrados fueron numerosos:

- Dificultad en utilizar internet para las reuniones.
- Dificultad de las personas para tomar decisiones sobre objetivos a largo plazo.
- El respeto de los tiempos para alcanzar los objetivos.
- El principal problema es el boicot de algunos contra Israel.

Desde el principio de la Comisión conocimos el problema de la participación de Israel en la Comisión. A pesar de ello, durante unos meses pudimos trabajar sin demasiados problemas, pero alguien de la Comisión distribuyó en Internet, sin autorización, un documento de trabajo con el nombre de Israel, que desencadenó una campaña contra la Comisión.

Informé del problema al Presidente y al SG, que intervinieron. Esta intervención en nombre de nuestro Presidente que recuerda a los miembros de la Comisión que nuestra asociación no hace política, no dio los frutos esperados. Desde 5 meses, los miembros árabes de la Comisión ya no colaboran con la comisión, y no contestan a los varios mensajes enviados. De los diez miembros solo puedo contar con sólo 3 miembros. A pesar de ello, confío en que, con la mediación de nuestro Presidente y el suyo, sobre la colaboración conjunta de Israel en otra Comisión UNIMA, la Comisión MOAN podrá reanudar su trabajo y alcanzar sus objetivos.

- Otro problema importante fue el comportamiento-interferencias de un ex representante de la UNIMA, lo cual causó una presión externa sobre la comisión. Nuestro presidente y su secretaria general fueron informados de este problema y están estudiando actualmente el seguimiento que debe darse a este caso.



Traducción DeepL

## Comisión de Formación Profesional

**Président** : Tito Lorefice (Argentine)

**Les membres** : Irina Niculescu (États-Unis), Lucile Bodson (France), Marthe Adam (Canada), Greta Bruggeman (France), Marek Waszkiel (Pologne), Lise Messika (Israël), Nini Valmor Beltrame (Brésil), Kata Csató (Hongrie), Eloi Recoing (France), Svein Gundersen (Norvège), Veronika Door (France), Xiaoxin Wang (Chine)

En el último período, la actividad principal de la Comisión se dirigió a la tercera reunión en América Latina (Florianópolis, Brasil).

Además de esta enorme tarea, así como la publicación de conferencias, Seguimos respondiendo a los correos electrónicos con preguntas sobre becas, programas de estudio, contactos entre escuelas, etc. etc.

También enviamos cartas de apoyo y aliento a las instituciones en formación - Rávena (Italia) - y también para cuestiones humanitarias relativas al apoyo del titiritero Kalinin Alexander Arkadyevich en el Tribunal de la ciudad de San Petesburgo.

Además, ya hemos empezado a trabajar en el proyecto de la 4ª Reunión Internacional que se celebrará en Asia (Beijing, China) en septiembre de 2020.

Esta actividad también contará con el apoyo de la Comisión de Asia y el Pacífico.

A continuación, el informe del 3er Encuentro Pro-Vocación, donde se puede ver el gran número de personas movilizadas, procedentes de los 5 continentes, muchas de ellas tomando contacto por primera vez con la UNIMA.

### 3ª Reunión de Pro-Vocación (15 - 20 de mayo de 2019, Florianópolis / Brasil)

#### 1. Un corto calendario de eventos:

Provocaciones: 1- Teatro de animación contemporáneo (Marek Waszkiel);

2- Definición del director (Irina Niculescu); 3- ¿Por qué enseñar dirección? (Marthe Adam)

Conferencias: 1- El proceso creativo de la dirección (Tito Lorefice); 2- Cuestiones de dirección (Ana Alvarado); 3- Formación de directores (Anna Ivanova); 4- Intermedia (Carmen Stanciu); 5- La visualidad en el teatro y el papel de la tecnología (Sylvie Baillon); 6- Intermodalidad y procesos creativos (Theodora Skip tares); 7- La estructura de la enseñanza de la dirección en Novosibirsk (Elmira Kurilenko / Viktoria Bogdanova); 8- Dirección y dramaturgia (Didier Plassard); 9- Enfoques prácticos de la dirección - interacción con el público (Cariad Astles / Mário Piragibe); 10- Conclusiones (Philippe Choulet).

Debates: Conf.1 y 2 (Moderador: Fabiana Lazzari); Conf.3 (Moderador: Irina Niculescu); Conf.4 (Moderador: Halina Waszkiel); Conf.5 (Moderador: Liliana Pérez Recio); Conf.6 (Moderador: Miguel Vellinho); Conf.7 (Moderador: Anna Ivanova); Conf.8 (Moderador: Philippe Choulet); Conf.9 (Moderador: Paulo Balardim).

Presentación de los procesos creativos: 1- Pequeño trozo de madera (Patricia Gomis / Sylvie Baillon); 2- Proceso creativo (Veselka Kuncheva, Marieta Golomehova / moderador: Gilson Motta); 3- Cie. Hotel Moderne (Pauline Kalker / moderador: Irina Niculescu)



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Cursos prácticos: 1- El actor-animador, el objeto y el secreto entre ambos (Yael Rassoly / moderador: Izabela Brochado); 2- Materiales y objetos (Osvaldo Gabrieli / moderador: Mário Piragibe); 3- De lo material a lo inmaterial (Fabrizio Montecchi / moderador: Fabiana Lazzari); 3- Mimo corporal (Laurence Cantonguay / Moderador: José Ronaldo Faleiro); 4- Voz en el Teatro de Títeres (Viktoria Bogdanova / Moderador: Izabela Irlandini).

- Los puntos 3 y 4 estaban presentes en el programa paralelo

Espectáculos: 1- Pequeño trozo de madera (Patricia Gomis); 2 - El romance del vaquero Benedito (Mamulengo Presepada); 3- La vieja lubina (Trip Theatre); 4- Burbuja luminosa (Cia Lumbrá); 5- Desierto de piedras (Cia Laica); 6- Habíteme (Carolina García); 7- Una historia sencilla (Trapusteros Teatro)

Mesas redondas: 1- Procesos creativos en diálogo con las tradiciones (Izabela Brochado, Chico Simões, Tácito Borralho, Izabel Concessa); 2- La práctica de la teoría y la teoría de la práctica (Wagner Cintra, Gilson Motta, Miguel Vellinho, Mauro Rodrigues / Moderador: Fábio Medeiros).

+ Presentaciones de las 27 banderas que muestran el trabajo de investigación realizado por estudiantes y profesores de varias universidades brasileñas.

Programa completo:

<http://provocation2019.blogspot.com/p/blog-page.html>

## **2. Contribución del evento a la formación de recursos humanos especializados para las universidades, la educación básica y superior, la industria, los servicios y el sector público:**

El Tercer Encuentro Internacional de Formación de Teatro de Títeres, PRO-VOCATION, es un evento de referencia internacional organizado por la Comisión de Formación Profesional de la UNIMA.

El primer encuentro tuvo lugar en Francia en 2015 y se centró en la definición del títere, la animación y el teatro de títeres. Luego, en 2017, en Rumania, la segunda reunión trató de la pedagogía y las relaciones entre la enseñanza del teatro tradicional y el contemporáneo.

En el tercer encuentro en Florianópolis, Brasil, realizado en colaboración con la Universidad Estatal de Santa Catarina, en el marco del Programa de Educación Continua del Teatro Catarinense, se abordaron diferentes aspectos de la noción actual de la puesta en escena y los procesos creativos.

Este evento es una referencia internacional en lo que respecta a las nuevas perspectivas de enseñanza-aprendizaje e investigación sobre las formas contemporáneas de teatro de títeres, el mestizaje con otros lenguajes artísticos y el uso de las tecnologías actuales. En esta edición de los encuentros de formación, se reunieron 250 participantes del mundo profesional: investigadores, profesores y estudiantes que representaban a 18 universidades e institutos brasileños de las 4 regiones del país (IFSC, UDESC, UFU, UNESP, UNIRIO, UFG, UTFPR, UFRJ, UFBA, UFSC, UFRJ, UFSJ, UFSM, IFBA, UNB, UFRJ, UEL, UFPE), así como participantes de instituciones de otros 17 países: Argentina, Rusia, Reino Unido, Rumania, Francia, Italia, Países Bajos, Cuba, Polonia, Canadá, Senegal, Estados Unidos, Bulgaria, China, Japón, Israel y Singapur.

Cursos prácticos, conferencias, debates, presentaciones de procesos creativos y mesas redondas sobre espacios de formación "formales" e "informales", discutiendo metodologías y pedagogías para la enseñanza del teatro de títeres.

Los intercambios entre artistas pedagógicos se realizaron mediante el intercambio de experiencias y debates atravesados por múltiples prácticas y visiones interculturales, en los que fue posible reflexionar sobre el estado actual de los conocimientos, la práctica actual y la enseñanza resultante de las investigaciones en curso.

La participación masiva de profesores de las universidades brasileñas también permitió discutir las especificidades regionales en una perspectiva descentralizada y poner de relieve los problemas de la formación en este campo, así como explorar nuevos enfoques de formación basados en la investigación teórico-práctica.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Los estudiantes que participaron en la presentación de los estandartes de la investigación actual pudieron dialogar con el Comité Científico y participar en las actividades de capacitación. La participación de 42 estudiantes del curso de teatro de la UDESC en el equipo de producción fue una experiencia formativa en la producción cultural. Sus contactos con profesores y artistas profesionales contribuyeron a la adquisición de conocimientos sobre esta práctica.

### 3. Contribución del evento a la difusión y transferencia de conocimientos:

3.1 *Producción* de 27 pancartas con proyectos de investigación.

3.2 *Comunicación*: 13 grabaciones de conferencias (videograbación), 2 mesas redondas (videograbación), 9 sesiones de debate y 3 presentaciones de procesos creativos (video); 3 clases prácticas para profesores y estudiantes y la síntesis de actividades, todo ello publicado en el sitio web del evento. También se organizó una exposición de CBT, disertaciones y tesis en el campo del teatro de animación para consultas locales.

Las conferencias y los debates estaban y siguen estando disponibles gratuitamente en el canal online del evento para futuras investigaciones. Posteriormente, las conferencias se incorporarán a los artículos de la edición bilingüe de la publicación académica Móin-Móin sobre el teatro de las formas animadas. Las mesas redondas y los debates también se transcribirán y publicarán en la revista, que estará disponible en el portal de publicaciones periódicas de la UDESC. Esta publicación anual forma parte del Programa de Formación Continua del Teatro Catarinense (PPGT-CEART-UDESC).

3.3 *La democratización y accesibilidad del contenido teórico* se aseguró mediante la traducción simultánea a tres idiomas (PT, EN, FR) para los participantes locales y la transmisión en línea en el canal del evento. Las 5 conferencias dadas el 16 y 17 fueron traducidas al lenguaje de signos brasileño (LIBRAS).

3.4 *Presencia de representantes de 18 países.*

3.5 *Representantes de 18 universidades* brasileñas de 4 regiones diferentes.

3.6 *Se celebró un acto conmemorativo* de los 30 años del teatro "lambe-lambe" en el Brasil con la participación de 17 artistas invitados que presentaron espectáculos.

3.3. 7 *Presentación de 7 espectáculos nocturnos* (audiencia total: 1020 personas) y participación de 15 universidades e instituciones internacionales: Academia Central de Teatro de Beijing (China); Universidad de Quebec en Montreal (Canadá); Universidad Nacional de Artes y Universidad Nacional de San Martín (Argentina); Universidad de Plymouth (Reino Unido); Universidad Nacional de Teatro y Cinematografía de Bucarest, Universidad "Babeş-Bolyai" de Cluj-Napoca, Universidad de Targu-Mures (Rumania); Universidad Paul Valéry-Montpellier 3, Universidad de Estrasburgo, Conservatorio regional de Amiens Métropole, Escuela Nacional Superior de Artes de la Marioneta, Instituto Internacional de la Marioneta, Universidad de Lille (Francia), Instituto de Teatro de Novossibirsk (Rusia); Academia de Teatro de Varsovia (Polonia).

### 4. Difusión del evento:

Un canal permanente del evento en el que se pueden ver videos de todas las presentaciones de los procesos creativos, conferencias y debates en tres idiomas: portugués, francés e inglés. Al 18/06/2019, teníamos 86 entradas y 1.906 vistas en seis países diferentes, de los cuales el 59,4% estaban en Brasil, Francia, Canadá, Argentina, Rusia y Polonia. El contenido generado permanecerá en línea para futuras investigaciones. Para transmitir la reunión en vivo y gracias a las tecnologías de comunicación,



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



reclutamos el equipo de transmisión en línea y el equipo de traducción simultánea, abriendo la puerta a una mayor audiencia durante y después del evento. El pico de acceso a los vídeos del canal se produjo entre el 15 y el 20/5, lo que demuestra el deseo de los usuarios de Internet de asistir al evento. El 18/06/2019, el número de visitas al sitio web del evento fue de 1.502 en inglés y 5.979 en portugués. El número de seguidores de Instagram llegó a 390 y la aplicación de Facebook que se alimentó diariamente durante el evento amplió el horizonte de participación. El evento fue anunciado en los sitios:

<https://www.unima.org>

<https://abtbcentrounimabrasil.wordpress.com/2019/04/15/3o-pro-vocacao-encontro-internacional-sobre-formacao-em-teatro-de-animacao-acontece-de-15-a-20-de-maio-de-2019-em-florianopolis-sc/>

<https://www.udesc.br/ceart>

<https://teatrodeanimacao.wordpress.com;>

<https://www.instagram.com/provocation2019/>

<https://www.facebook.com/provocation2019/>

<https://pro-vocation2019.blogspot.com/p/versao-em-portugues.html>

[https://www.youtube.com/channel/UCMSj-qN4RCICVYf\\_IP2zP8Q](https://www.youtube.com/channel/UCMSj-qN4RCICVYf_IP2zP8Q)

[https://www.udesc.br/noticia/udesc\\_esta\\_com\\_inscricoes\\_abertas\\_para\\_encontro\\_internacional\\_sobre\\_formacao\\_no\\_teatro\\_de\\_animacao](https://www.udesc.br/noticia/udesc_esta_com_inscricoes_abertas_para_encontro_internacional_sobre_formacao_no_teatro_de_animacao)

[https://www.udesc.br/cesfi/noticia/udesc\\_realiza\\_em\\_maio\\_de\\_2019\\_encontro\\_internacional\\_sobre\\_formacao\\_no\\_teatro\\_de\\_animacao](https://www.udesc.br/cesfi/noticia/udesc_realiza_em_maio_de_2019_encontro_internacional_sobre_formacao_no_teatro_de_animacao)

<https://www.udesc.br/ceart/extensao/agendadaextensao>

[https://www.udesc.br/ceart/noticia/udesc\\_esta\\_com\\_inscricoes\\_abertas\\_para\\_encontro\\_internacional\\_sobre\\_formacao\\_no\\_teatro\\_de\\_animacao](https://www.udesc.br/ceart/noticia/udesc_esta_com_inscricoes_abertas_para_encontro_internacional_sobre_formacao_no_teatro_de_animacao)

Se enviaron comunicados de prensa y enlaces del sitio web y del canal a la Unión Internacional de Títeres y a la Asociación Brasileña de Teatro de Títeres y sus asociados, así como a los programas de formación de postgrado y de perfeccionamiento de las universidades brasileñas con disciplinas o proyectos de teatro de animación.

El programa está disponible en la página web del evento.

Tito Lorefice

Presidente

Comisión de Formación Profesional



## Comisión Publicación y Escritura Contemporánea Informe 2020

**Miembros:** Karen Smith (Presidenta, Estados Unidos / Australia), Marthe Adam (Canadá), Greta Bruggeman (Francia), Roberta Colombo (Italia), Kathy Foley (Estados Unidos), Frans Hakkemars (Países Bajos), Kristin Haverty (Estados Unidos), Daria Ivanova (Ucrania), Nina Maliková (República Checa), Idoya Otegui (España), Andrew Periale (Estados Unidos).

**Corresponsales - Escrituras contemporáneas:** Ana María Amaral (Brasil), Salma Mohseni (Irán), Nina Monova (Russia).

**Corresponsales del PPO:** Emmanuelle Castang (Francia), Cédric de Mondenard (Francia), Adéla Vondráková (República Checa), Kay Yasugi (Australia), Poupak Azimpour (Irán), Ranjana Pandey (India).

### Proyectos en curso

La preparación de las versiones en línea en francés, inglés y español de la segunda edición de la **Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta (WEPA)** ha sido el principal esfuerzo de la Comisión desde 2010. Desde septiembre de 2017 ella está disponible en Internet en: <http://wepa.unima.org>

Como documento vivo, la enciclopedia trilingüe en línea debe mantenerse y quedarse actualizada. Por ejemplo, desde el lanzamiento en 2017 de la WEPA, se han preparado imágenes fotográficas adicionales y sus subtítulos, listas para ser cargadas; hay más hipervínculos que instalar; algunos artículos requieren pequeños cambios o correcciones textuales; y se están considerando nuevos artículos. Estas tareas en curso y futuras requieren miembros comprometidos en el nuevo Comité Editorial/Científico de la WEPA, apoyo financiero consistente y un webmaster con la formación y los conocimientos adecuados.

El **Proyecto de Escrituras Contemporáneas**, encabezado por Greta Bruggeman, sigue recopilando y difundiendo, entre los centros nacionales de la UNIMA, informaciones sobre los guiones de teatros de marionetas contemporáneas, a fin de promover la colaboración transfronteriza. Si desea añadir informaciones respecto a nuevos scripts/textos, por favor, vaya a los siguientes sitios:

<https://www.unima.org/fr/formulaire-textes-contemporaines>

<https://www.unima.org/es/formulario-escrituras-contemporaneas>

<https://www.unima.org/fr/contemporary-texts-forms>

Para que el proyecto adelanta, es necesario que los centros nacionales hallan personas interesadas que se volverán en corresponsales de la "Comisión Publicación y Escrituras Contemporáneas". Estos corresponsales tendrían la tarea de investigar sobre la existencia de textos escritos para el teatro de marionetas en sus propios países y compartir esta información con el proyecto de Escrituras Contemporáneas de la Comisión de Publicación.

Un otro proyecto previsto es trabajar con la Subcomisión PPO encabezada por Frans Hakkemars (ver más adelante). Se está discutiendo actualmente de una publicación con el tema "Escribir para el teatro



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



de marionetas". También hay planes futuros para colaborar en publicaciones en línea del PPO basadas sobre temas, por ejemplo, "Constructores de Títeres", "Escenógrafos", "Directores"...

Un nuevo y muy importante proyecto alrededor de la escritura para el teatro de marionetas fue presentado en noviembre de 2019 por Didier Plassard en Montpellier.

### **PuppetPlays (ERC-AdG-2018 - 835193)**

"Reappraising Western European Repertoires for Puppet and Marionette Theatres"

(Revalorización de Repertorios de Europa Occidental para el Títere y los Teatros de Marionetas)

PuppetPlays es un programa de investigación respecto a las escrituras teatrales para la marioneta dirigido por Didier Plassard, profesor de estudios teatrales, y soportado por la Universidad de Paul Valéry - Montpellier 3. Ganador del llamamiento "Advanced Grant" 2018 del Consejo Europeo de Investigación (ERC), será financiado por la Unión Europea durante 5 años (octubre de 2019 - septiembre de 2024).

Los principales objetivos de PuppetPlays son de:

- Recopilar un conjunto representativo de piezas de marionetas de Europa Occidental (Alemania, Austria, Bélgica, España, Francia, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos, Portugal), del siglo XVII al XXI;
- Identificar las características de la escritura teatral para la marioneta, según las épocas, las áreas culturales, las condiciones de producción y los tipos de público;
- Destacar el aporte de estos repertorios a la construcción de una identidad cultural europea.

PuppetPlays tiene la ambición de:

- Contribuir al desarrollo de las humanidades digitales desarrollando una plataforma Internet con una base de datos, una antología de textos y numerosos recursos documentales o pedagógicos dirigidos, entre otros, a investigadores, artistas, profesores, estudiantes;
- Enriquecer la investigación en el campo muy poco conocido de las escrituras para la marioneta con la elaboración de un libro de síntesis de Didier Plassard y la organización de dos seminarios internacionales;
- Estimular y acompañar los jóvenes investigadores en este campo otorgando dos becas de tesis y varias becas postdoctorales.

Todas las publicaciones y recursos de PuppetPlays serán de acceso libre y gratuito ("open source").

Contacto: [puppetplays@univ-montp3.fr](mailto:puppetplays@univ-montp3.fr)

Página institucional: <https://www.univ-montp3.fr/fr/puppetplays>

Facebook: PuppetPlays



El texto completo de presentación está en anexo.

Este proyecto también es de interés para la Comisión de Investigación de la UNIMA presidida por Cariat Astles, quien, junto con Greta Bruggeman, estuvo presente en las jornadas de lanzamiento del programa de la Universidad Paul-Valéry en Montpellier.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



La subcomisión **Puppetry Publications Online (PPO)**, coordinada por Frans Hakkemars, mantiene el proyecto de la Comisión, el Directorio de Publicaciones de las Revistas de Títeres. Una visión general de las revistas internacionales de títeres está disponible en el sitio web de UNIMA: [www.unima.org](http://www.unima.org)  
<https://www.unima.org/fr/projects-and-achievements/publications-directory>  
<https://www.unima.org/fr/projets-et-realizations/repertoire-des-publications>  
<https://www.unima.org/es/proyectos-y-realizaciones/directorio-de-publicaciones>

Además, artículos de estas revistas internacionales de marionetas serán seleccionados a medida que avanza, basándose en un tema elegido por número. Sin embargo, debido a nuestra experiencia hasta hoy, por ejemplo, el reto de encontrar buenos traductores y correctores en los tres idiomas oficiales de UNIMA (inglés, francés y español) un requisito para las publicaciones de UNIMA, tal como se define en nuestros Estatutos y los desafíos de encontrar un coordinador para el conjunto del proceso, el PPO propone publicar artículos en el sitio oficial de la UNIMA en versión inglés. Invitamos a los miembros de UNIMA, si lo desean, a preparar traducciones profesionales de estos artículos del PPO en francés, español, ruso, chino, árabe, alemán o cualquier otra lengua materna, y a publicarlos en los sitios web de sus propios centros nacionales.

El primer y único número en línea, hasta la fecha, de esta nueva revista UNIMA fue publicado a tiempo para el Día Mundial de las Marionetas, el 21 de marzo de 2018, con el tema "Transición del Títere Tradicional al Moderno". Ver los sitios siguientes:  
<https://www.unima.org/es/issue/numero-1-es>  
<https://www.unima.org/fr/issue/numero-1>  
<https://www.unima.org/en/issue/issue-1>

El PPO se complace en anunciar la cooperación de Alain Lecucq. Siempre estamos buscando nuevos miembros deseando participar en el proyecto PPO !

### **Apoyo a las publicaciones de la UNIMA**

En conclusión, la Comisión de Publicación queda dispuesta para apoyar a las otras Comisiones UNIMA interesadas por la publicación de sus propias publicaciones con el fin de volver la UNIMA más visible y reconocible alrededor del mundo.

Karen Smith, Greta Bruggeman, Frans Hakkemars, Bali, Indonesia (2020)



Traduction Deepl

## Comisión de investigación

### Miembros de la Comisión de Investigación:

#### Grupo de Trabajo:

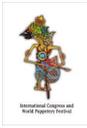
Cariad Astles (**presidente**); Emma Fisher (Irlanda); Ida Hledikova (Eslovaquia); Katriina Andrianov (Finlandia); Xiaoxin Wang (China); Jane Taylor (Sudáfrica); Kathy Foley (EE.UU.); Izabela Brochado (Brasil); Jaroslav Blecha (República Checa); Poupak Azimpour (Irán)

#### Grupo Asesor:

Didier Plassard (Francia); Raphaele Fleury (Francia); Christine Zurbach (Portugal); Nini Beltrame (Brasil); Anamaria Amaral (Brasil); Margareta Sorensen (Suecia); Lynne Kent (Australia); John Bell (EE.UU.); Annie Rollins (Canadá); Rachid Amahjour (Marruecos); Jirayudh Sinthuphan (Tailandia); Claudia Orenstein (EE.UU.); Yanisbel Martínez (España/Cuba); Livija Kroflin (Croacia); Yasuko Senda (Japón).

### Un recordatorio de los objetivos de la Comisión de Investigación 2016-2020, que son los siguientes:

1. Promover, fomentar, desarrollar y apoyar la investigación sobre el arte de los títeres, el material, la representación visual y de objetos y los campos relacionados con éstos;
2. Apoyar y alentar la publicación de investigaciones en los ámbitos mencionados mediante la colaboración con editoriales y otras instituciones de investigación;
3. Colaborar estrechamente con las universidades y otras instituciones académicas para apoyar y difundir información sobre las tesis y proyectos de investigación en el campo de las marionetas y campos conexos;
4. Ayudar a la promoción, visibilidad y accesibilidad de la investigación histórica y teórica sobre las marionetas mediante asociaciones con otros organismos, haciendo visible el material bibliográfico y los recursos de investigación y mediante la formulación de campos de investigación sobre las marionetas;
5. Explorar formas de apoyar la investigación basada en la práctica y dirigida por la práctica;
6. Aumentar la participación de los investigadores en el campo de la marioneta en conferencias y simposios internacionales y apoyar la visibilidad de la investigación sobre la marioneta dentro de estos congresos (cuando no estén específicamente centrados en la marioneta (y formas relacionadas));
7. Trabajar para aumentar la difusión de la investigación sobre el arte de la marioneta (y formas conexas) a través de redes internacionales;
8. Trabajar en estrecha colaboración con otras Comisiones de la UNIMA para explorar iniciativas conjuntas;
9. Fomentar las nuevas investigaciones sobre la marioneta (y las formas conexas) y la participación de jóvenes y nuevos investigadores en los proyectos de la Comisión de Investigación.

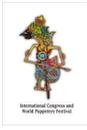


## PROYECTOS REALIZADOS

1. Investigación aplicada de títeres: ha habido tres iteraciones del simposio de Broken Puppet. Estas tuvieron lugar en Cork en agosto de 2017, en Bath en abril de 2018 y en Birmingham en 2019. Los organizadores de los simposios se reunieron en junio para examinar las posibilidades futuras, que incluyen un posible simposio en China y una serie de iniciativas de capacitación en títeres aplicados (véase la propuesta de diploma más adelante). Trabajamos con la Comisión EDT en el último simposio de Broken Puppet y este proyecto ahora pertenece a estas dos comisiones. Hay un creciente interés en el títere aplicado a nivel internacional y es un buen momento para ver qué investigación está surgiendo en este campo. Algunos miembros de la UNIMA acaban de participar en tres días de debates sobre el títere aplicado en Madrid: Sana, Sana: jornadas internacionales del títere y hay planes para otros eventos.

2. Publicaciones: Hemos propuesto a una revista revisada por pares, el Journal of Applied Arts and Health, un número específico sobre el arte de la marioneta, la salud, el bienestar y la discapacidad. Esta propuesta fue aceptada y ahora estamos en el proceso de editar los artículos, y esperamos que el número esté listo para el Congreso de Bali. Hay también un número especial de la revista Arts and Communities dedicado a los títeres que se publicará el año próximo; los miembros de la UNIMA contribuyen a esta revista, que también fue discutida en el simposio de Broken Puppet en Birmingham. He contactado formalmente con una editorial británica, Intellect, para una nueva revista sobre el arte de la marioneta (todos los aspectos de la investigación sobre la marioneta), pero les gustaría esperar a que las dos revistas anteriores se terminen antes de comprometerse con una nueva revista anual de investigación sobre la marioneta. Antes del Congreso de Bali habrá una publicación que surja del simposio celebrado en Bratislava sobre títeres y multimedia. Se llamará International Puppetry Research Volume Two: puppetry and multimedia. El CR está en proceso de editar los artículos para prepararlos para su publicación. Los miembros del CR contribuyeron a un número especial de la revista Critical Stages; muchas de las ponencias fueron el resultado de un simposio celebrado en Estocolmo en el marco del festival Pop Up Puppets, organizado por Helena Nilsson y Marionetteatern. Margareta Sorensen editó el número de Critical Stages, que ahora está en línea y puede verse aquí: <http://www.critical-stages.org/19/special-topic/>

3. Simposios: El CR colaboró con la Academia de Artes Escénicas de Bratislava en la organización de un segundo simposio en octubre de 2017, éste sobre el tema de Títeres y Multimedia. El CR apoyó la asistencia de un joven investigador de Quebec para que asistiera. La Comisión colaboró con la Comisión Europea en un simposio celebrado el pasado mes de agosto en Estocolmo (El mundo en Europa: títeres y migración). En noviembre de 2018 se celebró en Nanchong (China) un simposio sobre la tradición de los títeres. Otro simposio que desarrolla la investigación sobre la tradición y la innovación se celebrará en el marco del festival de títeres de Quanzhou, China, en noviembre de 2019. El título del mismo será: Revisar la tradición: formas antiguas, nueva expresión. El CR ha colaborado con la Comisión de Asia y el Pacífico y la Comisión del Patrimonio en el desarrollo de los simposios sobre la tradición. El CR presentó una charla en el simposio celebrado en Praga en junio de 2019 para sus celebraciones relacionadas con la fundación de la UNIMA, También hemos estado en contacto con el comité organizador del congreso de Bali sobre la participación en el simposio propuesto allí. Se propone una publicación surgida de este



simposio, pero no hemos tenido más información al respecto. El CR continúa difundiendo informaciones sobre las publicaciones, revistas y simposios relacionados con el arte de la marioneta, así como cuando se trata de eventos no organizados por el CR. Es evidente que la investigación sobre el arte de los títeres está creciendo a nivel internacional y cada vez se nos reconoce más como un organismo de investigación.

### Proyectos propuestos/futuros:

**1. La práctica como investigación:** Uno de nuestros objetivos es apoyar y promover los proyectos y la documentación de la Práctica como Investigación. Con este fin, se está discutiendo la creación de una red de centros en los que los investigadores en el campo de las marionetas puedan solicitar residencias. Actualmente, tenemos cinco centros que han aceptado formar parte de esta red: en el Reino Unido (Universidad de Exeter), Montreal (MAIM); Taiwán (Colonia de Arte de Títeres de Lize); Vale Arvoredo (Brasil); la Academia de Artes Escénicas (Bratislava). El objetivo de estas residencias es que los investigadores que se dedican a la práctica realicen trabajos prácticos basados en preguntas y procesos de investigación claros, con cierto apoyo y tutoría durante su estancia. Tendrían que grabar en vídeo o compartir de alguna manera la labor realizada a través de estas residencias.

Nos gustaría poder ofrecer becas para apoyar a los investigadores basados en la práctica para que realicen residencias de investigación. También tenemos previsto dar a conocer estos centros en la página web de la UNIMA RC.

Por lo tanto, el CR desea solicitar un presupuesto de 5.000 euros para el próximo año para apoyar este proyecto.

### **2. Propuesta de diploma de la UNIMA en formación aplicada a la marioneta**

En la actualidad, aunque en varios centros existen cursos relacionados con el titiritero aplicado, no existe una formación institucional o central importante en este ámbito, pero el interés es cada vez mayor en todo el mundo. Hay dos o más cursos de formación en terapia de títeres y muchos cursos cortos sobre el uso de los títeres con los niños, en la educación, etc. La principal discusión que surgió del simposio de Broken Puppet en Birmingham fue cómo continuar este trabajo. Los organizadores, en colaboración con la Comisión EDT, están interesados en crear un diploma internacional, que podría ser impartido en diversas universidades internacionales (es decir, con unidades o módulos que tengan lugar en esos centros) o en centros/instituciones que podrían acogerlo. Es difícil establecer un diploma o título que se imparta conjuntamente entre varias universidades de diferentes partes del mundo, y estamos interesados en que sea internacional. Por ello se ha sugerido que tal vez se trate de un curso de DIPLOMA en lugar de un título (más fácil en términos de trámites, certificación, etc.) y que podría celebrarse bajo el nombre de UNIMA. Hay varias universidades o centros que estarían interesados en acoger unidades o módulos intensivos en esto (probablemente en los meses de verano u otras interrupciones del calendario normal de los estudiantes) en diferentes partes del mundo.

El CR desea, pues, hacer una propuesta al CE para que apoye esta idea de crear un diploma internacional de títeres aplicados y que el CR promueva la creación de un grupo de trabajo para impulsar esta idea, con la propuesta de acoger el próximo verano los primeros módulos de títeres aplicados en el marco del diploma.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



**3. Vínculos entre centros de investigación:** Vínculos entre universidades: Izabela Brochado, Xiaoxin Wang y Poupak Azimpour han estado trabajando en un proyecto para facilitar el intercambio de conocimientos y personal entre las universidades y los centros de investigación sobre el arte de las marionetas. Tendré más información sobre este proyecto después de nuestra reunión del CR el sábado.

**4. Varios de los RC están trabajando en importantes proyectos de investigación de títeres.** El IIM tiene un lanzamiento de libro para su nueva publicación Marionnettes et Pouvoir y el libro Women in Puppetry también se está lanzando el mismo día (23.09 en ESNAM a las 10.40 am). Didier Plassard ha recibido una importante subvención europea para un proyecto sobre los juegos de títeres y el CR está involucrado en la puesta en marcha del mismo. Izabela Brochado está trabajando en una biblioteca digital para el registro de los títeres populares brasileños y está buscando socios y financiación para ello. Sabremos más sobre esto después de nuestra reunión del CR el sábado, pero es un proyecto emocionante e importante para el patrimonio de los títeres. El CR colaboró con la comisión de formación profesional en su reunión de Florianópolis en mayo de 2019 y está contribuyendo a la publicación de Moin-Moin que surge de esto. Está prevista otra publicación sobre la dirección de los títeres. Colaboramos con otras Comisiones de la UNIMA según las necesidades y siempre que sea posible.

Cariad Astles Septiembre 2019



Traducción DeepL

## Comisión Justicia social

La idea de formar esta comisión durante nuestro congreso en Tolosa es noble, nació de varias preocupaciones y acciones durante los eventos que precedieron a la acción contra los titiriteros españoles en Madrid.

Una comisión y un comité de personas con ideas afines le siguieron; muchas conversaciones por correo electrónico han dado lugar a las declaraciones de la misión, pero es cierto que se necesita más acción para hacer realidad esta incipiente comisión. Es necesario establecer criterios, que deben ser afinados, y su aplicación debe dar fruto.

Personalmente, como presidente de este comité, siento que no he podido hacer todo lo que uno quisiera, y espero que el nuevo presidente de este comité lo lleve adelante de una manera que esté en línea con los ideales de la UNIMA, teniendo en cuenta que hay muchas voces que necesitan ser oídas, y que es necesario encontrar un equilibrio entre la diplomacia y el buen funcionamiento de las operaciones, teniendo en cuenta las diferentes culturas, políticas y humanas.

Esto es, por supuesto, más fácil de decir que de hacer.

La comisión de justicia social se formó en 2016, durante el congreso de la UNIMA en Tolosa, España.

**Presidente:** Sr. Dadi D.Pudumjee

**Miembros:** Sra. Nancy Staub – EEUU, Sr. Michael Meschke – Suecia, Sra. Yasuko Senda – Japón, Sr. Knut Alfsen – Noruega, Sra. Idoya Otegui – España, Sra. Marjan Poorgholamhossein – Irán, Sr. Jacques Trudeau – Canadá

### UNIMA es

Una de las organizaciones teatrales internacionales más antiguas del mundo. En 2019, celebrará su 90º aniversario.

La Unión Internacional de Títeres (UNIMA) es una organización no gubernamental afiliada a la UNESCO. Sus miembros, procedentes de todo el mundo, contribuyen al desarrollo del arte de la marioneta.

Esta forma de organización y arte nos permite promover los valores humanos más elevados, como la paz y el entendimiento mutuo entre las personas, independientemente de su origen, de sus creencias políticas o religiosas y de sus diferencias culturales, de conformidad con el respeto de los principios fundamentales de los derechos humanos, tal como se definen en la Declaración Universal de Derechos Humanos de las Naciones Unidas del 10 de diciembre de 1948. Presente en más de 90 países, UNIMA es una plataforma para el intercambio y el intercambio entre las personas que practican la marioneta, investigan y documentan su historia, apasionadas por esta forma de arte.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



A medida que la Comisión avanza, reuniéndose en línea o en persona, las metas y objetivos serán desarrollados o reescritos de acuerdo a los miembros de esta Comisión.

"los principios de justicia social nos animan a trabajar activamente para ver que todos tienen libertad e igualdad de derechos, para explorar las aspiraciones, la creatividad y los medios de vida de todos".

En la realidad sociopolítica del mundo en el que vivimos, no todo el mundo tiene acceso a la igualdad de oportunidades para defender sus intereses. Las razones detrás de esto pueden ser históricas, estructurales y por lo tanto complejas; un juego de múltiples temas como sociales, culturales, ideológicos, económicos, religiosos, raciales, de casta, de género, de sexualidad, etc. Las razones para esto pueden ser muy complejas. Por vastas y abarcadoras que parezcan, cada una está guiada por su propia realidad sociocultural inmediata y única. Por lo tanto, es importante estudiar e identificar los problemas y los puntos que conducen a tales barreras, articular los medios y determinar las formas de superarlos.

La "Comisión de Justicia Social" de UNIMA Internacional ha prometido comprometerse activamente en esta búsqueda con preocupaciones específicas para los titiriteros de todo el mundo y proporcionar los medios, en la medida de lo posible, para superar estas limitaciones y proporcionar igualdad de oportunidades. Su objetivo es hacerlo reconociendo y apoyando los esfuerzos de las personas, grupos e instituciones que han contribuido a la investigación, la investigación, la defensa, la promoción y la aplicación del patrocinio, creando así un entorno propicio a la igualdad de oportunidades para los titiriteros, sus comunidades y sus aspiraciones.

### Algunas ideas/objetivos y misiones inmediatas son

1/ Otorgar becas para reconocer el mérito. La Comisión decidirá de común acuerdo los criterios para ello y enviará una convocatoria de candidaturas a los miembros de todo el mundo. Además, seleccione los mejores candidatos posibles, que coincidan con los criterios de estos.

**Nota - esto no es una competición, sino el reconocimiento del trabajo realizado.**

2/ Hacer hincapié en las buenas prácticas dentro de nuestros centros nacionales que deben ser fomentadas, y dar a conocer los centros nacionales que crean un ambiente propicio para tales prácticas.

3/ La UNIMA forma parte de la UNESCO y, por lo tanto, debe respetar las normas establecidas. Sin embargo, la verdad es que el mundo cambia muy rápidamente y a veces las opiniones pueden diferir, por lo que debemos tener en cuenta, en la medida de lo posible, y donde sea tangible, que cada país, y por lo tanto cada centro nacional, puede tener diferentes formas de funcionamiento.

4/ Investigación en comunidades que tienen problemas en la difusión de su arte en ciertas situaciones, esto puede ser a nivel académico, para las personas, refiriéndose a sus estudios en investigación y documentación del teatro de títeres.

Una cita en la red, en la que todos tenemos que pensar:

*"Tolerancia no es no tener creencias, es como nuestras creencias nos llevan a tratar a la gente que no está de acuerdo con nosotros."*

Timothy Keller



---

## Comisión de Estatutos de la UNIMA 2018-2019

**Presidente:** Stanislav Doubrava (República Checa)

**Miembros:** Kata Csató (Hungría), Pierre-Alain Rolle (Suiza), Carles Cañellas (España)

### Las líneas principales de la Comisión de Estatutos tras el encuentro en Bochum

1 / Observar y cuidar la regularidad del Estatuto y las Reglas de Procedimiento de la UNIMA con el objetivo de estar preparados para ayudar a nuevos miembros con eventuales problemas de sus estatutos nacionales.

2 / Para finalizar la espera en el proceso de solicitud para la creación de Centros Nacionales de la UNIMA en conformidad con el Estatuto de la Plantilla de la UNIMA

3 / Aportar, compartir y debatir ideas y propuestas para mejorar el Estatuto y las Reglas de Procedimiento de la UNIMA

4 / Preparar propuestas eventuales de cambios en el Estatuto y el Reglamento para el próximo Congreso, con el objetivo de mejorar el atractivo de la vida de la UNIMA para los jóvenes.

Durante el período de otoño de 2018, la Comisión verificó la propuesta del Estatuto del Centro Nacional de Singapur y recomendó (después de algunas pequeñas observaciones) que la CE la aprobara en Charleville - Mézières. Otras solicitudes de antaño: Túnez, Líbano y Sudán no reaccionan ante los cambios necesarios enviados por la Comisión de Estatutos.

Las Reglas de Procedimiento de la UNIMA, aprobadas por el Consejo de la UNIMA en Bochum en mayo de 2018, son válidas desde el Congreso de la UNIMA en 2020. Todas las mociones están incluidas, junto con todas las correcciones necesarias de ROP.

En junio de 2019, la Comisión de Estatutos se reunió en Liberec durante el 25 aniversario del Festival Internacional de Marionetas Mateřinka para discutir y proponer posibles cambios de Estatutos y ROP para el Congreso en Bali. La Comisión afirma que faltan nuevas ROP en el sitio web de la UNIMA y que la Secretaría General debería reemplazar la versión anterior por otras nuevas. De acuerdo con esto, la Comisión solicita al Secretario General que complete la agenda diaria del Congreso en el sentido de una nueva ROP, especialmente Pecha - Kutcha - presentación de nuevos proyectos.

Las mociones del miembro de la UNIMA, Sr. Fabrice Guillot, para los cambios en los Estatutos y la ROP serán presentadas y discutidas durante la reunión de la reunión del Comité ejecutivo en Charleville - Mézières en septiembre de 2019.

Stanislav Doubrava, presidente



## Comisión UNIMA Tres Américas Informe Final 2019/2020

**Presidente:** Dr. Manuel A. Morán-Puerto Rico/Estados Unidos

**Vicepresidentes regionales:** Isabelle Payant - Canadá (América del Norte), Rubén Darío Salazar-Cuba (Caribe), Kembly Aguilar-Costa Rica (América Central), Gustavo "Tato" Martínez-Uruguay (América del Sur)

**Página web:** [www.unima.org/en/commissions/three-americas](http://www.unima.org/en/commissions/three-americas)

**Correo electrónico:** [three-americas@unima.org](mailto:three-americas@unima.org)

La joven Comisión 3 Américas, ha seguido su labor en todo el continente americano, promoviendo el arte títere y sirviendo de apoyo a los centros nacionales de la región. Nuestra comisión está dividida en 4 regiones (norte, centro, sur y caribe) con 4 vicepresidentes regionales que trabajan en coordinación con el presidente de la comisión.

### A continuación, un resumen de las actividades de la Comisión:

- Se realizó el Encuentro Sudamericano de UNIMA Tres Américas en Montevideo/Maldonado, Uruguay en el mes de octubre de 2018. Todos los presidentes de los centros nacionales y representantes de América del Sur estuvieron presentes junto al presidente de la comisión e Idoya Otegui, Secretaria General de la UNIMA, a quién agradecemos por su presencia y su necesaria e importante participación. En la reunión se ofreció orientación, se discutieron temas pertinentes de los centros nacionales y de la región y se plantearon diferentes tareas a realizar. Resaltamos la labor de nuestro Vicepresidente Regional, Gustavo "Tato" Martínez, por gestar este encuentro y al gobierno uruguayo, por la financiación y apoyo al mismo.
- Nuestro principal proyecto, el boletín LA HOJA DEL TITIRITERO, se sigue publicando y difundiendo con mucho éxito, a través de la web, cada 4 meses. La comisión ha producido ediciones dedicadas a Brasil, Nicaragua, Republica Dominicana, Canadá, Costa Rica, Puerto Rico, Uruguay, México y a Centroamérica. Nuestro Vicepresidente Regional, Rubén Darío Salazar, es el Editor en Jefe y trabaja con editores invitados, a quienes les estamos sumamente agradecidos por su labor y ayuda.
- Nuestra página de Facebook [www.facebook.com/unima3americas/](http://www.facebook.com/unima3americas/) sigue creciendo. A la fecha tenemos 767 seguidores.
- Las celebraciones del Día Mundial del Títere siguen creciendo y cada vez más centros nacionales se ha unido con eventos en la región.
- Los centros nacionales de Argentina, Uruguay, Perú y Colombia tienen un nuevo liderato y se han reorganizado y revitalizado. Cabe resaltar el trabajo que hacen Gustavo "Tato" Martínez (VP Suramérica) junto al presidente de UNIMA-Argentina, Sergio Rower, quienes han logrado muchos proyectos importantes, no sólo para sus centros nacionales, sino para la región sudamericana. Entre estos proyectos se consiguió



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



ayuda financiera (con la colaboración de UNIMA Internacional) para ayudar a titiriteros enfermos y en necesidad.

- Se realizó el Encuentro de títere y terapia en Brasil y el 1er Encuentro de Educación y Títeres en Argentina. Ambos eventos con mucho éxito. Ya se están organizando las próximas ediciones para este año.
- La visita de Rubén Darío Salazar (VP Caribe) a la República Dominicana, logró que se creara una comisión constituida por los titiriteros dominicanos para hacer un centro UNIMA en brevedad. El seguimiento a esta constitución tendrá lugar en noviembre de este año durante el 10mo Festival Internacional de Teatro para Niños y Jóvenes (Fitij)
- Continuamos presentando la serie de documentales Títeres en el Caribe Hispano, en varios festivales y eventos de la región. Con la ayuda del FIAMS en Canadá, dos de los documentales se han traducido al francés y esta versión se presentó en Canada (FIAMS) y en Francia (Charleville).
- Miembros de la comisión se reunieron con el presidente en el Taller Internacional de Títeres de Matanzas, Cuba (abril, 2018) edición que se le dedicaba a Puerto Rico. Los miembros participaron en una mesa redonda para exponer el trabajo de la comisión, así como de presentaciones y reuniones, lo cual produjo un efectivo diálogo e intercambio pedagógico con otras agrupaciones de Las Américas y Europa.
- Tras 7 meses de espera y diversos métodos de envío de la petición al gobierno de Guatemala (carta fechada el 4/9/17) para proteger la Estela del Titiritero Maya, se recibió respuesta, pero no fue una positiva (5/4/2018). Se está esperando a los resultados de las nuevas elecciones en Guatemala para continuar la gestión y pedir protección y reconocimiento a la Estela.
- Información sobre UNIMA y sus actividades es difundida ampliamente en la región de Centroamérica, también se creó un formulario para actualizar el directorio de artistas y compañías centroamericanas activas: [https://docs.google.com/forms/u/2/d/e/1FAIpQLSdNjsiWmVuSKSxrL6uotuEAUzBPSx7JFHR2VQ\\_2ZnwLg-uEG1Q/viewform?usp=form\\_confirm](https://docs.google.com/forms/u/2/d/e/1FAIpQLSdNjsiWmVuSKSxrL6uotuEAUzBPSx7JFHR2VQ_2ZnwLg-uEG1Q/viewform?usp=form_confirm).
- Con el fin de seguir desarrollando centros nacionales en las 3 Américas, se ha identificado y propuesto a Rodolfo León (Títeres La Charada) para ser el nuevo representante de UNIMA en Guatemala.
- El presidente de la comisión ofreció, orientación, apoyo técnico (visas, etc.) y monetario a varios titiriteros de la región para viajar a festivales y encuentros internacionales.

El trabajo continua.

La última reunión de la comisión se llevó a cabo en el FIAMS en Saguenay, Canadá durante el mes de julio, 2019.

Este es mi último término en el liderazgo de la UNIMA y de esta comisión. Agradezco a los vicepresidentes regionales y a la Secretaria General de UNIMA por su labor y apoyo. Agradecido por esta oportunidad de servir a UNIMA. Ha sido un placer enorme.

#UNIMAsomostodos

Dr. Manuel A. Morán  
Presidente, Comisión Tres Américas



---

## Comision UNIMA de la Juventud (UNIMAYC) Informe anual - 2019-2020

**Presidente:** Boris Konstantinov (Rusia)

**Miembros activos:**

Terence Tan Sin Peng (Singapur), Sabrina Baran (Canadá), Clement Peretjatko (Francia), Daria Ivanova (Ucrania), Nastya Mashtakova (Rusia), Mamika Kawajiri (Japón)

**Corresponsales:** Emma Fisher (Irlanda), Pere Bigas Formatjé (España), Jude Zounmenou (Benin), Kata Csáto (Hungria), Cariad Astles (Reino Unido), Frans Hakkemars (Países Bajos), Raphaèle Fleury (Francia), Kembly Aguilar (Costa Rica), Ángel Casado (España), Kristin Haverty (Estados Unidos), Hamidreza Ardalan (Irán)

### Desarrollo de las oportunidades para los jóvenes miembros de la UNIMA

#### Información general

La Comisión fue creada en 2016 en el Congreso de **Tolosa**, España, para formar a los nuevos y jóvenes miembros de la UNIMA, así como a aquellos que se preparan para unirse.

Tiene los siguientes objetivos:

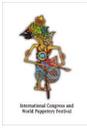
- (1) **desarrollar oportunidades para los jóvenes miembros de la UNIMA;**
- (2) proporcionar a las comisiones y centros nacionales de la UNIMA información sobre las perspectivas, necesidades e intenciones de los jóvenes titiriteros;
- (3) atraer a los jóvenes miembros de la UNIMA en sus centros nacionales y comisiones internacionales, haciéndoles así partícipes de la UNIMA.

#### Principales eventos de los últimos años

En los últimos años, la Comisión de la Juventud de la UNIMA ha seguido apoyando la red "**Bed & Puppets**" (para promover la movilidad internacional y el intercambio de los miembros de la UNIMA). En 2016, la Comisión de la Juventud también hizo una encuesta para comprender mejor la actitud de la comunidad internacional de titiriteros hacia los jóvenes y los profesionales jóvenes en el campo del titiritero. La Comisión ayudó a organizar el proyecto "Juventud y el patrimonio tradicional del Teatro de títeres", que dio lugar a una clase magistral sobre el teatro de títeres de cartón, celebrada en septiembre de 2018 en Charleville-Mézières (Francia). La Comisión de la Juventud (junto con la Comisión de Publicaciones) ayudó a redactar la documentación y las directrices, así como en el trabajo del consejo del jurado del concurso de jóvenes autores y del propio concurso.

#### Proyecto de Juventud 2019

El año 2019 fue el primer año de la implementación del proyecto de la Comisión de la Juventud. En septiembre de 2019, organizamos un programa de formación con alojamiento llamado "UNIMA: Youth in Progress" (juventud en el Progreso).



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### UNIMA: Youth in Progress

Junto con el Festival Internacional de Teatro de Títeres "Ryazanskie smotriny" y en cooperación con el Centro Nacional Ruso UNIMA, la Comisión de la Juventud ha desarrollado un proyecto dirigido al intercambio creativo profesional entre jóvenes artistas de teatro de títeres de todo el mundo.

La idea del proyecto consiste en **el alojamiento de los artistas en un entorno creativo**, organizado en **festivales internacionales**, e implica el trabajo práctico conjunto, el intercambio creativo y el conocimiento del mundo cultural de la región anfitriona.

Su propósito es quitar las barreras lingüísticas y políticas a través de nuestra pasión común que es el teatro de títeres.

Nuestra comisión, junto con UNIMA Rusia y el Teatro de Títeres de Ryazan, creó **las condiciones para la organización** de una clase magistral práctica completa entre los participantes. Como resultado, los participantes del evento crearon un pequeño espectáculo para el Teatro de Títeres, que les dio la oportunidad de conocerse en un corto período de tiempo y establecer futuras relaciones en un entorno profesional con futuros colegas en proyectos conjuntos internacionales.

Fechas: 6-20 de septiembre de 2019

Lugar de celebración: Ryazan, Rusia

Todos los participantes del programa se convirtieron en huéspedes de pleno derecho del festival "Ryazanskie smotriny", lo que les dio la oportunidad no sólo de ver los espectáculos, sino también de familiarizarse con la cultura de la región, de participar en encuentros creativos con directores y actores de la región anfitriona e invitados extranjeros.

El festival de este año incluirá también una reunión del Consejo de UNIMA Rusia, por lo que el festival será el evento más importante del año para UNIMA Rusia.

Como parte del programa Youth in Progress en 2018, una semana antes del festival en Riazán llegaron 9 participantes de todo el mundo. Bajo la dirección de Boris Konstantinov y sus estudiantes de la Academia Rusa de Artes (departamento de arte de títeres), a quienes enseña junto con el titiritero ruso Viktor Antonov, crearon un "espectáculo de cápsulas".

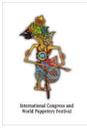
La obra se llamó "**Todos vivimos bajo la misma Luna**" y se mostró 3 veces durante los primeros días del festival como una parte especial del programa del mismo.

### Recibimos más de 40 solicitudes y sólo tuvimos que seleccionar 9 participantes.

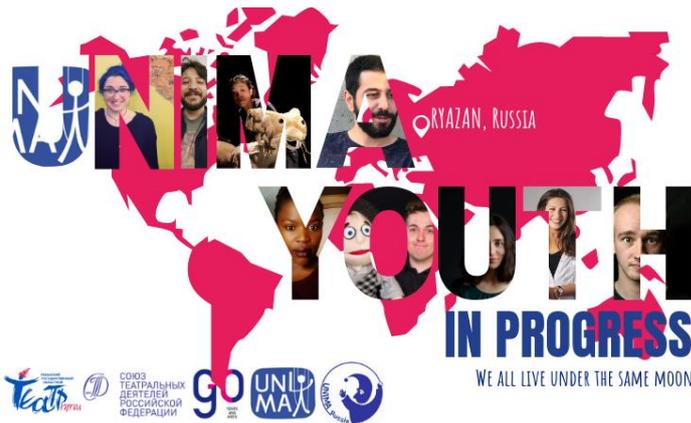
El proceso de selección fue dirigido por Boris y Victor ("Jefes Ejecutivos" de este año), participantes del festival y ejecutivos de UNIMA Rusia. Al final, elegimos a los siguientes participantes:

- Asanda Rilitiana, Sudáfrica
- Claudia Gómez, Portugal
- Eden Harbad, Reino Unido
- Ekaterina Filippova, Rusia
- Gustavo Campos Lagos, Brasil
- Hojat Zeinali, Irán
- Nozomi Nagai, Japón
- Peter Davidson, Australia.
- Valerie Mace, EE.UU.

Todos los participantes llegaron a Rusia. Como siempre, nuestra Comisión ofreció asistencia en la búsqueda de becas de viaje y en la obtención de visados.



## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



### Resumen financiero

Para la ejecución de este proyecto, la Comisión de la Juventud recibió la ayuda financiera de:

1. Festival "Ryazanskie smotriny" y Teatro
2. Unión Teatral de Rusia
3. UNIMA Rusia
4. Trabajo voluntario (no remunerado) de los "Jefes Ejecutivos" del programa con alojamiento este año y de los miembros de la Comisión de la Juventud.

Los gastos del Organizador durante el programa con alojamiento incluyen el alojamiento en hotel (habitaciones dobles), pasajes de tren Moscú-Ryazan, comidas, entradas para los espectáculos y eventos del festival. Para obtener más información, consulte el resumen que figura a continuación

### Total de los costos estimados incurridos por el Teatro de Títeres de Ryazan

6.09—19.09.2019

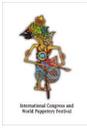
No	Partida de gasto / Costes por unidad	Total, rublos	Euro
1	Traslado Moscú-Ryazan-Moscú (minivan * 1 viaje * 7500)	7500	110,30
2	Alojamiento de los participantes en el hotel (8 personas * 1650 * 13 días) Alojamiento (hostal - para estudiantes) 6750	140.400 6750	2064,77 99,23
3	Comidas (8 personas * 700 * 12 días)	67 200	987,92
4	Gastos de materiales (papel kraft, pegamento, espuma de poliestireno, etc.), decoraciones de cartón para el escenario	48 070	706,69
	<b>Subtotal</b>	<b>269.920</b>	<b>3968,91*</b>

### Total de los costos estimados incurridos por la Unión de Representantes de Teatro de Rusia y la UNIMA Rusia

No	Partida de gasto / Costes por unidad (*impuesto incluido)	Total, rublos	Euro
1	Alojamiento del equipo en Ryazan (8 personas * 1650 * 1 día; 4 personas * 1900 * 14 días)	120.000	1753,18
2	Alojamiento en Moscú	4500	65,74
3	Tasas adicionales (tránsito, visado)	66 000	963,09
4	Gastos de viaje (viaje en tren)	3000	43,83
	<b>Subtotal</b>	<b>187.500</b>	<b>2825,84*</b>

Costos totales incurridos por el país anfitrión (costo total del proyecto): **6794,75 €\***

(\* El importe se indica aproximadamente debido a las variaciones del tipo de cambio del rublo con respecto al euro)



La Secretaria General de la UNIMA, la Sra. Idoia Otegui, prestó una gran ayuda al proyecto de la Comisión de la Juventud: ha ayudado a difundir la información a través de la página web internacional de la UNIMA y de los medios de comunicación social, los centros nacionales de todo el mundo, y le expresamos nuestro más profundo agradecimiento.



### **Diario del programa de convivencia**

Durante todo el programa, cada uno de los participantes tuvo que llevar un diario. A continuación se presentan los extractos de los diarios. (La versión completa de los diarios se publica en la página Facebook de la Comisión de la Juventud de la UNIMA).

#### **Día 1 del programa YIP 2019, Pete Davidson**

*"¡Hola compañeros! Les escribe Pete Davidson, un candidato de Australia.*

*Hoy me he dado cuenta de que la risa suena igual en todos los idiomas. Estábamos un poco nerviosos y preocupados por cómo podíamos comunicarnos, para poder preparar juntos el espectáculo tan sólo en una semana. Pero hoy me he dado cuenta de que el lenguaje nos une, y los obstáculos que crea son insignificantes en comparación con lo mucho que nos inspira para encontrar un significado.*

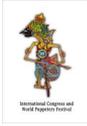
*Hoy 10 personas de otros tantos países diferentes que esperaron 4 meses para encontrarse finalmente se encontraron juntos gracias a nuestra asombrosa secretaria de UNIMA Rusia, Nastia, y al Teatro de Títeres de Ryazan. Ayudarnos a llegar allí requería una enorme inversión de energía, y por lo tanto nuestra presencia allí era una gran razón para que estuviéramos contentos.*

*La culminación para todos nosotros fue el momento en que por casualidad descubrimos una publicidad de nuestro espectáculo en el festival, colocada en la parada de autobús local. Más tarde nos enteramos de que había cincuenta de ellas. Aunque esto significa que tendremos que trabajar duro durante los próximos seis días, también nos da posibilidad de sentir nuestra propia relevancia en este proyecto. Hoy pudimos sentirnos especiales y apreciar el significado de nuestra estancia aquí.*

*Después de una inspiradora bienvenida de nuestro director, Boris, espero con impaciencia el momento en que podamos sumergirnos en el proceso creativo que este programa nos ofrece.*

*¡Suerte a todos nosotros!*

*#UNIMA #YouthInProgress*



Día 5 del programa YIP 2019, [Gustavo Campos](#)

*"Es imposible traducir el Mundo.*

*Viene el quinto día de trabajo, el segundo día de construcción. La pieza tiene un argumento, el escenario está listo en un 85%. En las manos de cada participante hay una hermosa pero no procesada piedra preciosa que deberá ser pulida en el ensayo de mañana. La luna sigue creciendo, reflejando el paso del tiempo como el reloj de arena... ¡La luna llena significa el estreno!*

*Este proceso es único, al igual que el aprendizaje en sí mismo. Cuando nos faltan las palabras, pedimos ayuda. Cuando nos faltan manos, pedimos apoyo. Cuando nos falta confianza, pedimos consejo. Pero lo que no nos falta es la risa y la empatía. "Ven aquí y te enseñaré", "Tal vez te conviene mejor esta otra forma", "En mi país hacemos/hablamos así", "Esto es lo que me enseñó mi profesor"...*

*Muchas gracias a @UNIMA por la experiencia, y si pudiera nombrar mi momento favorito del proyecto (excepto la llamada de Nozomi-sampai para que se enfade conmigo la milésima vez)... Nombraría el momento en que me di cuenta de que es imposible traducir el Mundo, pero para nosotros no es un problema.*

*¡Con amor, Gustavo!*





Día 8 del programa UNIMA Youth in Progress, **Nozomi Nagai**

"La Luna es bella"

*¡El tiempo vuela tan rápido!*

*Todo tiene su fin, y por eso la vida es bella. Llevo ocho días en Rusia, y mañana se inaugura el festival...  
...donde haremos un espectáculo de marionetas. Los días sexto y séptimo fueron muy duros...  
Empezamos a trabajar a las 9 de la mañana y salimos del Teatro de Títeres de Ryazan sólo alrededor de las 12 de la noche. Todavía estábamos haciendo títeres, algunos útiles escénicos... Ajústalos a nosotros, hacer algunos cambios... Hemos seguido repensando en el papel de cada participante y en la relación entre estos papeles.*

*Eden y Claudia son jóvenes titiriteros del Reino Unido y Portugal. Nuestro director ruso les enseñó un nuevo títere y una nueva coreografía justo el día antes del espectáculo... ¡Dios mío! 🙏🙏 Pero nadie dijo que no, y piensa en lo que dirías en su lugar.*

*Finalmente, Eden fue capaz de lograr una fusión original y única de poesía y un nuevo títere. Claudia cantó y jugó muy bien con su Luna hecha a mano. Gustavo no es un actor de teatro de títeres, se dedica a la fabricación de títeres en Brasil, pero también trata de jugar con títeres.*

*Hojat de Irán tuvo que ensayar a medianoche los movimientos de las piernas de la marioneta Ekaterina...  
Y en un momento dado nuestro director cambió la línea de mi títere en el baile 🌀!! Wow!!!*

*Cada uno se ha enfrentado a un reto creativo.*

*Al fina he entendido: nuestro director quiere romper los estereotipos de cada persona: "¿Qué es la creatividad, por qué necesitas el títere?"... Necesitamos una razón más relevante... Todos mis días aquí han sido muy impresionantes e increíbles.*

*Una historia interesante ocurrió una vez en Japón. Los japoneses no expresan sus emociones tan directamente... No decimos "te quiero", "me encanta" tan a menudo, y no nos besamos y abrazamos tanto...*

*Natsume Sōseki... fue un novelista japonés y pionero en la traducción anglo-japonesa de la literatura (1867-1916). Cuando su estudiante le preguntó: "Soseki-sensei, no tenemos una frase como "Te amo"... ¿Cómo la traduzco?" Soseki le contestó: "Los japoneses nunca dicen esas palabras. Tradúcelo como "tsuko ga kirey des na".*

*Lo que significa "La Luna es bella".*

*Y ahora a veces usamos esa frase como una metáfora para traducir la frase "Te amo".*

*En Ryazan "La Luna es super super super bonita"...*





UNIMA YOUTH IN PROGRESS, DÍA ..., [Valerie Mace](#)

"¿Qué día es hoy?"

*El día de ayer empezó un poco raro... Para gente tan cansada como nosotros, nos levantamos criminalmente temprano, pero valió la pena. Seis de nosotros nos subimos a un autobús para ir a un rincón perdido de Rusia para ver cómo va la vida allí. El viaje al pueblo de Konstantinovo duró alrededor de una hora y llegamos para visitar el lugar histórico, el lugar de nacimiento y la ciudad natal de Sergei Esenin... Más tarde nos reunimos con nuestros amigos de Ryazan y fuimos al espectáculo. Era en ruso, pero nos fascinó el increíble espectáculo sobre tres hermanas siguiendo los hilos del destino. Vimos la historia lo mejor que pudimos, pero fue como si estuviéramos hipnotizados todo el tiempo. Sus títeres eran marionetas de mano ordinarios, muy parecidos a nuestros pequeños títeres hechos a mano de "Todos vivimos bajo la misma Luna".*

*Pero luego vimos a E Man Hae de Cataluña... Cuando terminó, los espectadores perdieron literalmente la cabeza por las impresiones. Una energía tan increíble, un lugar tan hermoso. Cuando salí a la calle, vi a su diseñador de luces y le hablé en español... Nos invitó entre bastidores para presentarnos a todos, y fue genial porque luego nos dirigimos entre bastidores de otro hermoso teatro ruso. Nos abrazamos y saludamos y luego los dejamos para que se preparen para el próximo espectáculo. Estoy segura de que fue un éxito.*

*Esta noche tuvimos una cena familiar con cocina georgiana y una mascarada de spa en batas de hotel. Porque somos los que somos.*

*Y me gusta esto.*

*Gracias a todos los participantes.*

*#unimayip #valeriefromfaraway #puppetfamily*





## Dossier Bali Congress 2020 Abril 13 - 18, 2020



Último día del programa YIP 2019, Hodjat Zainali.

*"Mi nota en el diario del programa UNIMA Youth in Progress.*

*Hoy es mi último día en Ryazan. Me encantaría escribirles y contarles lo que me ha pasado en estos últimos días, pero me cuesta hacerlo en inglés 😊. En azerí o en farsi puedo hablar de esto durante horas 😊:).*

*A lo largo de los últimos días he observado como Boris, el director de la obra "Todos vivimos bajo la misma Luna", este hombre incansable, estaba invirtiendo toda su energía en el trabajo.*

*Todos estos días he visto a Claudia trabajando duro para ayudar a organizar el trabajo y haciendo todo lo posible para que todos nos sintamos felices.*

*Todos estos días he visto a Nastia y a su mejor amigo, su teléfono, trabajando para proporcionarnos muchas cosas necesarias.*

*Todos estos días he visto a Gustavo ayudando a todos a hacer títeres.*

*Todos estos días he visto a Pete gozando cada segundo de su vida.*

*Todos estos días he visto a Nodzomi cuidando de su muñeco y trabajando duro en ello.*

*Todos estos días he visto que Valerie siempre estaba al lado, en cualquier momento.*

*Todos estos días he visto a Eden tratando de aprender y prestar atención a todos, incluso a la gente desconocida.*

*Todos estos días he visto a Katrina prestando atención a lo que el director decía.*

*Todos estos días he visto la paciencia y la participación de Asanda, y cómo trataba de entender a cada persona que no era nativa en inglés.*

*Todos estos días vi a Iya tratando de mantener la calma cuando actuaba como nuestra intérprete y tratando de ayudar a que las personas que hablan tantos idiomas diferentes se entiendan entre sí.*

*Todos estos días he visto muchos espectáculos, los he disfrutado y he sacado mucho provecho para si mismo de ellos.*

*Todos estos días he visto cómo todos los representantes del Teatro de Títeres de Ryazan nos trataron con amabilidad.*

*Gracias a todos mis nuevos amigos, gracias a la UNIMA y a la Comisión de la Juventud por darme esta oportunidad.*



#unima #unimayouth #youthinprogress #yip2019

**Más detalles:**

**UNIMA INTERNATIONAL**

- Website: [unima.org/youth](http://unima.org/youth)
- E-mail: [youth@unima.org](mailto:youth@unima.org)
- FB: [www.facebook.com/groups/unimayc](https://www.facebook.com/groups/unimayc)

**CONGRESO 2020**

**BALI**



**INFORME**

**CENTROS NACIONALES**

**2016 - 2020**

# UNIMA ARGENTINA

## INFORME 2016-2020

29/10/16 – Taller de Entrenamiento corporal aplicado al escenario: “El Cuerpo Silencioso” dictado Eleonora Dafcik.

11/2016 – Auspicio de la III Edición del Premio Javier Villafañe, única distinción en Latinoamérica que premia específicamente espectáculos de Títeres y Teatro de Objetos.

Auspicio de la Antología para Teatro de títeres y objetos “Títeres en palabras- 1” (dramaturgia para teatro de títeres de autores argentinos), colección dirigida por Jorge Dubatti – Ediciones del CCC.

### AÑO 2017

24/6/17 - Mesa sobre “La Producción Teatral en el teatro de Títeres” con la presencia de Daniela Fiorentino, Carmen Kohan y Ariadna Bufano.

26/8/17 – Mesa de Lujo: “El Universo Shakesperiano” Noche de Epifanía, del texto al Teatro para títeres y actores” (con fragmentos de la obra dirigida por Laura Gutman.

02/9/17 – Charla debate sobre. “La Producción de Títeres en Argentina” con las valiosas presencias de representantes de teatro de títeres de Argentina y Suiza, Moderadora: Marisa Rojas Participantes: Pierre Alain Rolle de la Cia. Le Guignol a Roulettes- Omar Alvarez del Centro Cultural Espacios de Villa Ballester – Ariadna Bufano del GTTSM – Gustavo y Natividad Garavito del Centro Cultural El Trompo de Boedo - Antoaneta Madjarova - Grupo Kukla – CCC – Daniela Fiorentino de Pan y Arte – Casa de Títeres – Sergio Rower del Grupo Libertablas - Gabriela Marges de Babelteatro - Tito Lorefice de la UNSAM – y Mailen Wilders, titiritera independiente.

25/9/17 - Apoyo a la formación de UNIMA SAN JUAN - Previa reunión con David Gardiol y Edita Sigalat.

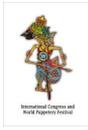
1/17 – Auspicio y apoyo al CCC y UNSAM que organizaron la actividad especial para el cierre del Año con la visita de la Compañía china Yangzhou Puppet Troupe, quienes presentaron fragmentos del espectáculo “El Libro de la Selva” en versión libre, en la Sala Solidaridad del centro cultural de la Cooperación, el Teatro Tornavías, muestra en sala Espacios y función en Teatro José Hernández, de Villa Ballester

### AÑO 2018

2/18 – Trabajo interno entre miembros de la comisión de cara al llamado a Asamblea general y elecciones de las nuevas autoridades del Centro Nacional Unima de Argentina.

7/7/2018 Asume la nueva Comisión Unima Argentina

La nueva Comisión de Unima Argentina asume por elecciones luego de 12 años el 7 de Julio de 2018 Si por algo decidimos tomar este desafío fue justamente por considerar que el contexto profesional, político y económico de la región nos estaba diezmando aún más que los promedios habituales de la actividad en nuestra Región. Fue más que difícil encolumnarnos detrás de los objetivos por las adversidades que de por si nuestra actividad y región tiene Inmensas distancias, pago, recaudación y envío de una cuota, incomunicación, inmensas distancias en kilómetros, descreimiento de la entidad, desconfianza y desinterés eran los sentimientos que de base subyacían en las pocas y pocos colegas de los miles que constituyen nuestro quehacer profesional de los más de 1500 colegas que integran el quehacer titiritero nacional Nuestras primeras medidas tuvieron fueron :



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



- BAJAR el valor de la cuota preestablecida (la situación del país, más la necesidad de reestablecer el porqué de ese pago así lo indicaban)
- Luego se estableció el armado de distintas comisiones más allá de la Secretaria General y la Tesorería nacional surgieron entonces las Comisiones de Relevamiento Biblioteca Virtual, Comunicación, Educación también las propuestas de la Comisiones de Genero e Internacionales (estas últimas aun en vías de formación)
- Hemos consolidado nuestra base de datos, armado el Facebook Unima Argentina, el Instagram y en merced a un inmenso trabajo de la Comisión de Relevamiento registrado más de 800 colegas de todo el país, con lo cual consolidamos también nuestra llegada por email
- Hace apenas unos días pudimos lanzar por primera vez en nuestro país nuestra página web <http://unima-argentina.org/>
- Estuvimos presentes en el gran encuentro de Unimas Latinoamericanas en Montevideo Octubre 2018 con la presencia de Manuel Morán, Tato Martinez, y los representantes de las Unimas de Brasil, Bolivia, Perú, Ecuador, Venezuela, Uruguay, Colombia, Venezuela, Argentina y de nuestra Presidenta Idoya Martinez
- Patrocinamos las acciones de apoyo para el titiritero Colombiano Camilo de la Espriella a quien además la Unima Intrnacional ayudo con 1000 euros
- Establecimos por elecciones libres la designación del Maestro Internacional para proponer a Unima 2020 (primero se votó la lista de maestros a integrar la selección (10) y luego salió elegido el Maestro Guaira Castilla
- Participamos por primera vez de los Festejos del titiritero Internacional (21 de Marzo) y del Titiritero Argentino (4 de Abril)
- Designamos a nuestros maestros socios honorarios (Adelaida Mangani, Ana Alvarado, Jorge Onofri y recientemente a Daniel Di Mauro)
- Obtuvimos por primera vez 10 becas para colegas de todo el país en el Curso de la Dra Shaday Larios de Mexico, Curso de Posgrado organizado por la UNE (agradecimiento ANA ALVARADO)
- Realizamos un curso Gratuito a cargo del maestro de Taiwán Wu Shan Huang
- Curso GRATUITO para todes nuestros afiliades de Gestión Cultural (“Como presentar un Subsidio y no morir en el Intento”)
- Generamos una fuerte presencia institucional entre las diversas entidades de la cultura Nacional (Ministerio de Cultura, Instituto Nacional del teatro, Proteatro, Fondo Nacional de las Artes, Asociación Argentina de Actores, etc.)
- Auspiciamos distintas becas y demás eventos que nos fueron solicitados
- Junto al gremio docente Nacional más importante CTERA y 4 gremios docentes más organizamos el 1er Congreso Latinoamericano de Títeres, Educación y Cultura (21 de septiembre de 2019) con 527 inscriptos nacionales. El mismo fue totalmente gratuito. Contamos en las mesas del Congreso con la presencia de colegas de Uruguay, Brasil y Venezuela y por envíos en videos de Nicaragua, Chile, Ecuador, Colombia y México
- Por primera vez en nuestra historia conseguimos que 3 títeres de nuestros más históricos maestros (Sara Bianchi, Javier Villafaña y Ariel Bufano) forman parte de la Exposición Unima 90 años (2 años recorriendo más de 20 países)
- Establecimos contacto con las escuelas de formación titiritera Argentina y también allí estamos realizando un relevamiento (tanto pedagógico, como de los datos duros)
- Finalmente hemos pasado los 220 asociados y nos proponemos consolidar y hacer crecer este numero



## UNIMA BELGICA

El Centro belga reúne titiriteros profesionales, aficionados, teatros, compañías, museos, bibliotecas, constructores de marionetas, instituciones, espectadores, coleccionistas y apasionados amigos del títere. La diversidad de sus miembros es una verdadera riqueza para promover el arte de los títeres.

Nuestro centro contaba con dos secciones: una francófona y otra flamenca. La supervivencia de estas secciones está vinculada a la reorganización de los subsidios de nuestras comunidades.

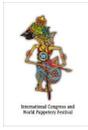
La sección francesa perdió su subsidio estatal. La comunidad francesa sugirió que sólo se podían obtener subsidios a través de proyectos. Este cambio ha aumentado el trabajo de nuestra estructura ya que las solicitudes de subsidios requieren el trabajo de especialistas e incluso de profesionales. La sección cuenta con 87 miembros.

La Sección flamenca perdió todos sus subsidios así que la estructura que reunía a todos sus miembros. En 2020, el Centro belga modificará sus estatutos para dar la bienvenida a nuestros amigos flamencos como miembros de la sección francesa o como miembros adherentes de UNIMA Bélgica.

Nuestras líneas de trabajo son:

- **Crear una imagen moderna del arte de la marioneta a través de:**

- **UNIMAge:** una organización que permite a los titiriteros, profesionales y aficionados, presentar sus espectáculos al público y a los programadores: 2006 en Jambes; 2008 en Perwez; 2011 en Tubize; 2014 en Perwez; 2017 en Charleville-Mézières, 2018 en Lieja, 2019 en Charleville-Mézières;
- Nuestras **exposiciones.** Las mismas enriquecen nuestro patrimonio y valorizan el trabajo regular de conservación de los títeres, los decorados, los textos, los afiches, los videos ...;
- Nuestro periódico **"Títeres y Castelets"**. El mismo presenta las creaciones de nuestros artistas, nuestras actividades y eventos, lo que nos permite retener a nuestros miembros y alcanzar un nuevo público;
- La **Carta del mes.** La misma muestra que somos una asociación activa y dinámica. Ella nos permite compartir las noticias de nuestro trabajo e invita al público a descubrir nuestro sitio web;
- Nuestro **sitio web** es una vitrina en línea para nuestros eventos, nuestras actividades y nuestros miembros.



### • Promotor de proyectos, de creaciones y de trabajo en equipo.

- Contamos con **centros titiriteros** en : Tubize, Lieja, Verviers, Ixelles y Anderlecht. Estos centros amplifican la actividad y la visibilidad de nuestras acciones y reducen la distancia entre nuestros miembros;
- A través de nuestros **talleres, cursillos, escuela de escultores**, proponemos como objetivo principal que los niños, adolescentes y adultos se diviertan, se expresen y experimenten el arte de los títeres. Cada persona es acompañada en su creatividad. Los talleres no son académicos;
- La **biblioteca**, el **centro de documentación**, las **publicaciones** tienen la misión de poner a disposición de los titiriteros, maestros y estudiantes los documentos que responden a su investigación;
- El trabajo de acompañamiento (gremio) se realiza de forma colectiva y tiene como objetivo intercambiar entre los miembros habilidades, experiencias y material, creando así un tejido de relaciones que ayuda a la realización de proyectos;
- Nuestra red **de residencias de creación** ayuda a dar a un artista o a un grupo de artistas las condiciones técnicas para diseñar, escribir, completar, producir una obra original e involucrar al público en una presentación;
- La creación de un espacio de **coworking** en Tubize está en marcha. Este espacio recibirá a los artistas y miembros permitiéndoles el trabajo cooperativo, colaborativo, compartido y abierto.

### • Beneficios para todos los miembros de UNIMA

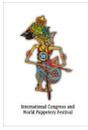
- Reducción en los teatros permanentes.
- Reducción durante los espectáculos y festivales.
- Reducción durante cursos y talleres.

Philippe Sax

Presidente del centro belga

[info@unima.be](mailto:info@unima.be)

[www.unima.be](http://www.unima.be)



АКТ - УНИМА, България

България, София 1000, ул. „Генерал Гурко“ 14, тел., факс: +359 / 2 987 72 88  
akt@sofiapuppet.com

АСОЦИАЦИЯ НА КУКЛЕНИТЕ ТЕАТРИ  
МЕЖДУНАРОДЕН СЪЮЗ НА КУКЛЕНИТЕ ДЕЙЦИ

Traducción  
google

automática de

## INFORME de AKT - UNIMA, Bulgaria sobre la actividad del período el año 2016 - 2019

El Centro UNIMA de Bulgaria tiene una larga historia que comenzó en 1963, cuando el Centro Nacional fue creado.

En 2007, el Centro renovó su registro de conformidad con la legislación nacional vigente y se transformó en la Asociación de Teatros de Marionetas. Por lo tanto, el nombre actual de nuestro centro es AKT - UNIMA, Bulgaria (Asociación de teatros de marionetas en búlgaro).

La dirección oficial del Centro es:

AKT- UNIMA, Bulgaria

Calle " general Gurko" 14 , 1000 - Sofía, Bulgaria

Teléfono y fax: +359 2 987 72 88

correo electrónico: [akt@sofiapuppet.com](mailto:akt@sofiapuppet.com)

### ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL

En la última Asamblea general, el comité ejecutivo de cinco miembros fue elegido con:

1. Sr. Viktor Boychev - Presidente y Consejero
2. Sr. Darin Petkov
3. Ms. Galina Veselinova
4. Señor Mihail Baykov - Consejero
5. Sr. Ivan Raykov - Secretario Nacional y Consejero

En reciente años, A-K-T UNIMA Bulgaria ganó una buena reputación de organización seria, comprometida en el arte del teatro de marionetas, gracias a la alta profesionalidad de su Comité Ejecutivo. Nuestros representantes y expertos son miembros de varios comités del Ministerio de Cultura y participan activamente en el desarrollo de la estrategia nacional para la cultura.

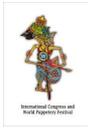
### MIEMBROS

Debido a la estructura de los teatros de marionetas en Bulgaria y la existencia de un mayor número de teatros estatales y municipales, tiene sentido que la mayoría de los miembros búlgaros del Centro UNIMA sean miembros colectivos.

Actualmente, el número de miembros es 115, que consiste en casi todos los teatros estatales y municipales con sus equipos de actuación, así como miembros individuales.

### FE STIVALS

Muchos festivales internacionales y nacionales se organizan en Bulgaria y una buena parte de ellos cuenta con el apoyo del Estado a través del Ministerio de Cultura y las autoridades municipales.



A-K-T UNIMA Bulgaria decidió apoyar a cinco de ellos, especialmente dedicados al teatro de títeres y que han demostrado su importancia y su prestigio.

1. " *The Golden Dolphin* " - un festival internacional de marionetas de tres años. Del 1 al 7 de octubre en la ciudad de Varna.
2. " *Puppet Fair* " - Festival Internacional de teatro de calle y de marionetas - una bienal organizada por el Teatro de Marionetas de Sofía en Septiembre.
3. " *Pierrot* " - Festival Internacional de Teatro de Marionetas, una bienal para adultos, organizado a finales de septiembre por el Teatro Nacional de Marionetas - Stara Zagora
4. " *Dos son demasiado pocos, tres son demasiado* " - Festival Internacional de teatro de marionetas de cámara formas, organizado por el Teatro de marionetas Nacional - plovdiv, en Septiembre.
5. " *Días de la marioneta* " - Festival Anual Internacional de Títeres tienen plena air - organizado por Teatro de la marioneta del estado de Burgas en la segunda década del mes de agosto.

Estos foros son muy importantes para el desarrollo del arte de los títeres en nuestro país y estamos orgullosos.

## FORMACIÓN PROFESIONAL

Departamento de marionetas de la Academia Nacional de las artes teatrales y cinematográficas (creado en 1962) educamos a los diseñadores jóvenes que dan un nuevo tornillo de edad profesional en el arte de la marioneta búlgara contemporánea.

Hoy, la formación de titiriteros tiene varias ramas diferentes: *actor, director y escenografía*.

## DÍA MUNDIAL DE LA MARIONETA

En 2010, el colegio de directores / El Consejo de Administración de teatro de marionetas / instauración del premio " Sivina " / después de una famosa familia de marionetas búlgara /. El premio se otorga cada año el 21 de marzo, el Día Mundial de la Marioneta, un joven actor de altos logros artísticos s . La iniciativa se convierte gradualmente en una tradición y esto es nuestra manera de celebrar el Día Mundial de la Marioneta.

## REVISTAS Y PUBLICACIONES

A-K-T UNIMA publicó su propia revista dedicada a marioneta - KUklart. Presenta artículos teóricos, críticas de teatro y la investigación en el campo de la marioneta, información actualizada sobre nuevos espectáculos y recientes festivales en el país y en el extranjero, traducciones de revistas similar publicadas por otros centros nacionales de la UNIMA.

Estamos muy contentos de anunciar que, debido al gran interés y durabilidad de la revista, ha recibido fondos del Ministerio de Cultura y en este momento estamos trabajando en una plataforma en línea para que puede estar disponible para un público más amplio. Pronto estará en línea en [www.kuklart.bg](http://www.kuklart.bg)

El análisis de la situación del arte de la marioneta contemporánea Bulgaria, podría ser que el teatro de marionetas de Bulgaria está vivo, lleno de energía y que tiene un enorme potencial creativo.

Viktor Boychev  
Presidente de AKT-UNIMA, Bulgaria



*Traducción automática de google*



## UNIMA CANADA

Desde la conferencia de 2016 y el consejo de 2018, UNIMA-CANADÁ ha continuado su trabajo de concentración en todo el país. En 2020, UNIMA-CANADÁ reúne a un número inigualable de 238 miembros registrados en cuatro secciones de diferentes provincias y repartidas en 6.500 km de este a oeste del territorio. Ahora encontramos las secciones de *Quebec, Ontario, Atlántico* y la nueva sección Oeste, implementadas en 2018.

### Proyectos nacionales y unificadores:

El trabajo de la unificación de los últimos años ha sido en gran parte debido a Isabelle Payant que me ha nacido con proyectos pasión UNIMA-Canadá como presidente de la asociación. En 2019, Sabrina Baran toma la antorcha como presidente de la asociación y la junta directiva se renueva y mejora. Los miembros provienen de las diferentes secciones: vicepresidente: Jim Morrow (Nueva Escocia), tesorero: Hélène Ducharme (Quebec), secretario: Stéphanie Philippi (Ontario), Marthe Adam (Quebec), Pavla Mano (Quebec) y Eileen Smith (Ontario), Timothy Gosley (Columbia Británica) y Peter Balkwill (Alberta).

UNIMA-CANADÁ tiene un magnífico sitio web donde todos pueden encontrar información sobre la organización, los festivales presentes en el país, la capacitación disponible, los proyectos y el trabajo de nuestros asesores. Un directorio de membresía también está en línea para promover la representación de nuestros miembros. Además, cada 2 meses, se envía un periódico / boletín informativo a los miembros para informarles sobre desarrollos organizativos, creaciones en el teatro de marionetas, espectáculos en gira, convocatorias de proyectos, etc. Todo en francés e inglés. Finalmente, UNIMA-CANADÁ está presente en Facebook donde tenemos más de 1596 registros "me gusta".

Cada año, una lotería que permite alojar a 2 miembros en Montreal y recibir un pasaporte del festival para el Festival de Casteliers a cambio de su participación en el trabajo voluntario para el festival. Este proyecto fue pensado para sumergir a los dos miembros en un evento Marionnet su especialidad y fomentar su desarrollo profesional. Hemos mejorado la experiencia como parte de otro gran evento, el Festival Internacional de Artes de Marionetas en Saguenay (FIAMS).

### Las secciones

#### **UNIMA-CANADÁ Sección de Quebec / AQM**

La Asociación de Titiriteros de Quebec (AQM) (sección Quebec de UNIMA-CANADÁ) ahora tiene 151 miembros. Durante más de 35 años, la AQM ha apoyado el trabajo de titiriteros en Canadá y en el extranjero. C su sección es la más dinámica y la locomotora de marionetas en Canadá.

#### *MIAM*

Cofundada por AQM y Casteliers, la Casa Internacional de Artes de Títeres (MIAM), un centro dedicado a la creación, capacitación e influencia de las artes de títeres, abrió sus puertas en Montreal en el otoño de 2018. Es ahora la sede del centro nacional UNIMA-Canadá. Basado en la colaboración y la agrupación de recursos, MIAM ofrece sus espacios de alquiler para titiriteros y artistas de otras disciplinas interesadas en esta forma de arte. También alberga a las organizaciones fundadoras, Casteliers y AQM, que ofrecen sus propias



actividades allí (residencias de artistas, difusión, mediación cultural, capacitación profesional y reuniones disciplinarias), lo que permite un programa versátil y en constante evolución.

### **FORMACIÓN**

El AQM elabora un programa de varios cursos de capacitación por año en artes de títeres destinados a artistas profesionales o emergentes, así como a trabajadores culturales que están interesados o practican títeres. Este servicio de capacitación continua ha energizado nuestro entorno durante años y ofrece más que nunca una oferta variada. Los titiriteros tienen acceso a un programa de capacitación en artes de títeres impartido por maestros de todo Quebec, pero también del ámbito internacional.

### **REUNIONES INTERNACIONALES PARA PROMOVER EL TRABAJO DE LOS ARTISTAS EN QUEBEC**

Durante casi 10 años, AQM en colaboración con Casteliers, organiza la reunión de redes profesionales que reúne a programadores, invitó nacional e internacional y son miembros de la AQM, artistas y empresas como parte del Festival de Casteliers. Durante 3 ediciones, la AQM ha organizado, en colaboración con el Festival Internacional de Artes de Títeres en Saguenay (FIAMS), una reunión de redes profesionales. Estos eventos apoyan la influencia de los titiriteros de Quebec en escenarios extranjeros y permiten reuniones para facilitar la difusión de espectáculos de Quebec en todo el mundo.

### **PUBLICACIÓN**

Desde 2001, la AQM publica la revisión *Marionnettes*, este documento bilingüe se distribuye de forma gratuita a los profesionales de la industria del entretenimiento en Quebec, Canadá y el extranjero. La revisión *Puppets* quiere ser tanto un foro como un escaparate para la práctica actual de las artes de los títeres. Una publicación de calidad, cada número ofrece contenido original, que refleja las preocupaciones y los problemas que impulsan la comunidad artística y la vida comunitaria. La publicación de 2019 se centró en *Títeres y digital: útil y agradable* y la publicación de 2017 en *Casas de títeres en el mundo*.

### **REUNIÓN DE COMISIONES EN SAGUENAY**

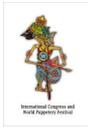
En el verano de 2019 en el Festival Internacional de Marionetas de Saguenay (FIAMS), se celebró una primera reunión de la Comisión para las Américas. Siempre es un gran placer dar la bienvenida a los entusiastas de las marionetas que trabajan voluntariamente para el avance de los diversos archivos de UNIMA.

## **Sección UNIMA-CANADÁ Ontario**

La sección de Ontario continúa su trabajo de desarrollo. Presente desde 2010, la sección ahora tiene 24 miembros. Stephanie Filippi e Eileen Smith están trabajando en nuevas iniciativas. En particular, gracias al **SpringWorks: festival de arte y teatro independiente** que ha estado ofreciendo programación de títeres en Stratford, Ontario, desde 2011. ¡Del 24 al 26 de julio de 2020, el SWF presentará PuppetWorks! Nuestro tercer festival de marionetas. Pronto habrá más información disponible en <https://www.springworksfestival.ca>.

## **Sección Atlántico UNIMA-CANADÁ (ACPA / AMCA)**

La sección del Atlántico fue creado en 2015 bajo los auspicios de la Asociación de Titiriteros del Atlántico de Canadá. Su mandato es crear un vínculo entre las comunidades a nivel regional, nacional e internacional; para apoyar programas profesionales, para estimular el interés en general hacia las artes de los títeres; Promover la visibilidad de los artistas canadienses en todo el mundo. Las oficinas están vinculadas al Mermaid Theatre de Nueva Escocia y la organización es administrada por una junta directiva de las 4 provincias del Atlántico. El **CSPA / AMCA** contado e actualmente 24 miembros y su principal actividad es para promover el trabajo excepcional de sus artistas a través de un boletín bimensual en línea. Cada año, se ofrece una beca a un miembro de UNIMA-Canadá para participar en el intensivo Mermaid.



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



### Sección Oeste UNIMA-CANADÁ

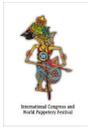
Esta nueva sección occidental fue creada en 2018 gracias a la iniciativa de Tim Gosley y Peter Balkwill. Ya tiene 42 miembros de Manitoba, Alberta, Columbia Británica y el Territorio del Noroeste. Ya tienen su propio sitio web y un boletín para sus miembros. Han sido más dinámicos desde su fundación.

#### LAS COMISIONES

Los asesores canadienses todavía están muy involucrados en las comisiones de la UNIMA. Canadá todavía tiene cuatro asesores: Marthe Adam y Sabrina Baran, cuyo mandato acaba de ser renovado para la sección de Quebec, Jim Morrow de la sección del Atlántico y el nuevo Peter Balkwill de la sección del Oeste. ¡Sabrán cómo perseguir la participación de Canadá! Además de los cuatro asesores, Louise Lapointe se sienta en el comité ejecutivo, Magali Chouinard, Jacques Trudeau aseguran una tremenda participación canadiense en la UNIMA. UNIMA-CANADÁ permite a sus miembros, cuando se unen, agregar algunos dólares que inflarán el presupuesto que reservamos para la cooperación internacional. Invitamos a todos los centros de UNIMA a continuar esta ruta con miras a compartir.

UNIMA-Canadá, se complace en presentar la candidatura de Montreal, anfitriona de la 24<sup>a</sup> Congreso de la UNIMA en 2024. auge Nuestra asociación y nuestro arte se llenan en Canadá. Es por eso que queremos dar la bienvenida a nuestros colegas de todo el mundo a Montreal. Queremos crear un evento unificador internacional, abierto al mundo, con nuevas prácticas y prácticas ancestrales en el arte de los títeres.

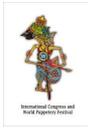
[www.unimacanada.com](http://www.unimacanada.com)



## CHINA

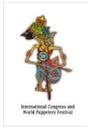
### Trabajos Principales del Centro en China de 2016 a 2020

1. Ganó el apoyo de los gobiernos chinos en todos los niveles. En la celebración a gran escala del 70 aniversario de la fundación de la República Popular China, se incorporó el contenido del 90 aniversario del establecimiento de UNIMA. Entre ellos, las celebraciones en Yangzhou, Quanzhou y Changsha son las más grandiosas. Al mismo tiempo, el logotipo de la celebración del 90 aniversario fue colgado por cada unidad miembro en las celebraciones locales.
2. Todos los años, el 21 de marzo, Día Mundial de los Títeres, todas las unidades miembros cuelgan un logotipo unificado en docenas de ciudades de China y, al mismo tiempo, organizan exhibiciones de bienestar público y talleres interactivos de enseñanza y aprendizaje.
3. En 2017, en más de 20 ciudades, organizó a cientos de estudiantes de primaria para participar en actividades de enseñanza como espectáculos y pinturas de títeres y sombras, y seleccionó 40 obras para exhibir en la sede de UNIMA.
4. En 2018, docenas de unidades miembros llevaron a cabo actuaciones de bienestar público Actuemos Juntos y produjeron videos para UNIMA.
5. Las celebraciones del 90 aniversario en 2019 se extendieron a través de las celebraciones durante todo el año. Al mismo tiempo, se llevaron a cabo las actividades de actuaciones y enseñanza del Desfile de Panda, el video grabado se envió a UNIMA.
6. Desde 2016, ha celebrado festivales internacionales de arte de títeres y foros académicos en Nanchong (dos veces), Shanghái (dos veces), Quanzhou (dos veces), Langzhong (una vez), e invitó a artistas de títeres e investigadores de cinco continentes a participar.
7. El Capitán Panda producido por el Gran Teatro de Títeres en Nanchong ganó elogios en la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Invierno en Pyeongchang, Corea del Sur.
8. El Teatro de Arte Popular de Wuhan realizó la Ceremonia del Milenio de títeres en la ceremonia de clausura de los Séptimos Juegos Militares Mundiales, dando a los títeres influencia mundial.
9. Cooperó con GDTV para lanzar un programa original de intercambio cultural de títeres a gran escala Puppet Story, y sus calificaciones alcanzaron un récord para programas similares.
10. Promovió compañías de títeres chinas para realizar intercambios y visitas en Europa, Asia, América y África.
11. Brindó asistencia gratuita al Centro Portugués de UNIMA -Museo de Lisboa, identificando y marcando en inglés y Chino la edad, la región y la identidad del papel de títeres y sombras chinas en más de 500 colecciones.
12. Por primera vez, presentó la exposición de títeres y sombras del Museo de las Sombras de China en Serbia y Marruecos para su exhibición.
13. Realizó conferencias y talleres magistrales en Chengdu, Nanchong, Changsha, Yangzhou sobre películas de títeres europeas y americanas.



## Trabajos principales del próximo comité

1. Fortalecer los lazos con los centros en varios países de UNIMA y promover intercambios y cooperación en espectáculos, exposiciones, enseñanza e investigación.
2. Hacer de la Semana Internacional de Arte de Títeres de Nanchong el hogar de los artistas de títeres en el mundo, y convertirla en un lugar importante para que todos hagan amigos, intercambien, aprendan, exhiban e investiguen. Continuar expandiendo los eventos del Festival Internacional de Arte de Títeres de Nanchong, Shanghai y Quanzhou, y proporcionar una plataforma de exhibición para más categorías de artistas.
3. Fortalecer la cooperación con los comités de educación profesional, y promover los intercambios y las cooperaciones sustantivas entre la base de entrenamiento de títeres y sombras chinas: la Academia de Teatro de Shanghái y las instituciones de educación profesional en otros países.
4. Continuar celebrando simposios y foros internacionales de títeres y sombras con UNIMA APC, el Comité del Patrimonio Cultural y el Comité de Investigación.
5. Hacer que el espectáculo de títeres multinacional creado y organizado por muchos países de UNIMA APC en un espectáculo que pueda viajar por todo el mundo.
6. Promover la implementación de ensayos conjuntos para compañías chinas y holandesas.



## Centro Checo UNIMA 2016 – 2020

En los últimos años, la preparación y entrega de celebraciones para conmemorar el 90 aniversario de la fundación de UNIMA ha sido el enfoque principal del Centro checo UNIMA. La celebración del 90 aniversario de la fundación de UNIMA, establecida en Praga en 1929, se concibió como una reunión de cuatro días de expertos en títeres, personalidades importantes del campo de los títeres, representantes de UNIMA y aficionados a los títeres y el teatro. El evento tuvo lugar en Praga del 6 al 8 de junio de 2019.

Para conmemorar el 90 aniversario de la fundación de la UNIMA, el 7 de junio de 2019 se celebró una conferencia internacional El papel de la UNIMA en el reconocimiento, el desarrollo y la importancia de los títeres en el siglo XX y sus visiones para el siglo XXI. La conferencia se dividió en tres bloques, centrándose en la historia, las actividades actuales y el futuro de UNIMA. El primer bloque destacó los primeros días de la UNIMA antes de la Segunda Guerra Mundial, el segundo bloque recordó el resurgimiento de las actividades de la organización en 1957, y el tercero presentó la perspectiva de la UNIMA para el siglo XXI. Otros eventos incluyeron la inauguración de la exposición UNI ... ¿Qué? UNIMA! 100 países, 90 años, 1 pasión. La exposición presentó los fundamentos y el desarrollo de UNIMA y mostró imágenes de cine de teatro de marionetas de todo el mundo, junto con importantes documentos y fotografías de la historia de UNIMA. Fue preparado por el Museo de Marionetas Chrudim, que también presentó la publicación homónima. La publicación aborda principalmente la situación cultural en Europa a principios del siglo XX, la relación y la admiración por los títeres, y el contexto particular de la entonces Checoslovaquia que dio lugar a numerosas iniciativas para familiarizar al público con este fenómeno excepcional.

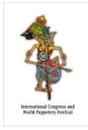
La celebración terminó con una velada en el Empire of Puppets Theatre, donde se fundó UNIMA el 20 de mayo de 1929, con invitados internacionales y títeres checos. El programa nocturno fue presentado por Kašpárek del Empire of Puppets, realizado por Vojta Sucharda y contó con apariciones en el escenario de Tchantchès de Bélgica, Pulcinella de Italia, Punch de Inglaterra, Kašpárek de Bohemia, Petrushka de Rusia, Giugnol de Francia y Kasperle de Alemania.

Los invitados extranjeros también tuvieron la oportunidad de obtener información sobre el teatro de marionetas contemporáneo y visitar las representaciones de marionetas y teatro incluidas en el programa PQ+, en KALD DAMU y en el Teatro Alfa en Pilsen.

La UNIMA Celebrate 90 Years tuvo lugar durante el Quadrennial de Praga, el festival de escenografía y arquitectura escénica más antiguo y más grande del mundo. Incluyó un bloque de discusión sobre el tema de la exhibición de títeres, titulado Hanging Out (Puppets on Show), como parte de la serie PQ Talks el 6 de junio de 2019.

Además de estas actividades más significativas relacionadas con la celebración del 90 aniversario de la fundación de UNIMA en Praga, el Centro checo UNIMA continuó con sus actividades regulares. Estos incluyeron la organización conjunta de la exhibición de títeres One Flew Over the Puppeteer's Nest. En 2019, la 34a edición del festival incluyó invitados del evento de Visitantes de Praga, periodistas y directores del campo de los títeres y más allá, que ofrecieron perspectivas críticas sobre el teatro de marionetas checo contemporáneo.

Como parte del Festival del nido del títere voló sobre el títerero, el Centro checo UNIMA ha organizado tradicionalmente una votación entre expertos sobre el logro más inspirador del año pasado en el campo de los títeres y el teatro alternativo y ha otorgado el Premio Erik viajero al ganador. Las reuniones internacionales de la UNIMA también se convocaron en otros festivales en la República Checa: tanto la Comisión de Estatutos de la UNIMA International como la Comisión de Festivales Internacionales se reunieron en el Festival Mateřinka en 2017 y 2019. UNIMA también colaboró con los festivales



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



internacionales Pilsen de Skupa, Spectaculo interesse y Chrudim de Titiriteros, un escaparate de títeres aficionados con participación internacional.

El presupuesto de las celebraciones, con el apoyo de las subvenciones del Ministerio de Cultura para el Museo de Títeres de Chrudim, el Instituto de Teatro y la Asociación para la Publicación de Revistas, fue de dos millones de coronas checas, o € 80,000.

El Centro Checo UNIMA tiene 146 miembros individuales y 42 miembros de la organización. La membresía está compuesta por amigos del teatro de marionetas, titiriteros aficionados y profesionales, representantes de conjuntos de títeres y representantes del Instituto de Teatro, la Asociación de Titiriteros aficionados, museos y el Departamento de Teatro Alternativo y de Marionetas (KALD) en la Facultad de Teatro. de la Academia de Artes Escénicas de Praga (DAMU).

La junta de la organización incluye: Jaroslav Blecha, Stanislav Doubrava, Michal Drtina, Jan Dvořák, Jakub Hora, Simona Chalupová, Klára Konopásková, Kateřina Lešková-Dolenská, Nina Malíková, Jan Novák y Lenka Šaldová. Nina Malíková es la presidenta del centro.

El Centro checo UNIMA ha existido como un centro independiente desde 1993. En 1988, cuando renovó sus actividades y membresía, trabajó en colaboración como el Centro Checo del Centro Checoslovaco de la UNIMA.

En este período más reciente, el Centro checo UNIMA ha finalizado la revisión de la base de datos de contacto para sus miembros en el sitio web <http://unima.idu.cz/cs> y actualmente está trabajando para completarla. Junto con las noticias sobre sus actividades, mantiene a sus miembros informados sobre las exhibiciones de títeres, festivales, oportunidades de becas, membresías, aniversarios importantes, etc., en colaboración con la revista Puppeteer (Loutkář).

En los próximos años, el Centro quiere centrarse principalmente en los miembros nuevos y más jóvenes de UNIMA, facilitando su contacto directo con socios de generaciones anteriores en las reuniones internacionales de titiriteros. Las áreas adicionales de énfasis incluyen la promoción del teatro de marionetas checo contemporáneo, el intercambio de información sobre el campo y la profundización de la colaboración y participación en eventos internacionales de títeres.

Fotografía acompañante de la conferencia y exposición y video de la noche de gala a continuación.

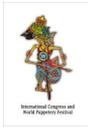


### CONFERENCIA

<https://youtu.be/C8L3i4So9Tk>

<https://youtu.be/DiZ9rwl7wJs>

<https://youtu.be/Oq2KybBsul8>



SOIRE

<https://youtu.be/TzlwXhYfYCO>

*Traducción automática de google*

## DINAMARCA

La UNIMA danesa es una división relativamente pequeña de la UNIMA internacional. Actualmente tenemos 50 miembros.

En el período 2016-2020, la tarea principal para nosotros ha sido reinventarnos como organización y "sobrevivir" organizacionalmente. La forma de arte está funcionando bien en Dinamarca, pero nuestra organización está desafiada. A pesar de nuestro escaso tamaño, llevamos a cabo tantas actividades como podemos. Además de lo siguiente, hemos establecido varias asociaciones, trabajamos para capacitar salas de prueba, nos hemos comunicado con otros departamentos de UNIMA, etc.

### Actividades durante el periodo

Es una prioridad para UNIMA Dinamarca organizar cursos para nuestros miembros cada año. Algunos de nuestros miembros trabajan en sectores fuera del área de artes tradicionales. Tenemos muchos que trabajan con educación formal o educación social. Además, varios de nuestros miembros están trabajando como practicantes del arte de los títeres.

Hemos realizado una serie de actividades educativas, especialmente para nuestros miembros aficionados. Las actividades fueron realizadas por varios maestros, conocidos por nuestro consejo:

Teatro de sombras

Animación de marionetas

Mecánica de marionetas

Hacer cuentos e improvisar con títeres

Marioneta en educación: diferentes cursos bajo este tema

Película de animación: cómo hacerlo

-

Revista de miembros

Hemos tenido una revista miembro fuerte durante el período 2016-2020. La revista se centró en muchos aspectos del teatro de marionetas creado en todo el país (e internacionalmente). Además, los miembros podrían escribir en la revista, con diferentes temas. La revista fue dirigida por Knud Brodersen, del "Teatro en la Casa Azul". La revista está actualmente en espera y estamos buscando un nuevo editor.

-

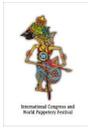
Puppet en educación ha prestado especial atención a nuestra página de actividades en los últimos años: Nuestro presidente Martin Kragballe A Rasmussen, durante el período, escribió un proyecto de licenciatura sobre el títere en el aprendizaje social. La publicación se llama "Teatro de marionetas como método educativo".

Durante el período, UNIMA DK celebró varias reuniones con miembros interesados sobre las conclusiones del proyecto.

-

Durante el período, cambiamos de presidente. Nuestro presidente de muchos años, Hans Hartvig-Madsen, renunció y fue reemplazado por Martin Kragballe A Rasmussen. Desafortunadamente, Hans ya no está entre nosotros. Le echamos de menos.

Durante el período, UNIMA DK intentó comenzar un cabaret de títeres en Copenhague. En el pasado hemos tenido éxito en hacer "El cabaret de marionetas de abajo", también en Copenhague. Esta vez lo llamamos "Puppet Slam". El proyecto fue un pequeño éxito, pero no pudo continuar por varias razones.



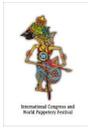
## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



-  
En Dinamarca, varios festivales se llevan a cabo con títeres como contribuyentes. El más conocido es el "Festival de las maravillas", que se celebra cada dos años en la ciudad de Silkeborg. Pero también hay Puppet Junior en Copenhague, festival de teatro de marionetas de Bornholm, festival de teatro para niños (con los teatros de marionetas como contribuyentes) y más. Estos no están organizados directamente por UNIMA DK, pero es importante mencionarlos como parte de la vida artística en nuestro pequeño país durante el período.

### El futuro:

UNIMA DK se centrará en encontrar las fuerzas organizativas que necesitamos para existir en el futuro. Además, nos gustaría continuar nuestras actividades educativas para nuestros miembros. También esperamos poder influir en las fuerzas políticas culturales para dar al teatro de marionetas mejores oportunidades en Dinamarca y el resto de Escandinavia. Con este fin, esperamos cooperar con nuestros amigos nórdicos y otros en el área.



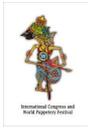
## UNIMA ESPAÑA

La organización del 22º Congreso de Unima Internacional de 2016 y del Festival Internacional en Tolosa y Donostia supuso un revulsivo en la marcha de Unima Federación España. Durante los dos años anteriores, mientras se realizaban las labores de organización de Congreso y Festival, el número de socios y socias que se iban involucrando en las mismas fue en constante aumento. La realización dentro del programa de las Noches Autonómicas hizo que muchas asociaciones federadas se activaran, y eso ha perdurado en el tiempo. La visibilidad que alcanzó Unima frente a las instituciones públicas mejoró grandemente y los apoyos económicos, si bien bajaron después del Congreso, se mantuvieron a un nivel mucho mejor que antes del mismo. Además del Comité de Gestión que dirige la asociación, hay tres comisiones formadas por socios voluntarios con un trabajo más que satisfactorio: Formación, Investigación y Publicaciones.

El número de socios y socias se ha incrementado ligeramente, hasta los 210. Durante estos años además dos asociaciones federadas se han unido a Unima: Unima Extremadura y Unima Illes Balears.

Las actividades más importantes realizadas estos cuatro años han sido

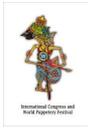
1. Congreso Federal. Se celebra todos los años durante un fin de semana de otoño. Se organizaron en Alicante en 2016, en Oviedo en 2017, en Segovia en 2018 y en Zaragoza en 2019. Se organizan siempre de modo coordinado con la asociación federada correspondiente (Unima País Valencià, Unima Asturias, Unima Madrid y Unima Aragón respectivamente) y es ésta habitualmente la que realiza la mayor parte del trabajo de organización, en coordinación con nuestra Secretaría Técnica. En estos Congresos se programan espectáculos para los congresistas, algunas conferencias, alguna visita turística y se celebra la asamblea anual de socios. Con ser todo ello importante, lo más remarcable es el solo hecho de juntarnos y compartir nuestras vivencias y conocimientos. El ambiente de unión que se produce esos días es lo más destacable. Unima Federación España entrega ayudas a socios y socias que lo requieran tanto para viaje como para alojamiento, para que la economía no sea un motivo para no acudir.
2. Escuela de Verano. Se ha organizado cada año en todo este periodo durante 8-10 días del mes de julio. El formato habitual es de 2 cursos de 20 a 30 horas y un intensivo de 15 – 20 horas para un fin de semana. Los asistentes pueden apuntarse de forma independiente a cualquiera de los cursos. En la medida de lo posible, se programan también algunas otras actividades, como conferencias, funciones o visitas turísticas. Se han celebrado en Segovia (2016, con Unima Madrid), Cuenca (2017, con Titereros Asociados de Castilla-La Mancha), Málaga (2018, con Unima Andalucía) y Baños de Montemayor (2019, con Unima Extremadura). Como en el caso del Congreso Federal la participación de las asociaciones federadas correspondientes es fundamental.
3. Publicación de “Fantoche”. Es nuestra revista emblemática, nuestra carta de presentación. Después del número especial que se lanzó para el Congreso de Tolosa-Donosti se han publicado números en los años 2017, 2018 y 2019. El de 2020 está previsto que salga en junio. Es de señalar que un artículo del número de 2018 fue difundido y citado en medios de comunicación generalistas. Se trata del que se dedicó a la estancia del titiritero español Miguel Prieto en Moscú durante la guerra civil española, su relación con Sergei Obraztsov y las fotografías y textos que se han encontrado del trabajo de Miguel Prieto en una carpeta perdida en el Teatro Central de Títeres de Moscú.
4. Becas de formación. Se proporciona ayuda económica a socios y socias de Unima Federación España que quieran asistir a cursos o talleres de formación. Cada año se dan entre 20 y 30 becas para colaborar en los gastos de viaje y alojamiento de los cursillistas.



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



5. Ayudas a la investigación. Se comenzaron a dar en 2017 y se conceden cada año a los proyectos de investigación seleccionados, y siempre relacionados con el teatro de títeres.
6. Página web y RRSS. Se mantiene una página web y perfiles propios en RRSS para difusión general de información. En el caso de la página web se diferencian dos partes: una parte pública abierta y otra restringida a los socios y socias de Unima Federación España.
7. Actividades de las Asociaciones Federadas. Unima España es una federación de 14 asociaciones que cumplen los mismos objetivos en ámbitos territoriales más restringidos. Además de todas las actividades mencionadas, las 14 asociaciones cumplen su propio programa de actividades con cursos y talleres, festivales, publicaciones y actos diversos de promoción del teatro de títeres.
8. Titeredata. Se comenzó a trabajar a finales de 2018 y se continúa en 2020 en la realización de una macroencuesta para conocer mejor la importancia del sector, tanto de impacto social como económico. Se consiguió apoyo económico del Ministerio de Cultura, se realizó el censo, se diseñaron las encuestas y se están empezando a recoger las respuestas. El objetivo es que al menos el 80% de las personas relacionadas con el teatro de títeres conteste esta encuesta. Cuando termine el proyecto esperamos contar con la visión clara de nuestra importancia en la sociedad a todos los niveles, y que esa visión tenga una herramienta para poder actualizarse anualmente: esa herramienta será el Titeredata.



*Traducción automática de google*

## ACTIVIDADES UNIMA-Filipinas (2016-2019)

### PRESTACIONES

Teatrong Mulat ng Pilipinas (Teatro Mulat), puesta en escena anual de Papet Pasyon (Passion Play in Puppetry) cada Domingo de Ramos

Teatrong Mulat ng Pilipinas, Sita & Rama: Papet Ramayana (Sita & Rama: Ramayana in Puppetry; bunraku, rod & shadow puppetry). Universidad de Filipinas (UP) Mes Diliman. 18-19 de febrero de 2017, Auditorio del Instituto de Biología, UP Diliman

Teatrong Mulat ng Pilipinas, Awit ni Baylan (Canción de Baylan) y Ang Paghuhukom (The Trial; bunraku, cañas y títeres de sombras). PuppetXchange Arts de Japón y Filipinas. Centro Cultural de Filipinas. 16 de agosto de 2016

Teatrong Mulat ng Pilipinas, Pan de sal (juego de sombras) UP Diliman Month. Bulwagan ng Dangal, UP Diliman, febrero de 2016

### PARTICIPACIÓN EN CONFERENCIAS Y FESTIVALES

TEATRONG MULAT NG PILIPINAS (MULAT), presentación "Tejiendo historias de Mindanao a través de Puppetry" de canciones de Sita & Rama: Papet Ramayana (Sita & Rama: The Ramayana in Puppetry) y The Song of Baylan, Annual Philippine Studies Conference 2019, SOAS, Universidad de Londres, 5-6 de julio de 2019

Carlito Camahalan Amalla, presentador de papel, "Sunuyaman: Agusanon Manobo arte y diseño textil", Conferencia Anual de Estudios Filipinos 2019, SOAS, Universidad de Londres, 5-6 de julio de 2019

Amihan Bonifacio-Ramolete, presentador de papel, "Promoviendo la resiliencia a través de los títeres: la experiencia de Haiyan (Filipinas)", Puppet Power 2018: Story Conference, 1-2 de junio de 2018, Universidad de Calgary, Canada

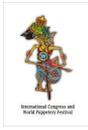
Teatrong Mulat ng Pilipinas, ASEAN Puppet Festival, Hanoi, Vietnam, 10-15 de octubre de 2017

Teatrong Mulat ng Pilipinas, ASEAN Puppet Festival 2017, Bangkok, Tailandia, 19-25 de abril de 2017

Amihan Bonifacio-Ramolete, Aina Ramolete y Darwin Desoacido (Personas de recursos), Taller de títeres para personas con discapacidad, Naga City People's Hall, Naga, Camarines Sur, 13-14 de julio de 2017

### PREMIOS / RECONOCIMIENTO

Amelia Lapeña-Bonifacio, fundadora de teatro de MULAT, fue otorgada por el Presidente de Filipinas al Premio Nacional de Artista para Teatro, 2018



## UNIMA Eesti Keskus – UNIMA Estonia

INFORME 2016-2020

En la actualidad el centro estonio de la UNIMA cuenta con 48 afiliados individuales.

En octubre de 2018 fue elegida la nueva junta directiva de la UNIMA Estonia para los siguientes tres años. La presidenta y la tesorera es Riina Buldas (de Teater Marionett), la vicepresidenta es Margit Aasmaa (de Kehra Nukk), el secretario es Harry Gustavson (de Harry Gustavsoni Nukuteater). A la junta directiva pertenecen también Rein Agur y Allan Kress (de Teater Banaanikala). Las sesiones de la junta se celebran una vez al mes. Los consejeros de la UNIMA son Riina Buldas y Harry Gustavson.

La UNIMA Estonia fue fundada en octubre de 1997. En 2017 celebramos el 20º aniversario del centro nacional. Todas las actividades del año fueron dedicadas al aniversario.

Las actividades más relevantes de la UNIMA Estonia de entre 2016 y 2020 fueron:

Viljandi Nukuteater organiza anualmente el Festival Internacional de Títeres “Teatro en maleta” en Viljandi. En 2015 el comité del Festival inició el Festival Invernal de Títeres, llamado ahora UNIFEST del que en 2018 se celebró la 4ª edición.

En 2015 fue iniciada una nueva tradición en Jõhvi (ciudad en el noreste de Estonia) – Fiesta de Títeres de Jõhvi. En octubre de 2016 esta fiesta se celebró en homenaje a Ferdinand Veike.

En 2019 vieron la luz Días de Títeres en diferentes regiones de Estonia.

De 1999 a 2004 la UNIMA Estonia organizó el Día de la UNIMA, que formaba parte de los Días del Casco Histórico de Tallinn celebrados a principios de junio. En 2018 esa tradición se retomó. El día, lleno de títeres, comienza con el desfile de los teatros, seguido de espectáculos de títeres en muchos lugares y escenarios al aire libre del casco histórico. Lo llamamos Maratón de los Títeres.

La celebración del Día Mundial de la Marioneta el 21 de marzo se ha convertido en una tradición de larga vida. Ese día muchos teatros de títeres ofrecen espectáculos gratis y organizan diferentes talleres para niños y adultos interesados en los títeres. En 2017, para celebrar ese día, siguiendo la iniciativa de la UNIMA animamos a niños a plasmar sus experiencias relacionadas con los títeres en dibujos y escritos. Recibimos 71 dibujos e historias cortas de 70 niños de 13 escuelas, guarderías y de remitentes individuales. Algunas de estas obras fueron enviadas a la sede la UNIMA y fueron expuestas durante el Festival de Charleville-Mézières.

La junta de la UNIMA Estonia continúa con los programas educativos del arte de la marioneta para sus miembros. En 2018 tuvo lugar la 5ª edición de la Escuela de Verano con los tutores: Rein Agur, Mirko Rajas (director artístico del teatro NUKU) y Jevgeni Ibragimov.

En 2019 la UNIMA Estonia inició en Tallinn un nuevo proyecto dirigido a personas con discapacidad mental y física. El proyecto se titula *Mejor calidad de vida para personas con discapacidad basándose en los títeres*. Los teatros de marionetas visitan varios centros y escuelas de niños con discapacidad, representan gratis, organizan talleres y le facilitan al niño el contacto íntimo con la marioneta.

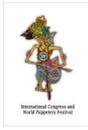
Varios teatros de marionetas representaron en el extranjero. Para la UNIMA Estonia fue un placer recibir a los grupos de titiriteros extranjeros que representaban en Estonia.

En 2019 la UNIMA Estonia colaboró en una cooperación internacional con las islas Feroe. Liia y Robert Kikas (de Vana Vabriku Kinoteater) y Külli Palmsaar cooperaron con la titiritera local Helena Fridheim para la puesta en escena su obra „Marin“.

Los eventos más relevantes para la UNIMA Estonia en el año 2020 son: la 3ª edición del Maratón de Títeres en junio, la 4ª gira del proyecto para personas con discapacidad, la 24ª edición del Festival Internacional de Títeres “Teatro en maleta” en Viljandi. Y por supuesto seguimos fomentando la formación profesional de nuestros titiriteros. La clase magistral en abril será impartida por Elmira Kurilenko, profesora titular y directora de escena de Novosibirsk, Rusia.

Riina Buldas, Presidenta de la UNIMA Estonia

Harry Gustavson, Secretario de la UNIMA Estonia



Traducción automática de google

## UNIMA FINLANDIA INFORME 2018-2019

### OFICINA Y PERSONAL

La oficina de UNIMA Finlandia se encuentra en el Centro Cultural Vernissa en la ciudad de Vantaa, a 30 minutos en coche de la capital, Helsinki. El secretario a tiempo parcial trabaja tan bien como productor dentro de los proyectos.

### MIEMBROS

UNIMA Finlandia tiene aproximadamente 200 miembros, individuos, estudiantes y compañías que representan a todas las generaciones y campos de títeres en Finlandia.

*Fauna Humana © Milla Risku*



### EVENTOS

#### Día de los títeres finlandeses

UNIMA Finlandia celebra el Día finlandesa Títeres en el 11 ° de febrero. Según una tradición, la *Declaración del Día Nacional de los Títeres* está escrita y anunciada por una persona o un grupo, que ha desarrollado notablemente los títeres finlandeses y por lo tanto ha recibido el Premio Anual de Títeres de la UNIMA. ¡En 2018, el premio fue otorgado a **Marja Nykänen** por organizar *Katsos!*, The Showcase of Finnish Puppetry en Francia, en el Charleville-Mézières International Puppetry Festival en septiembre de 2017. La exhibición, que consta de ocho espectáculos

finlandeses y 26 actuaciones, se incluyó en el programa principal del festival. En 2019 el Día finlandesa Títeres se celebró con el aniversario número 35 de la UNIMA Finlandia y el 110 ° aniversario de la Marioneta profesional finlandés. El Premio Anual de Títeres se otorgó al **conjunto de teatro de títeres Le Royal Joutava** por organizar siete veces un festival regional Joutavat Nukketeatteripäivät (Días de títeres inactivos) en la región de Lappeenranta.

### KOMEETTA 2018 y 2019

UNIMA Finlandia comenzó en 2018 un nuevo proyecto llamado KOMEETTA, con el fin de desarrollar y mejorar nuevas actuaciones de teatro de marionetas en gira. Convocatoria abierta al campo marionetas invitó titiriteros para presentar sus nuevas ideas, de los cuales cinco a seis candidatos fueron elegidos para un taller dirigido por el profe experimentado sional titiritero s . En septiembre KOMEETTA escaparate s se celebró en el Centro Cultural Vernissa (Vantaa). Dos de las demostraciones recibieron una subvención para garantizar el desarrollo de las representaciones de teatro de marionetas.

### INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

UNIMA Finlandia publica una revista *Nukketeatteri* (Teatro de marionetas), que desde 2019 aparece cuatro veces al año (una edición impresa, tres en la web). *Nukketeatteri* es miembro de la Asociación de Revistas Culturales, Científicas y de Defensa y cuenta con el apoyo financiero del Ministerio de Educación y Cultura. Para los miembros de la UNIMA finlandesa, la revista está incluida en la tarifa de membresía. Además, periódicamente se publican copias complementarias para los responsables de la toma de decisiones en el campo de la cultura y para las partes interesadas de UNIMA Finlandia. Desde 2016, los números de *Nukketeatteri* incluyen artículos no solo en finlandés sino también en inglés y están disponibles en Internet en <http://unima.biz/publications.html>.

UNIMA Finlandia en Facebook: [www.facebook.com/UNIMAFinland](http://www.facebook.com/UNIMAFinland) Web páginas [www.unima.fi](http://www.unima.fi).



## EDUCACIÓN

Los estudiantes de teatro en Arts Academy Turku / University of Applied Sciences pueden incluir cursos sobre títeres en su plan de estudios. También es posible realizar un examen vocacional en educación de títeres o construcción de títeres. Para completar esta calificación basada en competencias, los candidatos deben demostrar ciertas habilidades y competencias requeridas en la profesión. Estas habilidades se describen en los Requisitos de cualificaciones basadas en competencias definidas por la Junta Nacional de Educación de Finlandia.

En 2018 y 2019, UNIMA Finlandia informó sobre talleres y cursos de títeres en Finlandia en sus páginas web. UNIMA Finlandia también administra un registro de artistas y empresas que organizan cursos de títeres.

## ASUNTOS INTERNACIONALES

En su asamblea general de 2019, UNIMA Finlandia nombró a tres consejeros para el período 2020-2023. Los consejeros son Roosa Halme, Marjut Tawast y Aapo Repo de diferentes partes de Finlandia.

UNIMA Finlandia es miembro de NEECPA: el *Centro de Artes de Marionetas de Europa del Norte y del Este*, una red de cooperación de teatros y organizaciones de marionetas de Europa del Norte y del Este (fundada en 2011). Nuestra asociación pertenece también a la Red de Marionetas de la Región de Barents, fundada en 1992.

### Directorio de títeres nórdicos NordPu

En 2018-2019, UNIMA Finlandia administró un directorio de titiriteros nórdicos NORDPU y un portal de red [www.nordpu.net](http://www.nordpu.net) para recopilar información sobre actores y actividades en Suecia, Dinamarca, Noruega, Islandia y Finlandia. El objetivo de este proyecto es crear una red nórdica para la colaboración y para desarrollar la visibilidad y el empleo de los titiriteros profesionales.

### **Punto de encuentro Finlandia 2019**

En 2019, UNIMA Finlandia organizó en cooperación con M aria Barič Comp any y Kulttuurimylly Community Theater un proyecto de arte nórdico, multinacional y multicultural MEETING POINT FINLAND en Helsinki. Los artistas nórdicos de teatro de marionetas de los cinco países nórdicos (Finlandia, Suecia, Dinamarca, Noruega e Islandia) se mudaron a Helsinki para mejorar y cambiar el conocimiento de los títeres y el teatro callejero. Dos artistas de Cuba dirigieron un taller de una semana de duración, que resultó en la creación de una gigantesca araña andante y varias actuaciones en el carnaval de teatro callejero en el suburbio de Myllypuro. El Festival Kulttuurimylly ofreció espectáculos de títeres y otros eventos en su teatro durante la semana. El proyecto fue financiado por Nordic Culture Point / Nordic Council of Ministers y continuará en otros países nórdicos en los próximos años.

## FINANZAS

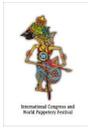
Los ingresos de UNIMA Finlandia consisten en subvenciones, cuotas de membresía, venta de entradas y suscripciones a revistas. En 2018-2019 las cuotas de membresía fueron de 30 €, 15 € (estudiante) y 120 € (empresa). UNIMA Finlandia ha recibido el apoyo del estado, que es vital, financiación de proyectos y varias subvenciones.

## TRABAJO SINDICAL

En 2009, se estableció un gremio de títeres dentro del sindicato de teatro y medios de comunicación de Finlandia. Desde entonces, UNIMA Finlandia ha apoyado reuniones anuales de gremios para discutir el estado actual de las condiciones de trabajo y los salarios de los titiriteros. En 2018-2019, el enfoque se centró en el contrato de trabajo unificado, las tasas salariales, las descripciones de trabajo y otros temas dentro del comercio.

### **Información del contacto:**

UNIMA Finlandia, Tikkurilantie 36, 01300 Vantaa , FINLANDIA Tel. +358 46 811 4024  
[unimafinland@gmail.com](mailto:unimafinland@gmail.com) [www.unima.fi](http://www.unima.fi)



## THEMAA – UNIMA FRANCIA

Número de miembros en 2019: 340 miembros

### Presentación del centro francés

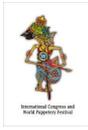
THEMAA es una herramienta de relación e influencia en el territorio y con las instituciones. THEMAA es una invitación a actuar todos juntos! Las artes de la marioneta construyen su fuerza en el número, la diversidad y la singularidad. THEMAA asume una función representativa de la profesión. Observatorio activo, THEMAA se posiciona como un catalizador de las preocupaciones comunes de la profesión y establece espacios para el diálogo sobre temas comunes identificados. THEMAA apoya y promueve las acciones llevadas a cabo por sus miembros y se involucra en operaciones colectivas dirigidas a toda la profesión. Las misiones de THEMAA son trabajar para el diálogo y la concertación interprofesional, ser una organización permanente de enlace e información al servicio de la profesión y promover las artes de los títeres mediante el establecimiento de operaciones de escala nacional.

THEMAA pone herramientas a disposición de la profesión:

- *Manip, Le journal de la Marionnette*, que es un vector de análisis, información y visibilidad de lo que son las artes de los títeres en la actualidad, *Manip* informa sobre los eventos actuales en el mundo de los títeres en Francia.
- Un suplemento de *Manip* distribuido durante el Festival de Aviñón que presenta los espectáculos de los miembros de THEMAA presentes en el festival, así como las reuniones sobre la marioneta.
- Un sitio web alimentado por las contribuciones de los miembros (agenda). El sitio web también publica noticias relacionadas con las artes de la marioneta.

### Un proyecto asociativo al servicio de la profesión: *Les Rendez-vous du Commun, ¿Qué artes de la marioneta en el futuro?*

En 2020, THEMAA lanza sus « Rendez-vous du Commun » en las regiones francesas. Estos días de reuniones se construirán conjuntamente en los territorios con los actores de cada región. La ambición es establecer herramientas comunes para reinvertir en los proyectos futuros de la asociación. El objetivo final será alimentar la organización en 2022 de los Estados Generales de THEMAA, que describirán los desafíos futuros del campo profesional y artístico de las artes de la marioneta. THEMAA desea sacar a la luz lo que se está desarrollando en la profesión a nivel político, artístico, social, económico, humano y sensible.



*Traducción automática de google*

## CENTRO NACIONAL UNIMA DE INDONESIA INFORME 2017 A 2019

### I. ACTIVIDADES INTERNAS 2017.

1. La celebración del octavo aniversario de Unima Indonesia se llevó a cabo el 16 de diciembre de 2017, en el Teatro de Kautaman en TMII, el programa consta de 2 actividades:

a. Ngremo Dance-danza tradicional de Java Oriental por dos estudiantes universitarios del ISI {Instituto de Arte de Indonesia Surakarta}

b) Rendimiento de Wayang Kulit / marioneta de sombra de cuero por el titiritero Ki Bagus Bagaskoro Wisnu Murti, profesor de arte del ISI. Jugó la historia épica de Ramayana sobre Dasamuka {persona de diez cabezas} que son muy fuertes y querían tomar a Shinta como hija. Shinta era una esposa de Rama, Dasamuka cree que Shinta es la reencarnación de la princesa Widowati, del hermano de Dasamuka, Lesmana Mandra Kumara rechazó su idea porque cree que Dasamuka se estaba enamorando de Shinta. ¿Cuál es el correcto? Depende de qué ángulo veas.

2. Tenemos otras actividades, pero aún en el marco de Unima, fue la actuación de Wayang Beber Metropolitan. El teatro de desplazamiento de imagen javanés. Es específico para el uso del pergamino pintado en el papel o material para la narración de cuentos por titiritero.

El invitado generalmente se sienta en el suelo y escucha al titiritero contar la historia.

### II. ACTIVIDADES EXTERNAS 2017.

1. El 18 de enero de 2017, el presidente de Unima Internacional, Sr. Dadi Pudumjee, invitó a Unima Indonesia a participar en el Ishara Theatre Trust, uno de los famosos teatros contemporáneos de la India. El titiritero de confianza debía promover el Wayang tradicional o moderno.

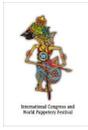
La actuación se realizó el 3 de febrero de 2017.

12, 2017 en el Festival Internacional de Teatro de Marionetas de Ishara en Nueva Dehli del 7 al 12 de febrero de 2017. Ishara, el teatro de marionetas Trust regresó deseando la 15ª edición de su Festival Internacional de Marionetas. Ha traído a la India más de 90 compañías internacionales de títeres y ha promovido numerosas protecciones genuinas de la India. ¿Qué hay que tener en cuenta? Desde la tradición hasta la representación moderna de títeres que van desde títeres de varilla a cuerda, hasta presentaciones mixtas con teatro de baile, música y más, el festival tiene una línea deslumbrante de entretenimiento pionero de títeres y narración de historias para todas las edades. Los países participantes incluyeron Afganistán, Alemania, India, Indonesia, Irán Palestina, España, Suecia y Taiwán.

2. Indonesia fue invitada por el director de Arte, organizando a los países de China, la Semana Internacional de Arte de Marionetas de Nanchong que se celebrará en Nanchong China del 1 al 16 de junio de 2017. Indonesia realizó una marioneta de guante de madera del oeste de Java-Wayang Golek Giri Komara dirigida por Ki Apep Agus Sobari de Bandung. Interpretaron la leyenda de Ramayana Epic y el título fue "Dasamuka Pejah-The dead of Dasamuka". El rendimiento consta de 6 personas y la duración fue entre 50 y 60 minutos. Actuaron dos veces en Century Hall of North. Universidad de Medicina de Sizchuan al aire libre.

El juez de diferentes países decidió que wayang golek (títere de guantes de madera) de Indonesia obtuvo 3 premios ganadores en total:

a. El premio al mejor desempeño



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



- b. El mejor premio musical
- c. El mejor premio de drama.

### III. ACTIVIDADES INTERNAS 2018.

1. El 21 de marzo de 2018, Unima Indonesia organizó la cooperación del Día Mundial del Títere con el Pabellón de Java Central {Anjungan Jawa Tengah}, presentado por el Sr. Dadi Pudumjee. El programa es debate {sarasehan}, Lanzamiento para ser el anfitrión del Congreso Internacional de Unima, Títeres mundiales Festival y Seminario Internacional en Gianyar Bali 2020.

Del 22 al 29 de marzo de 2018, el presidente Unima, el Sr. Dadi Pudumjee y la secretaria general, la Sra. Idoya, fueron a Bali para ver todos los lugares para el Congreso, seminario y festival 2020 de la Unima.

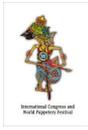
2. Del 8 al 10 de diciembre de 2018, Unima Indonesia invitada por el Departamento de Educación y Cultura a participar en el Congreso Cultural de Indonesia en el Hotel Sultan Jakarta.

### IV. ACTIVIDADES EXTERNAS 2018

1. Del 13 al 16 de mayo de 2018, Indonesia participó en la reunión del concejal en Bochum, Alemania. La delegación de Unima Indonesia está compuesta por el presidente del Centro / consejero de Unima Nasional, Gaura Mancacaritadipura / concejal, Maria Yulita / tesorera. En esa ocasión, el Presidente del Centro Nacional de Unima envió la preparación para el anfitrión del Congreso Internacional Unima 2020 en Bali.
2. Del 28 de septiembre al 3 de octubre de 2018, Unima Indonesia fue invitada y participó en la conferencia internacional en Chuncheon, Corea del Sur. En la conferencia, el Centro Nacional del Presidente Unima Indonesia presentó un documento titulado "El valor artístico y la tendencia de los títeres contemporáneos. La necesidad de establecer una escuela de marionetas en Asia.
3. Del 20 al 22 de noviembre de 2018, Indonesia fue invitada y participó en la Exhibición Nacional de Títeres y Arte Sombra y el Seminario Internacional en Langzhong, China. Indonesia realizó la Marioneta eléctrica de Bali del joven titiritero del sanggar Paripurna Bali dirigido por el Sr. I Made Sidia. Indonesia realizó la historia de Gatotkaca en busca del agua bendita. Durante el seminario, Indonesia presentó el concepto de "Contemporáneo y desarrollo de títeres y arte de sombras".

### V. ACTIVIDADES INTERNAS 2019.

1. El 14 de marzo de 2019 {en lugar del 21 de marzo}, el Centro Nacional Unima Indonesia organizó la cooperación del Día Mundial del Títere con Sanggar Dwijo Laras dirigido por el Dr. Kitsie Emerson, PhD en el Teatro Kautaman TMII y patrocinado por Bank Central Asia Tbk. El programa consiste en la actuación de gamelan por un joven estudiante de la Escuela Intercultural de Yakarta (IIS), la actuación de títeres en la sombra por un joven titiritero, de 7 años, ki Gelar Pemayang con la historia de Sumantri Sukrasono.
2. La parte superior del programa fue por actuación de ki Cahyo Kuntadi.S.Sn, uno de los famosos titiriteros en Indonesia que realizó la historia de Sumantri Ngenger {dedicación de Sumantri}. Estudiantes de varias universidades asisten al espectáculo, de la Universidad de Indonesia, la Universidad Internacional y también de otros amantes del wayang.



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



3. Para celebrar el décimo aniversario del Centro Nacional de Unima el 16 de diciembre de 2019, el programa aún se preparó a su debido tiempo.

### VI. ACTIVIDADES EXTERNAS 2019.

1. El Centro Nacional de Unima Indonesia fue invitado por el Centro Nacional de Praha Unima en junio de 2019 para celebrar el 90 aniversario de Unima, pero Unima Indonesia se concentrará para preparar el congreso de Unima en Bali.
2. Unima Indonesia fue invitada por la sexta Marioneta Internacional de Guanzhou celebrada a mediados de noviembre de 2019. Este evento ha sido incluido como uno de los principales componentes del festival Maritime Silk Road International, organizado por el Ministerio de Cultura y Turismo de China, Gobierno Provincial de Fujian, que pretende ser una plataforma de intercambio para artistas internacionales de marionetas de diferentes países. El comité organizador desea invitar al teatro a participar en el festival. Este teatro consta de 8 personas en cada grupo y se le darán 3 espectáculos y cada espectáculo no más de 55 minutos.
3. Para cumplir con el Centro Nacional de la UNIMA, se realizó un guante de títeres (Wayang Golek) de Java Occidental dirigido por el titiritero Wawan Dede Amung Sutarya. La actuación de este títere de guante se realizó el 25 de noviembre de 2019 y presenta la historia de la Muerte de Kumbakarna. La duración proporcionada por el comité 3 veces en la escuela secundaria Hui'an Wangchuan. Hasta ahora, esta actuación ha sido apreciada por los estudiantes, maestros, invitados y policías que se ocupan de la seguridad en la escuela.

Yakarta, 17 de enero de 2020  
Centro Nacional Unima Indonesia  
Embajador T.A. Samodra Sriwidjaja  
presidente

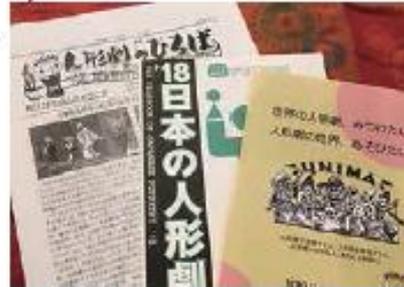


# UNIMA Japan Report

2016-2019



1) Mr. Kusunoki Tsubame,  
President of UNIMA Japan



2) Yearbook (Annual), newsletters, brochure



3) General assembly 2019



6) Puppet Theatre LA CLARTE awarded grande prize  
of ACA National Arts Festival,  
theatres division



7) submitting a written protest to ACA



4) Iida puppet festa, the 40th anniversary in 2018



5) Workshop 2017  
KAMI-ZUMO



5) Workshop 2019  
OSHIRASAMA

Email: unima-jp@nifty.com  
Established: Since 1967  
Number of members: 264 persons (dated 21 March 2020)  
UNIMA Councillors: Takatoshi Kida, Mamika Kawajiri,  
Ichigen Takahashi, Satoko Yumidate



## Informe UNIMA Perú

A fines del año 2018, la entonces directiva de UNIMA Perú, conformada por Felipe Rivas Mendo en la presidencia, Flor Castillo en la secretaría y Mónica Villalba en la Tesorería, lanzaron una convocatoria para afiliación de nuevos miembros, que fue ampliamente difundida.

Con nuevos miembros afiliados, el día 28 de febrero de 2019 se realizaron las elecciones de la nueva directiva en reunión general, y fue elegida por unanimidad como presidenta María Laura Vélez, quien aceptó poniendo como requisito que la dinámica de trabajo al interior de UNIMA se manejara de manera horizontal bajo un modelo circular participativo, aceptándose la propuesta. Para el cargo de secretaria se eligió a Maribel García y tesorera María Gracia Meza.

### 1. Miembros

Actualmente somos 23 miembros, entre los que hay titiriteras y titiriteros, y amantes de los títeres de Lima y otras tres regiones, así como dos peruanos residentes en el exterior, entre los miembros se encuentran tanto titiriteras y titiriteros de amplia experiencia como jóvenes exponentes de nuestro arte.

En el transcurso del año se realizaron 6 reuniones generales ordinarias con la finalidad de construir el plan de trabajo a corto y mediano plazo, como parte de los acuerdos se decidió elegir miembros de apoyo para los cargos de la junta directiva y se formaron comisiones para la formulación y ejecución de proyectos.

### 2. Proyectos realizados:

**Celebración Día Mundial del títere 2019:** en la reunión en que se eligió la nueva junta directiva se formó una comisión para la Celebración del Día Mundial del Títere, se organizaron actividades en espacios estratégicos y simbólicos, para contribuir al posicionamiento de los Títeres y de nuestra institución.

#### **Miércoles 20 de marzo. Celebración del Día Mundial del Títere en el Ministerio de Cultura.**

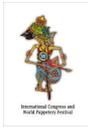
En coordinación con el Programa Puntos de Cultura del Ministerio de Cultura de Perú, se hizo la presentación formal de UNIMA Perú. Se realizó un homenaje a la trayectoria al maestro titiritero Jhonny Bravo de la Compañía Circo de Marionetas y se presentó una varieté de Títeres con elencos de los miembros de UNIMA Perú. Hubo lleno total de la sala con público de pie superando el aforo. Se hizo transmisión en vivo de toda la actividad a través del canal web del Ministerio de Cultura y hubo cobertura en video del programa “Muñecos en Butacas”

#### **Jueves 21 de marzo: Conversatorio “Teatro de títeres: tradición y vanguardia”**

En coordinación con la Escuela Nacional Superior de Arte Dramático, se abrió un espacio de reflexión sobre aspectos relacionados a los Títeres con la participación de titiriteros locales, estableciéndose un vínculo de UNIMA con la Escuela de Arte Dramático dándose a conocer la existencia del día del Títere y de UNIMA Perú.

#### **Sábado 23 de marzo 2019 Celebración familiar en el Teatro Kusi Kusi.**

En coordinación con el emblemático grupo Kusi Kusi, se realizó un Taller de títeres dirigido a familias y presentaciones de Títeres con elencos de UNIMA Perú e invitados, complementándose con una feria con venta de títeres, libros y revistas especializados y materiales afines. Hubo gran afluencia de público llenándose la sala. Se logró cobertura de prensa para la agencia internacional China Xinhua.



La información de las actividades circuló por redes sociales, correo electrónico, el diario La República, páginas web culturales y entrevistas en radios.

El mensaje nacional lo escribió la maestra titiritera Vicky Morales del grupo Kusi Kusi. Se elaboró un afiche para las actividades con una ilustración realizada por la titiritera ayacuchana Ingrid Cabezas de Laboratorio Kintu.

Se creó una página de Facebook y un correo electrónico para que las comunicaciones de UNIMA Perú se canalicen a través de esas vías. Se abrió un grupo de whats app para coordinar las actividades del día mundial y que luego se convirtió en el grupo de whats app de UNIMA Perú.

Aunque no fue una actividad organizada por la Comisión, UNIMA Perú estuvo presente en la convocatoria para el desfile virtual de gatos convocada por UNIMA Internacional para celebrar el día mundial del títere, a través de un video que envió Compañía Proyecto Mariposa, esta convocatoria fue realizada semanas antes de la elección de la nueva directiva.

### **3. Conexión internacional y establecimiento de lazos con UNIMA Internacional.**

- El anterior presidente participó en el Congreso de la comisión de UNIMA Tres Américas en Cuba y de la subcomisión UNIMA Sudamérica en Uruguay.
- La actual presidenta sostuvo un encuentro con la secretaria general de UNIMA Internacional en la sede UNIMA en la ciudad de Charleville Mezieres en Francia, participó en la inauguración de la exposición por los 90 años de UNIMA en el festival Mundial de Títeres de Charleville Mezieres.
- Se establecieron comunicaciones y coordinaciones con la Comisión UNIMA tres Américas.
- Se establecieron contactos y lazos de intercambio con UNIMA Uruguay y UNIMA Argentina para alimentar la propuesta de UNIMA Perú de trabajo circular participativo, donde el destino de la institución sea llevado por sus miembros.

### **4. Proyectos en curso.**

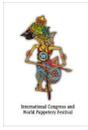
**3.1 Celebración del Día Mundial del Títere 2020.** Se formó una comisión de trabajo que actualmente se encuentra cerrando la programación con una serie de actividades de difusión en diversos espacios, se instituirá un premio a la trayectoria a maestras y maestros titiriteros.

**3.2. Publicación de libro antología de dramaturgia titiritera peruana.** a cargo de la comisión de publicaciones, se editará un libro en formato impreso que recopilará la producción dramática de titiriteros mayores a partir de la década de 1950.

Actualmente se encuentra en proceso de selección de los autores a ser publicados.

**3.3 Edición de revista virtual.** a cargo de la comisión de publicaciones, se creará una revista que será un órgano de difusión oficial de UNIMA Perú, para dar a conocer nuestras actividades y el quehacer de nuestros miembros, así como hechos trascendentes para los títeres en Perú, al mismo tiempo que propicie la investigación, producción de conocimientos y divulgación sobre del arte de los títeres.

**3.4. Elaboración de reglamento interno para UNIMA Perú.** Se están elaborando propuesta a ser revisadas.



## UNIMA Rusia

### Informe del Centro Nacional

#### Cantidad y tipo de los miembros

Hay 45 miembros colectivos principalmente grandes teatros estatales y  
86 miembros individuales

#### Proyectos 2016-2020

En 2016 el Centro volvió a registrar los miembros para actualizar los datos de contacto e identificar los miembros con los cuales la comunicación había sido perdida. Como resultado la cantidad de los miembros se disminuyó pero en cada una de las últimas reuniones del consejo UNIMA Rusia por lo menos 4-7 aplicaciones de los nuevos candidatos posibles fueron examinadas. El Centro lo relaciona con el intenso desarrollo de la presencia del Centro en el Internet, especialmente en las redes sociales.

Proyectos:

- El 60 aniversario de UNIMA Rusia, Yekaterinburg – Ivanovo - Moscú, 2018
- Invitados especiales - Idoya Otegui, Marek Waszkiel, Victor Boychev, Oleg Zhugzhda
- Taller de Kata Csató “Creando un performance no verbal” durante el festival de la Unión Teatral de Rusia, llamado “ArtMigración para los niños”, Moscú 2018
- Taller para los niños “Desfile de gatos” en colaboración con “Wandering Puppeteer” club, 2018
- La Residencia Internacional de UNIMA "UNIMA: Juventud en Progreso", Ryazan 2019
- Apoyo del Laboratorio del Teatro Figurativo, San-Petersburgo, 2020

Becas:

- para los titiriteros rusos para tomar parte en el programa profesional de TIP-Fest 2017, Turku, Finlandia (en colaboración con la Unión Teatral de Rusia)
- para los titiriteros rusoparlantes del extranjero para visitar el Festival Internacional de Titiriteros “Ryazanskie Smotriny”, realizado en 2017 en Ryazan, Rusia
- la beca ART-Baggage para los fabricantes de títeres rusos para tomar parte en el programa profesional del Festival Internacional de títeres en Charleville-Mezieres, Francia, 2019 (en colaboración con la Unión Teatral de Rusia y el Instituto Français Rusia)
- la beca ART-Baggage para los críticos rusos para ir al festival de títeres “Gallo Colorido” en Pleven, Bulgaria en 2019 durante un intercambio ruso-búlgaro de los críticos jóvenes (en colaboración con ArtOffice Sofia)

Festivales que fueron apoyados por UNIMA Rusia (el apoyo organizacional e informacional, asistencia en la formación del programa internacional, social networking, visados):

- Festival Internacional del Teatro de títeres de S. Obraztsov, tanto como las conferencias para los directores del teatro de títeres, organizadas durante los festivales; en 2016, a la conferencia asistieron Marek Waškiel (Poland), Tito Loreface (Argentina), Éloi Recoing (Francia), Neville Tranter (Países Bajos-Australia), Terence Tan (Singapur), Cariad Astles (UK), Enrique Lanz (España);
- Festival Internacional del Teatro de títeres "El Gran Petrushka" (2016, 2018, 2020);
- Festival Internacional del Teatro de títeres "Moskovskie kanikuly" (Las vacaciones de Moscú) (2016);
- Festival Internacional del Teatro de títeres "El sueño de Volar" (2017);
- Festival Internacional del Teatro de títeres y teatro sintético "KUKART-XII" (2017);
- Festival Internacional del Teatro de títeres “Ryazanskie smotriny” (2017, 2019);
- V Festival Internacional del Teatro de títeres "Fiesta del té en Mytischki" (2017);
- IX Festival Internacional Ecológico y Festival Étnico del Teatro de títeres "Chir Chayan" (2017)
- Festival Internacional del Teatro de títeres “Muraveinik” (2016, 2018, 2020);
- Festival Internacional del Teatro de títeres “Torbellino Báltico” (2019,2020);



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



- Festival Internacional “El Mundo Mágico del Teatro de títeres de los países BRICS” (2019) (en colaboración con Centros Nacionales de UNIMA).

### Publicaciones:

UNIMA Rusia publicó dos artículos en la revista “El teatro de maravillas”. Uno sobre la Joven comisión UNIMA y otro sobre El Festival Mundial del Teatro de títeres en Charleville-Mezieres y los eventos, organizados por UNIMA durante el festival. Cada año publicamos en ruso el Mensaje Internacional para el Día Mundial de la Marioneta.

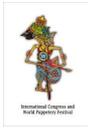
En 2017 el libro de Charles Manin “Histoire des marionnettes en Europe, depuis l'antiquité jusqu'à nos jours” fue traducido al ruso y publicado. (La traducción fue realizada por Boris Goldovsky (miembro del consejo UNIMA Rusia) y Natalia Raitarovskaya (miembro de UNIMA)). La colección de artículos de Henrik Jurkovsky "Puppets, Masks, Metamorphoses ..." preparada por Olga Glazunova (Miembro Honorario de "UNIMA Russia"), Boris Goldovsky y Natalia Raitarovskaya también fue publicada en 2017.

### Noticias:

En 2017 falleció el Consejal de UNIMA internacional y vicepresidente de UNIMA Rusia, miembro honorario de UNIMA Stanislav Zhelezkin. El Secretario Internacional de UNIMA Rusia Anastasia Mashtakova ocupó su lugar en el Consejo Internacional. Después de la votación reciente, Alexander Udalov (Saratov) fue elegido como nuevo miembro del consejo, Petr Strazhnikov se hizo vicepresidente del Centro. En 2019 UNIMA Rusia con el Teatro de títeres de Ryazan realizó la sesión plenaria – Conferencia, después Victor Platonov y Nina Monova se hicieron nuevos miembros del consejo UNIMA Rusia. Elena Ivanova mantuvo el puesto del Presidente del Centro. Nina Monova también se hizo Miembro Honorario de UNIMA Rusia. A principios de 2020 fueron formadas 7 “Comisiones” para que el trabajo del Consejo fuera más efectivo, entre las cuales hay Comisión de las Regiones de Rusia, Comisión de Investigación y Publicación, Comisión de Jóvenes y etc.

### Próximos proyectos:

En 2020 en colaboración con ASSITEJ Rusia y la Unión Teatral de Rusia organizaremos “ART-Baggage” – una beca especial para los titiriteros y trabajadores teatrales que trabajan con el público joven. Los beneficiarios van a participar en un programa especial de DZIECINADA Festival Internacional de Teatro para los niños en Wroclaw. Esperamos repetir ART-Baggage en Charleville-Meziere Festival en 2021. Después de un gran éxito de la residencia “Juventud en Progreso” los festivales de titiriteros de Rusia piden organizar los proyectos de este tipo durante sus programas. En abril de 2020 organizaremos el laboratorio con el director y escenógrafo joven, miembro de UNIMA Amir Ermanov.



## Union International de la Marionnette Sudáfrica Informe de actividad 2019

de Janni Younge , director UNIMA SA

UNIMA SA solía ser un centro muy ocupado. Sin embargo, debido a los cambios en el liderazgo y en el estado financiero de la organización, hubo una desaceleración en las actividades de 2012-16. Ahora bajo el liderazgo de Janni Younge, UNIMA SA se ha centrado en proyectos de desarrollo y en el restablecimiento de la comunicación en las redes locales de títeres.

En los últimos 3 años, el enfoque de las actividades de UNIMA SA ha sido el desarrollo de títeres.

UNIMA SA fue financiado por la Lotería Nacional, asignó fondos para el proyecto Active Puppets. Active Puppets es un programa de capacitación y desarrollo cuyo objetivo es mejorar las habilidades de los jóvenes creadores de teatro de comunidades desfavorecidas en las artes de los títeres.

UNIMA SA solicitó a artistas de teatro de títeres y creadores de teatro con experiencia para que colaboraran con grupos de teatro emergentes para desarrollar nuevas obras de teatro de marionetas. Se pidió a los titiriteros que crearan propuestas para programas de capacitación que sirvieran a las necesidades de las comunidades. Un requisito del proyecto era que debían asociarse con otra OSFL que daría fuerza y longevidad a la capacitación y producción propuestas. A través de este proyecto UNIMA SA seguimiento ed un enfoque de tres vertientes para el desarrollo:

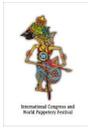
1. Desarrollar a los artistas viéndolos a través de un proceso de aplicación profesional, desarrollo y producción.
2. Formar y desarrollar grupos de jóvenes en la construcción y actuación del teatro de marionetas.
3. Crear exposición a través de la ejecución del trabajo y dar a los jóvenes experiencia práctica en títeres a través de talleres básicos organizados con las presentaciones.

También teníamos el objetivo de mantener la motivación y conducir alto invitando a las personas a sugerir sus propios proyectos de capacitación y producción.

Los proyectos de Active Puppets fueron en general un gran éxito. Las colaboraciones con otras organizaciones fortalecieron la longevidad de cada proyecto. A través de este proyecto:

- Se crearon 5 producciones profesionales
- Personas en 3 provincias fueron tocadas por el proyecto
- 6 guiones sudafricanos originales fueron escritos por profesionales emergentes
- 9470 personas en total vieron producciones de teatro de marionetas.
- 2470 personas en comunidades rurales estuvieron expuestas a las artes de títeres
- 580 niños en escuelas rurales participaron en la construcción de títeres
- 260 jóvenes en riesgo recibieron capacitación en títeres a través del proyecto.
- 45 jóvenes artistas participaron en la creación de obras que dieron como resultado una producción profesional.
- A 30 artistas comunitarios se les pagó por compartir sus habilidades.
- 7 profesionales calificados compartieron sus habilidades a través del proyecto.
- Se llevaron a 6 OSFL a una relación de trabajo con UNIMA SA.

Se realizaron 2 exhibiciones en las comunidades rurales de McGregor y Worcester, donde 187 niños vieron 2 producciones creativas de diferentes grupos.



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



En UNIMA SA creemos que este es el tipo de proyecto que le da un valor real a las artes. El intercambio de habilidades, la producción creativa, la enseñanza, la generación sostenible de ingresos y el desarrollo social a través de las artes son algunos de los beneficios que este proyecto creó en las comunidades que tocó. A través del tema de las producciones, vimos el fortalecimiento de la identidad nacional a través de la exposición de niños y adultos a historias originales locales. Vimos la promoción de la alfabetización, el cuidado del medio ambiente y los animales, la comprensión y la tolerancia a las diferencias en ser humano, la cohesión comunitaria y las cuestiones de derechos y propiedad de la tierra que se plantean y exploran. Creemos que es debido a la pasión y el compromiso del artista con las comunidades en las que estuvieron involucrados que vimos un gran impacto de un grupo relativamente pequeño de fondos.

### Colaboraciones internacionales:

UNIMA SA ha establecido relaciones sólidas con la UNIMA C entre Rusia en el transcurso de 2019. Como resultado de estas relaciones, vimos que se llevaban a cabo 3 proyectos de intercambio cultural. Dos de los proyectos fueron colaboraciones para ver a los titiriteros de SA representados en festivales centrados en los BRICS en Rusia, el tercero vio a un artista de títeres sudafricano participar en el intercambio juvenil internacional:

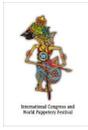
Lumka (Teatro Inala) representa marioneta de Sudáfrica en el festival BRICS en Makhachkala. La producción fue muy bien recibida, todos parecían estar enamorados de la niña y los miembros de la audiencia cantaron en Xhosa durante días después.

Asanda Rilityana representó a Sudáfrica en la residencia *Youth in Progress* bajo la dirección de Boris Konstantinov.

Origins (Phakama Theatre y Janni Younge Productions) representaron a SA en el festival BRICS en el Teatro Obrastov de Moscú. Una producción para adultos creada como una colaboración entre música en vivo, danza y títeres, Origins conmovió a muchos miembros de la audiencia hasta las lágrimas.

### Planes 2020

El año ha tenido un comienzo emocionante con enfoque en nuestro nuevo Centro para la Vida en Khayalitsha , Indawo Yobom . Este centro será un enfoque holístico de la creatividad y el cuidado del alma humana. El centro se centrará en el desarrollo de habilidades a través de títeres creativos en combinación con habilidades para la vida, salud y educación.



**UNIMA-USA**  
*The United States Center of  
 Union Internationale de la Marionnette*

## Informe de UNIMA-USA: 2016-2020

<p><b>UNIMA-USA Concejales, 2020-2024</b>          Kristin Haverty          Kurt Hunter          Claudia Orenstein          Karen Smith</p>	<p><b>UNIMA-USA Junta Directiva</b>          Kurt Hunter, Presidente          Stephen Kaplan, Vicepresidente          Bradford Clark, Tesorero          Trudi Cohen, Secretaria  <i>Lista Completa de los Síndicos y Comités, puede ser encontrada en <a href="http://www.unima-usa.org">www.unima-usa.org</a></i></p>
---	--

**Total de miembros 2019: 429**

### UNIMA-USA - Actividades e Iniciativas

#### Premios a la Excelencia

Fundada en 1975 por Jim Henson, los Premios a la Excelencia son seleccionados por los miembros. Los ganadores de los Premios a la Excelencia de UNIMA-USA pueden ser vistos en la página Web de UNIMA-USA. Empresas / profesionales honrados durante este período incluyen: Strangemen Theatre Company, Torry Bend, Bonnie Duncan and the Gottabees, Copper Pot Pictures, Steven Ritz-Barr, Spirit Cabinet-Kevin McTurk, Robin Frohardt, All Hands Productions-David Stephens, Parasol Puppets, y Hamid Rahmanian, Fictionville Studios, en colaboración con Larry Reed/ShadowLight.

#### Publicaciones

*El periódico Puppetry International (PI)* continúa siendo un gran recurso para los miembros y los entusiastas de los títeres. Ediciones durante este período incluyen: *The Avant Garde*, *Africa*, *Puppetry in Education*, *The Puppets and Therapy*, *Social Justice*, *Our Intangible Heritage*, y *Nuts N' Bolts*. Hemos comenzado el proceso de escanear y digitalizar todos los artículos de PI para convertirlos en ediciones digitales (PDF con capacidad de búsqueda) para que estén disponibles. PI también se ha agregado a la base de datos EBSCO, Fuente de arte y arquitectura, para que esté más disponible y visible para los académicos. UNIMA-USA agradece y reconoce a Andrew y a Bonnie Periale por su constante dedicación a la revista.

*Puppetry Yellow Pages (PYP)* es un listado de las compañías que son miembros de UNIMA-USA con servicios disponibles y está disponible en la web. El recurso en la web permite imágenes, videos y las páginas web de las compañías estar directamente vinculadas a los listados. Las compañías también pueden ser buscadas por ubicación geográfica o por categoría.

*UNIMA-USA News* es un boletín electrónico enviado periódicamente a los miembros. La Directora de Servicios de Membresía, Laurie Swygert, supervisa el boletín con las aportaciones de los miembros del consejo. Es una manera conveniente de informar a los miembros de las actividades de nuestro centro y de compartir información, así como presentar a titiriteros y compañías.



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



### Programa de Becas

UNIMA-USA continúa apoyando el entrenamiento en títeres y becas a través de su programa de becas, supervisado por el presidente del comité, Irina Niculescu. Durante de este periodo, becas fueron ofrecidas a Dustin Curtis para estudiar con Teatro Gioco en Italia, Liz Oakley para estudiar con Théâtre Aux Mains Nues en Francia, Valerie Meiss para estudiar con Koryu Nishikawa V en Japón, and Stevie Nemazee para estudiar con Puppets in Prague en la República Checa por un total de \$4,000.

### Simposio y festivales de títeres

Cada verano, UNIMA-USA lleva a cabo su asamblea anual con los Miembros de la Junta y miembros en general en uno de los festivales regionales de Puppeteers of America (PofA) o en la bienal Nacional del Festival PofA. Como parte del Festival Nacional PofA 2017 y 2019, UNIMA patrocinó talleres sobre temas internacionales y presentaciones de artistas internacionales. Nosotros también co-patrocinamos un programa de Intercambio Crítico, que reúne a artistas y académicos para presentaciones y debates sobre temas de interés fundamental en el arte contemporáneo de los títeres, que ayuda a fomentar el análisis crítico y así aumentar el compromiso con nuestro arte. Los participantes incluyeron académicos y titiriteros de todo el mundo.

### Página Web

UNIMA-USA lanzó una página actualizada en el 2016. El nuevo diseño permite a la organización una mejor plataforma en línea que permite mostrar las actividades y conectar a los miembros y personas interesadas en saber más acerca de los títeres, a nivel nacional e internacional. La nueva página Web no sólo mantiene secciones que eran fuertes, tales como las páginas de "Citation" y las Páginas Amarillas de Títeres, sino que también ofrece noticias y recursos en un entorno mucho más dinámico. El sitio Web también cuenta con una página con información sobre los Centro de UNIMA a nivel mundial. ¡En los últimos 12 meses, hemos tenido 30,500 visitantes al sitio web, 2975 seguidores en Facebook y 1200 seguidores en Instagram!

### Día Mundial del Títere

Individuos y compañías miembros de UNIMA-USA han celebrado el día Mundial del Títere el 21 de Marzo en muchas ciudades.

### Center for Puppetry Arts

El Center for Puppetry Arts en Atlanta ha sido la sede de UNIMA-USA, desde que el Fundador y Director Ejecutivo del Centro, Vincent Anthony se convirtió en Secretario General de UNIMA-USA en 1992. A finales de 2019, Vince hizo la transición al nuevo puesto de Consultor Ejecutivo, mientras que el Centro lanzó una búsqueda de un nuevo Director Ejecutivo. Vince continuará sirviendo como Secretario General y el Centro continuará como la sede de UNIMA-USA. Estamos agradecidos por los muchos años de liderazgo que Vince ha brindado y continúa brindando a nuestra organización y por el continuo apoyo del Center for Puppetry Arts.

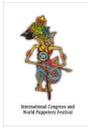
### UNIMA-USA Estado Financiero 2016-2020

La Junta continúa equilibrando los costos de las actividades para promover la misión de UNIMA-USA. UNIMA-USA acaba de recibir una notificación de que nuevamente recibiremos fondos del National Endowment for the Arts (NEA). Los esfuerzos de recaudación de fondos continuarán para balancear el presupuesto y para proporcionar los servicios y beneficios que los miembros de UNIMA-USA esperan.

**CONGRESO 2020**  
**BALI**



**NOTA DE INTENCIÓN**  
**RECEPCIÓN DEL**  
**CONGRESO 2024**



## CANADA



Montreal, 30 de diciembre de 2019

Ms. Idoya Otegui  
UNIMA secretary general  
10, Cours Aristide Briand – BP 402  
08107 Charleville-Mézières – France

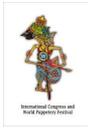
### Asunto: carta de intenciones UNIMA-CANADA

UNIMA-CANADÁ se enorgullece en presentar la oferta de Montreal para organizar el 24º Congreso de la UNIMA en 2024.

Después de todos estos años de participación en UNIMA, nos gustaría dar la bienvenida a Montreal a nuestros colegas de todo el mundo. Deseamos crear un evento internacional unificador, abierto al mundo, a las nuevas prácticas y a las prácticas ancestrales en las artes de la marioneta.

Para UNIMA Canadá se trata de un momento clave para recibir el Congreso UNIMA. Nuestra asociación y nuestro arte están en pleno apogeo. Ubicado en Montreal, el centro nacional UNIMA Canadá reúne miembros provenientes de todos los rincones del país agrupados en cuatro secciones: QUEBEC, ONTARIO, ATLÁNTICO y OESTE.

[www.unimacanada.com](http://www.unimacanada.com)



Montreal es un microcosmos efervescente dentro del paisaje cultural mundial, y la riqueza de su diversidad resuena en otras comunidades culturales de todo el mundo. La ciudad de Montreal es perfecta para la recepción de un evento como el Congreso de la UNIMA (Unión Internacional de la Marioneta). Además de ser cosmopolita y hospitalaria, la Ciudad de Montreal siempre ha reconocido el aporte de las artes y de los trabajadores culturales a favor del bienestar duradero de la comunidad.

Montreal es un punto de encuentro ideal para sus miembros, provenientes de todo el mundo. El congreso significaría el regreso esperado al continente americano después de más de 40 años.

Para hacer esto, podemos contar con la colaboración de los principales jugadores que se unirán a nosotros. El comité directivo del evento reúne a Unima-CANADÁ, la Asociación de Titiriteros de Quebec, Tourisme Montréal, La Conferencia Internacional de las Artes Escénicas (CINARS) y Casteliers. También podemos contar con el apoyo de la Ciudad de Montreal, el Ministerio de Cultura de Quebec y los diversos Consejos de Artes de Montreal, Quebec y Canadá.

Nos comprometemos a ofrecer un congreso que tome en cuenta preocupaciones ambientales mundiales y que será un lugar de referencia para las nuevas generaciones del teatro de títeres. Deseamos difundir la diversidad de las creaciones canadienses provenientes de diferentes provincias y territorios al tiempo que proponemos un festival de renombre internacional donde se encontrarán obras provenientes de todo el mundo. Los trabajos presentados brillarán a través de eventos satelitales en todo Canadá.

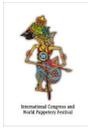
¡Invitamos a nuestros colegas del mundo entero a venir a vibrar al ritmo de Montreal y de las artes de la marioneta!

Sabrina Baran  
Presidenta UNIMA-CANADA

[unimacanada@gmail.com](mailto:unimacanada@gmail.com)

30 avenue St-Just, Outremont (Montréal), Québec H2V 1X8

[www.unimacanada.com](http://www.unimacanada.com)



## COREA DEL SUR

# "Una Convocatoria para la paz" Congreso de la Unima 2024 en Chuncheon

La Guerra de Corea aún no ha terminado, y Corea del Sur es la única nación dividida en el mundo bajo un estado de tregua. Pero hemos salido de las ruinas y estamos soñando. Queremos enviar un mensaje de paz a los corazones de la gente de todo el mundo, más allá de la división. El arte, por supuesto, debe estar a la vanguardia y ser la fuerza motriz de la historia de la superación.

### El país del teatro de marionetas, Corea del Sur

Los titiriteros despiertan la inocencia de la infancia y la naturaleza para hacernos felices. En Corea del Sur, se organizan 15 festivales de marionetas cada año en un terreno estrecho. El festival más antiguo y largo tiene lugar en Chuncheon, una ciudad a unos 100 km de Seúl. Este festival existe desde hace más de 30 años y atrae a más de 50.000 visitantes cada año durante seis días. ¡Tenemos el placer de invitarle a Chuncheon!

### La ciudad central del Teatro de Títeres de ASIA, Chuncheon

Presentemos a Chuncheon, que aspira a convertirse en una ciudad fundamental para el teatro de títeres de Asia y en el centro del teatro de títeres del mundo.

Chuncheon es un nuevo punto de desarrollo del titiritero de Asia nororiental, una ciudad de cultura y arte en la que no sólo con titiriteros, sino también con otros festivales de arte como los festivales de mimo y los festivales de teatro se llevan a cabo activamente. El Festival de Títeres de Chuncheon fue lanzado en 1989 y es uno de los mejores festivales de títeres de Corea del Sur hasta la fecha. Cada año participan más de 70 compañías nacionales, internacionales y amateurs y más de 900 artistas.

Además del festival, el comité del festival organiza regularmente talleres con artistas internacionales de títeres cada año y se prepara para establecer la primera escuela profesional de títeres con la Unima de Corea. Para ello, hemos establecido una interacción constante con artistas y expertos nacionales y extranjeros.

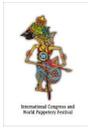
Chuncheon es una ciudad turística que atrae a mucha gente gracias a su naturaleza intacta y a la cocina típica local, y también es una ciudad romántica para la generación más joven. Gongjicheon (Arroyo Gongji), el cuento de hadas de la Isla de Nami, y la bicicleta de ferrocarril que circula por la antigua línea de ferrocarril son otras atracciones de Chuncheon, que es constantemente amada por mucha gente.

### Competencia del anfitrión

Además del primer teatro de títeres construido en Corea, está bien establecida la infraestructura de instalaciones culturales como el Centro Cultural y Artístico Chuncheon, el Festival de Teatro Momjit y otros teatros, grandes y pequeños, así como las instituciones culturales locales.

Además, la experiencia acumulada durante más de 30 años en la organización de los eventos internacionales del Festival de Títeres de Chuncheon garantizará un viaje cómodo para los titiriteros de todos los países.

El Festival de Títeres de Chuncheon, que se celebrará conjuntamente con el Congreso de la Unima, tendrá lugar a mayor escala de lo habitual. El período también se extenderá, y el lugar de reunión se extenderá no sólo a Chuncheon, sino también a Seúl y a las ciudades cercanas. Visita Chuncheon, la ciudad marioneta que



## Dossier Bali Congress 2020 April 13 - 18, 2020



juega con la naturaleza y Seúl, la ciudad más dinámica de Corea. Esperamos que se inspiren en la diversidad y riqueza de las experiencias culturales y artísticas a las que el mundo debe prestar atención.

### Apoyo activo de la ciudad de Chuncheon

Chuncheon se ha comprometido a atraer a la Conferencia General tanto como a la Unima Corea. El alcalde de Chuncheon ha sido presidente del Festival de Títeres de Chuncheon y actualmente está a cargo de la Unima Corea. No podría haber mejor momento para celebrar el Congreso de la Unima. La ciudad de Chuncheon está dispuesta a proporcionar alojamiento, lugar de reunión, espacio de oficina y parte de la tarifa aérea para el comité ejecutivo, y para satisfacer activamente las necesidades del Congreso de la Unima.

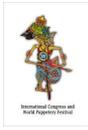
En 2024, en Chuncheon, Corea del Sur, nos gustaría solicitar su interés y apoyo para el Festival Mundial de Teatro de Títeres que lleva el significado de la paz más allá del Congreso de la Unima.

**CONGRESO 2020**

**BALI**



**PROPUESTA DE  
MOCIONES**



## MOCIONES DE LA TESORERA

Estas mociones son propuestas de condiciones para el pago de las cuotas de los Centros Nacionales y la modificación del cálculo de la cuota de los socios.

### Recordatorio de antecedentes

La cuota de socio es una expresión concreta de la adhesión de los Centros Nacionales a la UNIMA, Asociación de ámbito internacional que apoya a los titiriteros y a las personas que defienden esta forma de arte vivo. Su Comité Ejecutivo es el garante de la visibilidad de las artes de la marioneta a través de las actividades que realiza cada año la Secretaría General, votadas en el Congreso o el Consejo, y las acciones de las Comisiones.

La contribución unitaria por miembro que deben pagar los Centros Nacionales está fijada actualmente en 3 euros. Esta cantidad no ha cambiado en varios mandatos.

Actualmente el monto global de las contribuciones pagadas a la UNIMA Internacional varía entre una gama alta y una gama baja según los años. Esto se explica por el hecho de que en los años de Congreso o Consejo, los Centros Nacionales deben estar al día en sus cuotas de afiliación para poder votar. Es deseable que volvamos a una operación de acuerdo con las normas.

Dos puntos de funcionamiento relativos a las cuotas de los miembros son delicados y deben ser mejorados: Aunque el plazo indicado a los Centros Nacionales para el pago de las cotizaciones a la UNIMA está fijado por el Reglamento (párrafo VI.2) a principios de año, los pagos se reparten a lo largo del año, sobre todo si no hay reuniones y votaciones internacionales previstas.

Contar los miembros y transmitir su número exacto a la Secretaría General para establecer la cuota de afiliación no siempre es fácil. Esto se debe a los diferentes calendarios (reuniones, asamblea general nacional, etc...) adoptados por los Centros Nacionales para sus propias cuotas de afiliación y a los reglamentos a veces aplazados por los miembros a nivel nacional.

Cabe señalar que a veces también es difícil obtener un recuento claro y preciso del número de miembros de ciertos Centros Nacionales y transmitir la lista de éstos a la Secretaría General.

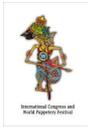
Por lo tanto, es difícil que la Secretaría General se proyecte claramente en cuanto a los ingresos previstos por concepto de cuotas de los miembros en el Presupuesto Provisional para el año N+1.

El importe de la cuota de socio individual pagado por los Centros Nacionales es juzgado demasiado bajo por las instituciones francesas, y con razón: se nos dijo que ni siquiera representaba el precio de la entrada a la piscina... Esto hace que la asociación no sea muy creíble para sus únicos financiadores.

### Proponemos tres mociones:

Una moción (1) relativa a la organización de la convocatoria de cuotas por parte de la Secretaría General a los Centros Nacionales...

Dos mociones (2 ó 3) relativas a la evolución de la contribución unitaria que debe pagarse a la Secretaría General.



## Organización de la solicitud de contribuciones por parte de la Secretaría General

### ➤ Moción 1

El pago de las cuotas de afiliación a la Secretaría General se efectúa al comienzo del año civil, como se estipula en el Reglamento, y los Centros Nacionales deben estar al día en sus cuotas antes del 31 de marzo de cada año.

El cálculo se basará en la lista de miembros comunicada el año anterior (N-1).

Nota: Si se aprueba, este Reglamento estará en vigor a partir de 2021 (es decir, sobre la base de la lista prevista para 2020).

## Aumento de las contribuciones

### ➤ Moción 2

Se propone un aumento general de la cuota de socio individual, independientemente del país, con un importe de 5 euros (en lugar de los 3 euros actuales) por socio. Esto representa un aumento de 2 euros. Esta cantidad de 2 euros representa el 40% de la cuota de socio, pero un aumento del 66,66%. Somos conscientes de la importancia de esto.

Para absorber este aumento y permitirle transmitirlo, de manera menos brusca, en la contribución nacional, se le propone llevarlo a cabo durante la duración del próximo mandato a razón de 0,50 euros cada año (2021 - 2022 - 2023 y 2024).

Como se estipula en nuestros estatutos, en una convención se vota el importe de las cuotas. Por lo tanto, en los próximos años podremos juzgar la oportunidad de permanecer en este nivel o de hacerlo evolucionar.

### ➤ Moción 3

Se propone un nuevo método de cálculo que tendría en cuenta el nivel de vida medido por el ingreso nacional bruto (INB) determinando 3 zonas.

Se proponen tres niveles de contribución:

Los países con una Renta Nacional Bruta (RNB) superior a **30.001 euros y más**, pagan una cantidad de 5 euros por miembro a la UNIMA.

Los países con una Renta Nacional Bruta (RNB) **entre 10.001 y 30.000 euros** pagan una cantidad de 4 euros por miembro a la UNIMA.

Para absorber el aumento debido a este nuevo método de cálculo, y para permitirle repercutirlo, de manera menos brusca, en sus propias contribuciones nacionales, se le propone llevarlo a cabo durante la duración del próximo mandato a razón de 0,50 euros cada año (2021 - 2022 - 2023 y 2024).

Para los países con un PNB **inferior o igual a 10.000 euros**, la cuota de miembro permanece invariable y por lo tanto los Centros Nacionales interesados seguirían donando a la UNIMA una cantidad de 3 euros por miembro.

Como se estipula en nuestro Reglamento, en un Congreso, cada cuatro años, se vota el importe de la cuota de socio. Por lo tanto, en el próximo Congreso podremos juzgar si es aconsejable permanecer en este nivel o desarrollarlo más.